

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JULY 7, 2007

OTTAWA, LE SAMEDI 7 JUILLET 2007

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 10, 2007, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 10 janvier 2007 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 141, No. 27 — July 7, 2007

Government notices	1952
Appointments	1958
Parliament	
House of Commons	1983
Commissions	1984
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	1990
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed regulations	1999
(including amendments to existing regulations)	
Index	2035

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 141, n° 27 — Le 7 juillet 2007

Avis du Gouvernement	1952
Nominations	1958
Parlement	
Chambre des communes	1983
Commissions	1984
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	1990
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	1999
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	2036

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03359 are amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 2, 2007, to September 1, 2008.

M. D. NASSICHUK
*Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region*

[27-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03414 are amended as follows:

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 690 000 m³.

M. D. NASSICHUK
*Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region*

[27-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2007-66-05-03 Amending the Non-domestic Substances List

The Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2007-66-05-03 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, June 27, 2007

JOHN BAIRD
Minister of the Environment

**ORDER 2007-66-05-03 AMENDING THE
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST****AMENDMENTS**

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by adding the following in numerical order:

106-28-5	221326-46-1	693217-63-9	852227-46-4
620-43-9	258342-84-6	718635-97-3	852246-52-7
1455-42-1	260058-67-1	722542-79-2	852246-54-9

^a S.C. 1999, c. 33

¹ Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n^o 4543-2-03359 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 2 septembre 2007 au 1^{er} septembre 2008.

*L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon*
M. D. NASSICHUK

[27-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENTLOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n^o 4543-2-03414 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 690 000 m³.

*L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon*
M. D. NASSICHUK

[27-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENTLOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)*Arrêté 2007-66-05-03 modifiant la Liste extérieure*

En vertu du paragraphe 66(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2007-66-05-03 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 27 juin 2007

Le ministre de l'Environnement
JOHN BAIRD

**ARRÊTÉ 2007-66-05-03 MODIFIANT
LA LISTE EXTÉRIEURE****MODIFICATIONS**

1. La partie I de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

106-28-5	221326-46-1	693217-63-9	852227-46-4
620-43-9	258342-84-6	718635-97-3	852246-52-7
1455-42-1	260058-67-1	722542-79-2	852246-54-9

^a L.C. 1999, ch. 33

¹ Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998

1885-48-9	304857-98-5	722542-80-5	852246-55-0	1885-48-9	304857-98-5	722542-80-5	852246-55-0
17339-74-1	364066-32-0	748181-22-8	854937-65-8	17339-74-1	364066-32-0	748181-22-8	854937-65-8
25067-08-7	364066-33-1	754191-93-0	858944-25-9	25067-08-7	364066-33-1	754191-93-0	858944-25-9
25167-42-4	364066-66-0	764708-93-2	862602-56-0	25167-42-4	364066-66-0	764708-93-2	862602-56-0
31089-96-0	365454-68-8	773110-45-5	863132-14-3	31089-96-0	365454-68-8	773110-45-5	863132-14-3
32669-00-4	371113-62-1	780758-94-3	863311-85-7	32669-00-4	371113-62-1	780758-94-3	863311-85-7
52514-67-7	371113-63-2	793710-13-1	863782-35-8	52514-67-7	371113-63-2	793710-13-1	863782-35-8
53467-81-5	390770-72-6	800392-69-2	863987-21-7	53467-81-5	390770-72-6	800392-69-2	863987-21-7
57673-50-4	403983-11-9	800392-71-6	863987-67-1	57673-50-4	403983-11-9	800392-71-6	863987-67-1
63126-87-4	404576-27-8	807625-54-3	864530-39-2	63126-87-4	404576-27-8	807625-54-3	864530-39-2
67423-05-6	431040-31-2	807625-57-6	864530-44-9	67423-05-6	431040-31-2	807625-57-6	864530-44-9
67643-70-3	431062-72-5	807625-60-1	864530-46-1	67643-70-3	431062-72-5	807625-60-1	864530-46-1
72388-18-2	444085-42-1	807625-62-3	868078-85-7	72388-18-2	444085-42-1	807625-62-3	868078-85-7
91031-57-1	477218-42-1	807625-64-5	872139-72-5	91031-57-1	477218-42-1	807625-64-5	872139-72-5
91697-37-9	478556-66-0	807625-68-9	873784-42-0	91697-37-9	478556-66-0	807625-68-9	873784-42-0
94200-61-0	499781-63-4	807625-85-0	875140-51-5	94200-61-0	499781-63-4	807625-85-0	875140-51-5
104649-81-2	502165-56-2	807625-88-3	875140-54-8	104649-81-2	502165-56-2	807625-88-3	875140-54-8
122055-81-6	504395-86-2	807625-93-0	875140-58-2	122055-81-6	504395-86-2	807625-93-0	875140-58-2
132324-29-9	515136-48-8	807626-17-1	875140-59-3	132324-29-9	515136-48-8	807626-17-1	875140-59-3
141545-99-5	526218-21-3	812665-08-0	875140-64-0	141545-99-5	526218-21-3	812665-08-0	875140-64-0
150339-33-6	533909-64-7	832150-35-3	875141-40-5	150339-33-6	533909-64-7	832150-35-3	875141-40-5
157627-86-6	604757-48-4	841251-36-3	875141-41-6	157627-86-6	604757-48-4	841251-36-3	875141-41-6
177717-16-7	604757-49-5	848245-48-7	875141-56-3	177717-16-7	604757-49-5	848245-48-7	875141-56-3
181963-82-6	606130-87-4	848940-35-2	875142-72-6	181963-82-6	606130-87-4	848940-35-2	875142-72-6
189233-28-1	630102-86-2	849480-50-8	875144-17-5	189233-28-1	630102-86-2	849480-50-8	875144-17-5
189233-29-2	646996-15-8	849705-80-2	879196-97-1	189233-29-2	646996-15-8	849705-80-2	879196-97-1
201687-58-3	675847-76-4	850790-39-5	879197-39-4	201687-58-3	675847-76-4	850790-39-5	879197-39-4
207399-07-3	683748-01-8	851053-78-6	882495-31-0	207399-07-3	683748-01-8	851053-78-6	882495-31-0
215125-05-6	688045-21-8	852227-27-1	883111-87-3	215125-05-6	688045-21-8	852227-27-1	883111-87-3

2. (1) Part II of the List is amended by deleting the following:

17780-5 Hexanedioic acid, polymer with butyl 2-methyl-2-propenoate, butyl 2-propenoate, 1,6-hexanediol, α -hydro- ω -hydroxypoly[oxy(methyl-1,2-ethanediyl)], 2-hydroxyethyl 2-methyl-2-propenoate, 1,1'-methylenebis[4-isocyanatobenzene], methyl 2-methyl-2-propenoate and 2-methyl-alkanedioic acid
Acide hexanedioïque polymérisé avec le 2-méthyl-2-propénoate de butyle, le 2-propénoate de butyle, l'hexane-1,6-diol, l' α -hydro- ω -hydroxypoly[oxy(méthyléthane-1,2-diyl)], le 2-méthyl-2-propénoate de 2-hydroxyéthyle, le 1,1'-méthylènebis[4-isocyanatobenzène], le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle et l'acide 2-méthyl-alkanedioïque

(2) Part II of the List is amended by adding the following in numerical order:

16068-3 Urea, 1,1'-(methylenedi-*p*-phenylene)bis[3-alkyl]-1,1'-(Méthylènedi-*p*-phénylène)bis[3-alkyl]urée
17811-0 Substituted phosphonic acid with (aminoiminomethyl)urea
Acide substituéphosphonique avec une (aminoiminométhyl)urée
17814-3 1,4-Benzenedicarboxylic acid, dimethyl ester, polymer with polyalkylene glycol, methyl substituted benzoate and oxybis(alkanol), benzoate substituted benzoate

2. (1) La partie II de la même liste est modifiée par radiation de ce qui suit :

17780-5 Hexanedioic acid, polymer with butyl 2-methyl-2-propenoate, butyl 2-propenoate, 1,6-hexanediol, α -hydro- ω -hydroxypoly[oxy(methyl-1,2-ethanediyl)], 2-hydroxyethyl 2-methyl-2-propenoate, 1,1'-methylenebis[4-isocyanatobenzene], methyl 2-methyl-2-propenoate and 2-methyl-alkanedioic acid
Acide hexanedioïque polymérisé avec le 2-méthyl-2-propénoate de butyle, le 2-propénoate de butyle, l'hexane-1,6-diol, l' α -hydro- ω -hydroxypoly[oxy(méthyléthane-1,2-diyl)], le 2-méthyl-2-propénoate de 2-hydroxyéthyle, le 1,1'-méthylènebis[4-isocyanatobenzène], le 2-méthyl-2-propénoate de méthyle et l'acide 2-méthyl-alkanedioïque

(2) La partie II de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

16068-3 Urea, 1,1'-(methylenedi-*p*-phenylene)bis[3-alkyl]-1,1'-(Méthylènedi-*p*-phénylène)bis[3-alkyl]urée
17811-0 Substituted phosphonic acid with (aminoiminomethyl)urea
Acide substituéphosphonique avec une (aminoiminométhyl)urée
17814-3 1,4-Benzenedicarboxylic acid, dimethyl ester, polymer with polyalkylene glycol, methyl substituted benzoate and oxybis(alkanol), benzoate substituted benzoate

	Benzène-1,4-dicarboxylate de diméthyle polymérisé avec le polyalkylène glycol, un substituébenzoate de méthyle et l'oxybis(alcanol), substituébenzoate de benzoate		Benzène-1,4-dicarboxylate de diméthyle polymérisé avec le polyalkylène glycol, un substituébenzoate de méthyle et l'oxybis(alcanol), substituébenzoate de benzoate
17815-4	Dipyrrolo-diperimidine Dipyrrolo-diperimidine	17815-4	Dipyrrolo-diperimidine Dipyrrolo-diperimidine
17816-5	Siloxanes and Silicones, di-Me, 3-hydroxypropyl Me, [[[3-hydroxypropyl]dimethylsilyl]oxy]-terminated, terminated, alkoxylated Siloxanes et silicones, diméthyl-, 3-hydroxypropyl méthyl-, [[[3-hydroxypropyl]diméthylsilyl]oxy]-terminé, terminé, alkoxylé	17816-5	Siloxanes and Silicones, di-Me, 3-hydroxypropyl Me, [[[3-hydroxypropyl]dimethylsilyl]oxy]-terminated, terminated, alkoxylated Siloxanes et silicones, diméthyl-, 3-hydroxypropyl méthyl-, [[[3-hydroxypropyl]diméthylsilyl]oxy]-terminé, terminé, alkoxylé
17817-6	Phenol, 4,4'-(1-methylethylidene)bis-, polymer with (chloromethyl)oxirane, reaction products with polyethylene-polypropylene glycol 2-aminopropyl Me ester, compounds with polyethylene glycol ether with 2,2'-[(9Z)-9-octadecenylimino]bis[ethanol] (2:1), polyethylene glycol monoisotridecyl ether phosphate potassium salt and polypropylene glycol monobutyl ether phosphate potassium salt 4,4'-(1-Méthyléthylidène)bisphénol polymérisé avec le (chlorométhyl)oxirane, produits de réaction avec le polyéthylène-polypropylène glycol ester 2-aminopropylméthylique, composés avec le polyéthylène glycol éther avec le 2,2'-[(9Z)-9-octadécénylimino]bis[éthanol] (2:1), éther monoisotridécylique de polyéthylène glycol sel de potassium phosphate et l'éther monobutylique de polypropylène glycol sel de potassium phosphate	17817-6	Phenol, 4,4'-(1-methylethylidene)bis-, polymer with (chloromethyl)oxirane, reaction products with polyethylene-polypropylene glycol 2-aminopropyl Me ester, compounds with polyethylene glycol ether with 2,2'-[(9Z)-9-octadecenylimino]bis[ethanol] (2:1), polyethylene glycol monoisotridecyl ether phosphate potassium salt and polypropylene glycol monobutyl ether phosphate potassium salt 4,4'-(1-Méthyléthylidène)bisphénol polymérisé avec le (chlorométhyl)oxirane, produits de réaction avec le polyéthylène-polypropylène glycol ester 2-aminopropylméthylique, composés avec le polyéthylène glycol éther avec le 2,2'-[(9Z)-9-octadécénylimino]bis[éthanol] (2:1), éther monoisotridécylique de polyéthylène glycol sel de potassium phosphate et l'éther monobutylique de polypropylène glycol sel de potassium phosphate
17818-7	Aliphatic alkyl diester of succinic acid Diester aliphatiquealkylique de l'acide succinique	17818-7	Aliphatic alkyl diester of succinic acid Diester aliphatiquealkylique de l'acide succinique

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which it is published in the *Canada Gazette*.

[27-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999***Waiver of information requirements for the manufacture or import of substances new to Canada*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 81(9) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), that the Minister of the Environment has granted, pursuant to subsection 81(8) of the CEPA 1999, waivers of information requirements on the manufacture or import of substances new to Canada.

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>
Afton Chemical Corp.	<i>In vivo</i> Mammalian Genotoxicity Test
Albermarle Corporation	Adsorption/Desorption Dissociation Constant(s)
Ashland Canada Corp.	n-Octanol Solubility or Octanol/Water Partition Coefficient Water Solubility at pH 1, 7 and 10
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Hydrolysis as Function of pH <i>In vivo</i> Mammalian Genotoxicity Test

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada*.

[27-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)***Dérogation à l'obligation de fournir des renseignements sur la fabrication ou l'importation de substances nouvelles au Canada*

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 81(9) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)], que le ministre de l'Environnement a accordé, conformément au paragraphe 81(8) de la LCPE (1999), des exemptions à l'obligation de fournir des renseignements sur la fabrication ou l'importation de substances nouvelles au Canada.

<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Afton Chemical Corp.	Données provenant d'un essai de géotoxicité <i>in vivo</i>
Albermarle Corporation	Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Constante(s) de dissociation
Ashland Canada Corp.	Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau ou Solubilité dans le n-octanol Solubilité dans l'eau à pH 1, 7 et 10
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Données provenant d'un essai de géotoxicité <i>in vivo</i>

<i>Company Name</i>	<i>Type of Waiver Granted</i>	<i>Nom de la compagnie</i>	<i>Type de dérogation accordée</i>
Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	<i>In vivo</i> Mammalian Genotoxicity Test	Ciba Specialty Chemicals Canada Inc.	Données provenant d'un essai de génotoxicité <i>in vivo</i>
Clariant (Canada) Inc.	Hydrolysis as Function of pH Dissociation Constant(s) Adsorption/Desorption Fat Solubility Particle Size Distribution <i>In vivo</i> Mammalian Genotoxicity Test	Clariant (Canada) Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH Constante(s) de dissociation Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Solubilité dans les lipides Tailles des fibres Données provenant d'un essai de génotoxicité <i>in vivo</i>
Clariant (Canada) Inc.	Octanol/Water Partition Coefficient Hydrolysis as Function of pH	Clariant (Canada) Inc.	Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Firmenich of Canada Ltd.	Dissociation Constant(s)	Firmenich of Canada Ltd.	Constante(s) de dissociation
ITOCHU Canada Ltd.	Hydrolysis as Function of pH	ITOCHU Canada Ltd.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Purac America Inc.	Hydrolysis as Function of pH	Purac America Inc.	Taux d'hydrolyse en fonction du pH
Rhodia Canada Inc.	Water Solubility Fat Solubility Octanol/Water Partition Coefficient Adsorption/Desorption Dissociation Constant(s)	Rhodia Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Solubilité dans les lipides Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau Données d'un essai de présélection sur l'adsorption et la désorption Constante(s) de dissociation
Rhodia Canada Inc.	Water Solubility n-Octanol Solubility or Octanol/Water Partition Coefficient	Rhodia Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau ou Solubilité dans le n-octanol
Rhodia Canada Inc.	Water Solubility n-Octanol Solubility or Octanol/Water Partition Coefficient	Rhodia Canada Inc.	Solubilité dans l'eau Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau ou Solubilité dans le n-octanol
Rohm and Haas Canada LP	Density	Rohm and Haas Canada LP	Densité
The Lubrizol Corporation	Octanol/Water Partition Coefficient	The Lubrizol Corporation	Coefficient de partage entre l'octanol et l'eau
Win Chemicals Ltd.	Vapour Pressure	Win Chemicals Ltd.	Pression de vapeur

BERNARD MADÉ

*Director**New Substances Division*

On behalf of the Minister of the Environment

[27-1-o]

*Le directeur**Division des substances nouvelles*

BERNARD MADÉ

Au nom du ministre de l'Environnement

[27-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH**FOOD AND DRUGS ACT***Notice of Intent — Food and Drug Regulations — Project No. 1541 — Schedule F*

This Notice of Intent (NOI) is to provide an opportunity to comment on the proposal to amend Part I of Schedule F to the *Food and Drug Regulations* to provide an exemption to allow non-prescription status for diclofenac and its salts when sold as a single medicinal ingredient in a concentration equivalent to 1% or less diclofenac in preparations for topical use on the skin.

Schedule F is a list of medicinal ingredients, the sale of which is controlled under sections C.01.041 to C.01.049 of the *Food and Drug Regulations*. Part I of Schedule F lists ingredients that require a prescription for human use and for veterinary use. Part II of Schedule F lists ingredients that require a prescription for human use, but do not require a prescription for veterinary use if so labelled or if in a form unsuitable for human use.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES***Avis d'intention — Règlement sur les aliments et drogues — Projet n° 1541 — Annexe F*

Le présent avis d'intention a pour but de permettre des commentaires sur la proposition de modifier la partie I de l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* en vue de prévoir une exemption pour permettre la vente sans ordonnance de diclofénac et ses sels lorsqu'il est destiné à être vendu comme ingrédient médicinal unique à une concentration équivalente à 1 % ou moins de diclofénac dans les préparations pour usage topique (sur la peau).

L'annexe F est une liste d'ingrédients médicinaux, dont la vente est régie expressément par les articles C.01.041 à C.01.049 du *Règlement sur les aliments et drogues*. La partie I de l'annexe F énumère des ingrédients qui requièrent une ordonnance pour usage humain et pour usage vétérinaire. La partie II de l'annexe F énumère les ingrédients qui requièrent une ordonnance pour usage humain, mais n'en requièrent pas pour un usage vétérinaire si l'étiquette l'affiche ou si la forme ne convient pas aux humains.

Description

Diclofenac and its salts is a non-steroidal anti-inflammatory analgesic drug (NSAID) that is available in Canada as a prescription drug to reduce inflammation and pain in conditions such as arthritis, acute injury and kidney stones. Prescription drug products containing diclofenac are available as oral dosage forms, suppositories and topical products containing more than 1% diclofenac.

Diclofenac as a 1% topical preparation is intended to be applied to the skin for the relief of pain due to muscle and joint injuries such as sprains, strains and sports injuries. Although there is currently no diclofenac 1% topical product on the market in Canada, it has been approved for marketing in over 100 countries worldwide since 1985.

A non-prescription 1% topical strength would provide a route and dose option to those who wish to use a topical treatment for the acute pain of a sprain or strain type injury to a muscle or joint. It is not intended for use in conjunction with oral pain medications but rather as a stand-alone treatment. The product labelling will address this condition of use. The use of a topical NSAID rather than an oral product is a valid consideration and approach to treating such localized complaints as it minimizes the side effects associated with systemic NSAIDs. The product should be applied three to four times a day. The duration of use should not exceed seven days of continuous treatment without consulting a practitioner.

Post-marketing experience indicates that the 1% dosage strength of diclofenac for topical use is not associated with significant adverse effects. There are no dose-related or age-related adverse effects and no special population is at risk. The likelihood of diclofenac use masking the symptoms of a serious condition is very low. In addition to its large safety margin, side effects are minor and transient in nature. The use of the non-prescription product in other countries has revealed no indication that the drug product poses generalized safety problems that would be incompatible with self-care use by Canadians.

Alternatives

The alternative option would be to leave diclofenac and its salts on Schedule F without any exemption for 1% or less concentrations for topical use on the skin. As measured against the factors for listing drugs on Schedule F, it has been determined that maintaining diclofenac and its salts on Schedule F without any exemption is not appropriate. The availability of a non-prescription 1% diclofenac for topical use would provide a treatment option for those suffering from pain associated with a muscle or joint injury.

Benefits and costs

The proposed amendment would impact on the following sectors:

- Public

The availability of diclofenac 1% as a non-prescription product would provide consumers with more convenient access to this topical treatment for muscle or joint injury.

Description

Le diclofénac et ses sels est un anti-inflammatoire non stéroïdien (AINS) analgésique qui est disponible au Canada comme médicament sur ordonnance pour réduire l'inflammation et pour soulager la douleur dans les cas d'arthrite, d'atteinte aiguë et de calculs rénaux. Les produits sur ordonnance contenant du diclofénac sont disponibles sous forme de doses orales, de suppositoires et de produits topiques contenant plus de 1 % de diclofénac.

Les préparations topiques de diclofénac à une concentration de 1 % sont destinées à être appliquées sur la peau pour soulager les douleurs consécutives aux blessures aux muscles et aux articulations, comme les entorses, les elongations et les blessures sportives. Bien qu'aucun produit topique de diclofénac à une concentration de 1 % ne soit vendu sur le marché actuellement au Canada, sa commercialisation est autorisée dans plus de 100 pays dans le monde depuis 1985.

La vente sans ordonnance d'une concentration topique de 1 % fournirait une option sur le plan de la dose et de la voie d'administration à ceux qui veulent utiliser un traitement topique pour soulager les douleurs aiguës consécutives à une entorse ou à une blessure de type foulure à un muscle ou à une articulation. Il n'est pas destiné à être utilisé en association avec des analgésiques oraux mais plutôt comme traitement autonome. L'étiquette du produit mentionnera les conditions d'utilisation. L'utilisation d'un AINS topique plutôt qu'un produit oral est une considération valable et elle constitue une approche pertinente pour traiter les douleurs localisées, étant donné qu'elle réduit au minimum les effets secondaires des AINS systémiques. Le produit devrait être appliqué trois ou quatre fois par jour. Le patient ne devrait pas utiliser le produit durant une période continue de plus de sept jours sans consulter un médecin.

L'expérience post-commercialisation indique que la concentration de 1 % de diclofénac pour usage topique n'est associée à aucun effet indésirable grave. Aucun effet indésirable lié à la dose ou à l'âge n'a été observé, et aucune population particulière n'est à risque. Le risque que l'utilisation de diclofénac masque les symptômes d'une affection grave est très faible. Outre la grande marge de sécurité du produit, les effets secondaires sont mineurs et temporaires. L'utilisation du produit vendu sans ordonnance dans d'autres pays n'indique pas que le médicament présente des problèmes d'innocuité généralisés qui excluraient éventuellement l'utilisation autogérée du produit par les Canadiens.

Solutions envisagées

La solution de rechange serait de laisser le diclofénac et ses sels dans l'annexe F sans aucune exception pour les concentrations de 1 % ou moins pour usage topique. Compte tenu des facteurs qui président à l'inscription d'un médicament dans la liste de l'annexe F, il a été déterminé que le maintien du diclofénac et ses sels dans l'annexe F sans aucune exception n'est pas approprié. La vente sans ordonnance de diclofénac à une concentration de 1 % pour usage topique offrirait une option de traitement intéressante aux personnes souffrant de douleurs associées à une blessure à un muscle ou à une articulation.

Avantages et coûts

La présente modification influencerait sur les secteurs suivants :

- Public

La vente sans ordonnance de diclofénac à une concentration de 1 % permettrait aux consommateurs d'obtenir facilement un traitement topique pour les blessures aux muscles ou aux articulations.

Product labels would be required to include directions for use and applicable cautionary statements. This would help to provide information to the public about the product's safe and proper use.

The public would be required to pay directly for the product, as products which do not require a prescription are not usually covered by drug insurance plans.

- Health insurance plans

There would be no anticipated cost for privately funded drug benefit plans, since most do not cover the cost of non-prescription drugs.

- Provincial health care services

There would be no anticipated cost to provincial drug benefit plans, since most do not cover the costs of non-prescription drugs.

Compliance and enforcement

This amendment would not alter existing compliance mechanisms under the provisions of the *Food and Drugs Act* and the *Food and Drug Regulations* enforced by the Health Products and Food Branch Inspectorate.

Consultation

The process for this consultation with stakeholders is described in the Memorandum of Understanding (MOU) to streamline regulatory amendments to Schedule F, which came into effect on February 22, 2005. The MOU is posted on the Health Canada Web site.

This NOI is being sent by email to stakeholders and is also being posted on the Health Canada Web site and the "Consulting with Canadians" Web site.

Any comments regarding this proposed amendment should be sent within 75 days following the date of publication in the *Canada Gazette*, Part I. The policy analyst for this project, Karen Ash, may be contacted at the following address: Refer to Project No. 1541, Policy Division, Bureau of Policy, Science and International Programs, Therapeutic Products Directorate, Holland Cross, Tower B, 2nd Floor, 1600 Scott Street, Address Locator 3102C5, Ottawa, Ontario K1A 0K9, 613-948-4623 (telephone), 613-941-6458 (fax), regaff-affreg@hc-sc.gc.ca (email).

Final approval

In accordance with the MOU process, it is anticipated that this amendment will proceed directly from this consultation to consideration for final approval by the Governor in Council, approximately six to eight months from the date of publication of this NOI in the *Canada Gazette*, Part I. If the amendment is approved by the Governor in Council, publication in the *Canada Gazette*, Part II, would follow. The amendment will come into force on the date of registration.

NEIL YEATES
Assistant Deputy Minister

[27-1-o]

L'étiquette du produit devra inclure les directives d'utilisation et les avertissements applicables. Ceci aiderait à indiquer au public l'utilisation sans risque et appropriée du produit.

Il serait nécessaire pour les membres du public de payer directement pour le produit étant donné que les régimes d'assurance-médicaments ne couvrent généralement pas les produits vendus sans ordonnance.

- Régimes d'assurance-santé

Il n'y aurait pas de coût anticipé pour les régimes d'assurance-médicaments privés, puisque la plupart de ces régimes ne couvrent pas le coût de médicaments vendus sans ordonnance.

- Services de soins de santé provinciaux

Il n'y aurait pas de coût anticipé pour les régimes d'assurance-médicaments financés par les provinces, puisque la plupart de ces régimes ne couvrent pas le coût de médicaments vendus sans ordonnance.

Respect et exécution

Cette modification ne changerait rien aux mécanismes d'application actuellement en place en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* et du *Règlement sur les aliments et drogues* appliqués par l'Inspectorat de la Direction générale des produits de santé et des aliments.

Consultations

Le processus pour cette consultation supplémentaire avec les parties intéressées est décrit dans le Protocole d'entente (PE) qui simplifie le processus de modification réglementaire pour l'annexe F, qui est entré en vigueur le 22 février 2005. Le PE est affiché sur le site Web de Santé Canada.

Cet avis d'intention est envoyé aux parties intéressées par courriel et est affiché sur le site Web de Santé Canada et sur le site Web « Consultations auprès des Canadiens ».

On doit faire parvenir toute remarque relative à ce projet de modification dans les 75 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. On peut joindre l'analyste de politiques pour ce projet, Karen Ash, à l'adresse suivante : Mentionner le Projet n° 1541, Division de la politique, Bureau des politiques, sciences et programmes internationaux, Direction des produits thérapeutiques, Holland Cross, Tour B, 2^e étage, 1600, rue Scott, Indice de l'adresse 3102C5, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, 613-948-4623 (téléphone), 613-941-6458 (télécopieur), regaff-affreg@hc-sc.gc.ca (courriel).

Approbation finale

Conformément au processus du PE, il est prévu que cette modification procédera directement de cette consultation à la considération pour approbation finale par la gouverneure en conseil, approximativement de six à huit mois suivant la date de publication de cet avis d'intention dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Si la modification est approuvée par la gouverneure en conseil, la publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada* suivra. La modification entrera en vigueur à la date de son enregistrement.

Le sous-ministre adjoint
NEIL YEATES

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY	MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE
OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL	BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL
<i>Appointments</i>	<i>Nominations</i>
<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Al-Yassini, Ayman Canadian Race Relations Foundation/Fondation canadienne des relations raciales Executive Director/Directeur général	2007-1016
Annis, Peter Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal/Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs Chairperson on a part-time basis/Président à temps partiel	2007-878
Bank of Canada/Banque du Canada Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Emsley, Douglas A.	2007-894
Finlayson, Jock A.	2007-893
Laidley, David H.	2007-892
Bergevin, Christiane Business Development Bank of Canada/Banque de développement du Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2007-877
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i> Review Tribunal/Tribunal de révision Members/Membres	
Bourdeau, Pierre — Montréal	2007-905
Coffey, Roberta Joan — Thunder Bay	2007-903
Dubé, Jean Fernand — Edmundston	2007-906
Stapleford-McGuire, Beatrice Ann — North York	2007-904
<i>Canada Shipping Act/Loi sur la marine marchande du Canada</i> Steamship Inspectors and Inspectors of Ships' Tackle/Inspecteurs de navires à vapeur et inspecteurs de l'outillage de chargement des navires	2007-999
Aloak, Tewari	
Millen, Mark	
Constant, Irvine Freshwater Fish Marketing Corporation/Office de commercialisation du poisson d'eau douce Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2007-895
Daley, Peter A. Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario/Cour supérieure de justice de l'Ontario Judge/Juge Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judge ex officio/Juge d'office	2007-910
Eaton, Fredrik Stefan Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations Chairperson of the Board of Trustees/Président du conseil d'administration	2007-898
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i> Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
New Brunswick/Nouveau-Brunswick Thériault, Paul-Émile — Fredericton	2007-900
Ontario Chopra, Ram — Brampton	2007-901
Webber, Catriona — Niagara	2007-902

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Ferland, Michel Transportation Appeal Tribunal of Canada/Tribunal d'appel des transports du Canada Part-time member/Conseiller à temps partiel	2007-886
Fox, Kathleen Carol Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board/Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports Part-time member/Membre à temps partiel	2007-873
Glen, D. Ian, Q.C./c.r. Canadian Air Transport Security Authority/Administration canadienne de la sûreté du transport aérien Chairperson/Président	2007-880
Goodman, Brian P. Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Chairperson/Président	2007-887
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time members/Commissaires à temps plein	
Duquette, Pierre	2007-891
MacAulay, Philip	2007-888
Sajtos, Joanne	2007-890
Weed, Peter	2007-889
Laroche, Mark B. Canada Lands Company Limited/Société immobilière du Canada limitée President and Chief Executive Officer/Président et premier dirigeant	2007-881
Lefebvre, Jean Public Sector Pension Investment Board/Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public Director/Administrateur	2007-909
Mukherjee, Rina Blue Water Bridge Authority/Administration du pont Blue Water Director/Administrateur	2007-879
National Round Table on the Environment and the Economy/Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie Members/Membres	
Dorion, Francine	2007-875
Prokopanko, Richard	2007-876
Paul, David First Nations Tax Commission/Commission de la fiscalité des premières nations Deputy Chief Commissioner/Vice-président	2007-899
Rook, John National Council of Welfare/Conseil national du bien-être social Chairperson/Président	2007-907
Sackett, Margot Historic Sites and Monuments Board of Canada/Commission des lieux et monuments historiques du Canada Member/Commissaire	2007-874
Soknacki, David Parc Downsview Park Inc. Chairperson of the Board of Directors/Président du conseil d'administration	2007-885

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Spivack, Julius B. Laurentian Pilotage Authority/Administration de pilotage des Laurentides Member and part-time Vice-Chairperson/Membre et vice-président à temps partiel	2007-884
Tessier, Suzanne Superior Court for the Districts of Hull, Labelle and Pontiac in the Province of Quebec/Cour supérieure pour les districts de Hull, Labelle et Pontiac dans la province de Québec Puisne Judge/Juge puînée	2007-911
Turcq, Jérôme Public Service Pension Advisory Committee/Comité consultatif sur la pension de la fonction publique Member/Membre	2007-908
Wright, Bruce Oshawa Harbour Commission/Commission portuaire d'Oshawa Member/Commissaire	2007-883

June 25, 2007

Le 25 juin 2007

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[27-1-o]

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil**Dedimus potestatem*

2007-933

Commissioners to administer oaths/Commissaires à l'assermentation

Within Canada/à l'intérieur du Canada

Boyle, The Hon./L'hon. Patrick J.
Favreau, The Hon./L'hon. Réal
Jorré, The Hon./L'hon. Gaston P.
Mandamin, The Hon./L'hon. Leonard S.
Miller, The Hon./L'hon. Valerie A.
Rossiter, The Hon./L'hon. Eugene P.
Ryer, The Hon./L'hon. C. Michael
Webb, The Hon./L'hon. Wyman W.

Within Alberta/à l'intérieur de l'Alberta

Crighton, The Hon./L'hon. Michelle G.
Eidsvik, The Hon./L'hon. Kristine M.
Graesser, The Hon./L'hon. Robert A.
McDonald, The Hon./L'hon. J. D. Bruce
Miller, The Hon./L'hon. Dallas K.
Nielsen, The Hon./L'hon. Kenneth G.
Shelley, The Hon./L'hon. Donna L.
Sisson, The Hon./L'hon. Kirk L.

Within British Columbia/à l'intérieur de la Colombie-Britannique

Bracken, The Hon./L'hon. J. Keith
Bruce, The Hon./L'hon. Catherine J.
Butler, The Hon./L'hon. G. Bruce
Chiasson, The Hon./L'hon. Edward C.
Dickson, The Hon./L'hon. Gail M.
Frankel, The Hon./L'hon. S. David
Hinkson, The Hon./L'hon. Christopher E.
Smart, The Hon./L'hon. William B.

*Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Within Manitoba/à l'intérieur du Manitoba

Chartier, The Hon./L'hon. Richard J.
Everett, The Hon./L'hon. A. Catherine
Joyal, The Hon./L'hon. Glenn D.

Within New Brunswick/à l'intérieur du Nouveau-Brunswick

Baird, The Hon./L'hon. Barbara L.
Bell, The Hon./L'hon. B. Richard
French, The Hon./L'hon. Raymond T.
Quigg, The Hon./L'hon. Kathleen A.
Robichaud, The Hon./L'hon. Michel A.

Within Newfoundland and Labrador/à l'intérieur de Terre-Neuve-et-Labrador

Butler, The Hon./L'hon. Gillian D.
Fry, The Hon./L'hon. Deborah E.
Goodridge, The Hon./L'hon. William H.
Harrington, The Hon./L'hon. Michael F.

Within the Northwest Territories/à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest

Charbonneau, The Hon./L'hon. Louise A.

Within Nova Scotia/à l'intérieur de la Nouvelle-Écosse

Scaravelli, The Hon./L'hon. Nicoll M.

Within Ontario/à l'intérieur de l'Ontario

Allen, The Hon./L'hon. Beth A.
Arrell, The Hon./L'hon. Harrison
Brown, The Hon./L'hon. David M.
Conway, The Hon./L'hon. Barbara A.
Forestell, The Hon./L'hon. Maureen D.
Gordon, The Hon./L'hon. Robbie D.
Gray, The Hon./L'hon. Douglas K.
Gunsolus, The Hon./L'hon. Drew S.
Harper, The Hon./L'hon. R. John
Kane, The Hon./L'hon. Paul B.
Kershman, The Hon./L'hon. Stanley J.
Lederer, The Hon./L'hon. Thomas R.
Maddalena, The Hon./L'hon. Theresa
Miller, The Hon./L'hon. Gisele M.
Newbould, The Hon./L'hon. Francis J. C.
Parfett, The Hon./L'hon. Julianne A.
Pattillo, The Hon./L'hon. Laurence A.
Pazaratz, The Hon./L'hon. Alex
Pomerance, The Hon./L'hon. Renee M.
Ramsay, The Hon./L'hon. James A.
Ray, The Hon./L'hon. Timothy D.
Sosna, The Hon./L'hon. Alexander
Tausendfreund, The Hon./L'hon. Wolfram U.
Thorburn, The Hon./L'hon. Julie A.
van Rensburg, The Hon./L'hon. Katherine M.

Within Quebec/à l'intérieur du Québec

Beaugé, The Hon./L'hon. Guylène
Blanchard, The Hon./L'hon. Marc-André
Cullen, The Hon./L'hon. Louis-Paul
Dufresne, The Hon./L'hon. Robert
Goulet, The Hon./L'hon. Dominique
La Rosa, The Hon./L'hon. Catherine
Léger, The Hon./L'hon. Jacques A.
Mainville, The Hon./L'hon. Johanne
Masse, The Hon./L'hon. Chantal
Nantel, The Hon./L'hon. Francine
Parent, The Hon./L'hon. Étienne
Peacock, The Hon./L'hon. Mark G.
Petras, The Hon./L'hon. Eva
Picard, The Hon./L'hon. Sophie
Soldevila, The Hon./L'hon. Alicia
Tôth, The Hon./L'hon. François

*Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Within Saskatchewan/à l'intérieur de la Saskatchewan
 Acton, The Hon./L'hon. Murray D.
 Ottenbreit, The Hon./L'hon. Ralph K.
 Popescul, The Hon./L'hon. Martel D.

June 25, 2007

Le 25 juin 2007

JACQUELINE GRAVELLE
Manager
 [27-1-o]

La gestionnaire
 JACQUELINE GRAVELLE
 [27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Federal Court of Appeal or the Federal Court/Cour d'appel fédérale ou
 la Cour fédérale

2007-987

Commissioners to administer oaths/Commissaires à l'assermentation

Akl, Tagrid
 Archambault, Gilles
 Beaugard, Céline
 Bowers, Chantelle
 Chan, Mun Yee
 Cournoyer, François
 Deslauriers, Nancy
 Gagné, Nancy
 Garnons-Williams, Wayne
 Giroux, Joseph Gérald François
 Hajirakar, Vishva
 Lanthier, Line
 Leclerc, Christine
 Lee, Suzanna
 MacGillivray, Jennifer
 M'vondo, (Robert) Buye Kim Sakhor
 O'Neil, Patrick
 Pilon, Lucie
 Prasad, Vik
 Ramsay, Tamsin Jane
 Renaud, Stella
 Rutherford, Heather
 Sanfaçon, Isabelle
 Sorvisto, Jennifer
 Trinque, Nathalie

June 25, 2007

Le 25 juin 2007

JACQUELINE GRAVELLE
Manager
 [27-1-o]

La gestionnaire
 JACQUELINE GRAVELLE
 [27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Tax Court of Canada/Cour canadienne de l'impôt

2007-988

Commissioners to administer oaths/Commissaires à l'assermentation

Ahmed, Imrana
 Akl, Tagrid

*Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Anderson, Cyrena
Anfousse, Suzanne
Baillargeon, Sylvie
Bédard, Diane
Bennett-Nelson, Natashia
Benoit, Elise
Bernier, Andrée
Bhutia, Lhaden
Bjornson, Cheryl
Bouchard, Sylvie
Bourianova, Ioulia
Bowers, Chantelle
Braden, Gregg
Branchaud, Denise
Bruce, Kathy
Bruce, Tom
Chan, Mun Yee
Charles, Judith
Cournoyer, François
Das, Manjula
Dernek, Alain
Desanti, Todd
Deslauriers, Nancy
Dickenson, Rochelle
Duport, Jean-François
Fadel, Thérèse
Fenn, Mary
Findlay, Susan
Garito, Chris
Garnons-Williams, Wayne
George, Vanessa
Giorgetti, Roberta
Giroux, Joseph Gérald François
Green, Tiina
Griffith, Mavis
Grimes, Abigail
Gulia, Yoginder
Hajirakar, Vishva
Healy, Elizabeth
Heeney, Denise
Hull, Alistair
Kowalchuk, Michael
Kuchinka, Leanne
Lau, Maggie
Lavallée, Michèle
Lavigne, Cheryl
Leblanc, Linda
Leclerc, Christine
Lee, Suzanna
MacGillivray, Jennifer
MacKenzie, Catherine
Martin, François
McColman, Cherlin
McCullough, Christine
M'vondo, (Robert) Buye Sakhor
Mendes, Marilyn
Morgan, Garnet
Nelson, Shaun
O'Neil, Patrick
Outtrim, Jim
Pace, Michael
Parent, Johanne
Pelrine, Karla
Prasad, Vik
Preston, Bruce

*Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Prodan Gil, Alice
 Rajab, Imtiaz
 Ramsay, Tamsin Jane
 Reid, Sandra
 Reimen, Nicole
 Renaud, Stella
 Rodrigues, Lisa
 Roy, Paula
 Rozon, Suzie
 Russell, Jena
 Rutherford, Heather
 Ryan, Debbie
 Sanfaçon, Isabelle
 Sansone, Mary
 Sepe, Mario
 Shepherd, Stan
 Sorvisto, Jennifer
 Switzer, Michael
 Tran, Minh-Hoang
 Vaillant, Line
 Wanono, Josianne
 Webb, Krista
 Weir, Jeff
 Wheeley, Kathleen
 Woodcox, Kathie
 Wilson, Sandy
 Young, Shannon
 Zigomanis, Dina
 Zummo, Suzanne

June 25, 2007

Le 25 juin 2007

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

[27-1-o]

La gestionnaire
 JACQUELINE GRAVELLE

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Application for surrender of charter**Demande d'abandon de charte*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
212593-5	ASSOCIATION DES POMPIERS VOLONTAIRES DE LAC-BEAUPORT INC.	03/05/2007
419283-4	RALLY OBEDIENCE CLUB OF CANADA	10/05/2007
433864-2	Sanoviv Foundation Corporation, Canada	01/05/2007
430181-1	STAE International CORPORATION - LA CORPORATION STAE International	14/06/2007
421168-5	The Canadian Electronic Crimes Association Inc. l'Association canadienne des crimes électroniques inc.	29/05/2007
385946-1	THE JOLLYMORE & KHOUZAM SPORTS FOUNDATION	25/05/2007
013576-3	THE PROFESSIONAL HORSEMEN'S ASSOCIATION OF CANADA	07/06/2007

June 28, 2007

Le 28 juin 2007

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
 For the Minister of Industry

[27-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
 AÏSSA AOMARI
 Pour le ministre de l'Industrie

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Declaration of dissolution*

Whereas the following corporation has not, within one year of the publication of notice in the *Canada Gazette*, filed the summaries required under subsection 133(1) of the *Canada Corporations Act* for the two years in respect of which it was in default, it is hereby ordered that the corporation mentioned below be and is declared dissolved according to the provisions of subsection 11 of section 133 of the *Canada Corporations Act*:

File No. N° de dossier	Name of Corporation Nom de la corporation
331487-1	KONNO'N: KWE INTERNATIONAL

June 27, 2007

CHERYL RINGOR
Director
Compliance and Policy Directorate
For the Minister of Industry

[27-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Déclaration de dissolution*

Attendu que la corporation suivante n'a pas déposé, dans le délai d'un an de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*, le sommaire prescrit par le paragraphe 133(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes* concernant les deux années à l'égard desquelles elle était en défaut, il est par la présente décrété que la corporation nommée ci-dessous soit et est déclarée dissoute en vertu des dispositions du paragraphe 11 de l'article 133 de la *Loi sur les corporations canadiennes* :

Le 27 juin 2007

Le directeur
Direction de la politique et de la conformité
CHERYL RINGOR
Pour le ministre de l'Industrie

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
442583-9	(CACIC) Canada Arab Chamber of Industry and Commerce	Toronto, Ont.	28/05/2007
442561-8	614 THORNCLIFFE PARK CHURCH	Municipality of Metropolitan Toronto, Ont.	08/05/2007
442528-6	AEA CANADA	Montréal (Qué.)	28/05/2007
441387-3	Association pour le Développement des Communautés Rurales du Congo (ADERC) - Association for the Development of the Rural Communities in Congo (ADERC)	Regina (Sask.)	23/02/2007
441985-5	ATLANTIC PRINTING INDUSTRIES ASSOCIATION	The Town of New Glasgow, N.S.	17/04/2007
442804-8	BEARERS OF LOVE INTERNATIONAL PORTEURS D'AMOUR INTERNATIONAL	Dollard-des-Ormeaux, Que.	23/05/2007
442021-7	BEETON HONEY AND GARDEN FESTIVAL	Beeton, Ont.	25/04/2007
442023-3	BEIT EL INTERNATIONAL CHURCH	Greater Montréal Area, Que.	26/04/2007
442029-2	BHAVANI SHANKAR MANDIR AND CULTURAL CENTRE	Brampton, Ont.	24/04/2007
441999-5	Blu-Rein Foundation	Brantford, Ont.	19/04/2007
442568-5	BODY CONTROL PILATES ASSOCIATION OF CANADA	Town of Maple, Regional Municipality of York, Ont.	09/05/2007
442591-0	CAN TEACH INTERNATIONAL	Town of Salem, Ont.	16/05/2007
441929-4	CANADIAN ARTHRITIS PATIENT ALLIANCE/ L'ALLIANCE CANADIENNE DES ARTHRITIQUES	Toronto, Ont.	02/04/2007
442495-6	CANADIAN ASSOCIATION OF INTERVENTIONAL CARDIOLOGY (CAIC) / ASSOCIATION CANADIENNE DE CARDIOLOGIE D'INTERVENTION (ACCI)	Metropolitan Region of Montréal, Que.	15/05/2007
442016-1	CANADIAN ASSOCIATION OF PROFESSIONAL PET DOG TRAINERS	Prince George, B.C.	26/04/2007
442025-0	Canadian Centre for Unmanned Vehicle Systems - Centre Canadien des Systèmes de Véhicules Télépilote	Medicine Hat, Alta.	27/04/2007
441988-0	CANADIAN DOMINO'S FRANCHISEE ASSOCIATION (CDFA)	Woodstock, Ont.	18/04/2007
441545-1	CANADIAN FRIENDS OF DREPUNG GOMANG	Burlington, Ont.	22/03/2007

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
442014-4	CANADIAN FRIENDS OF THE WISCONSIN INSTITUTE FOR TORAH STUDY	Toronto, Ont.	25/04/2007
442812-9	CANADIAN HARVEST - FOOD FOR THE HUNGRY	Toronto, Ont.	24/05/2007
442590-1	CANADIAN SEA TURTLE NETWORK INCORPORATED	Halifax, N.S.	16/05/2007
442071-3	Canamerata Music Enterprises	Niagara-on-the-Lake, Ont.	16/05/2007
442520-1	CARN Canadian Association of Rehabilitation Nurses - ACIR Association canadienne des infirmières et infirmiers en réadaptation	Toronto, Ont.	24/05/2007
442022-5	CENTRE SOCIO-CULTUREL SHEKINAH	Montréal (Qué.)	26/04/2007
442536-7	Childcare Resource and Research Unit (CRRU) Association	Toronto, Ont.	13/06/2007
442560-0	Chinese Canadian Liberal Association	Markham, Ont.	07/05/2007
442466-2	CITIZENS COALITION FOR GREENBRIAR	Ottawa, Ont.	26/04/2007
442834-0	CLAN MACTAVISH INTERNATIONAL	Oakville, Ont.	29/05/2007
442907-9	CLUB ZAHLE MONTRÉAL/ MONTREAL CLUB ZAHLE	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	11/06/2007
441972-3	COLLEEN SYRJA SCHOLARSHIP FUND	Thunder Bay, Ont.	13/04/2007
442069-1	COMMUNITY EVOLUTION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	15/05/2007
442011-0	Covenant Christian Church Mission Outreach (Hope Centre)	Town of Plympton-Wyoming, Ont.	25/04/2007
442068-3	EFN ENERGY FUTURES NETWORK	Vancouver, B.C.	14/05/2007
442566-9	Fondation Canadienne pour le Développement Durable de l'Afrique (FCDDA)	Repentigny (Qué.)	07/05/2007
441812-3	FONDATION FAUTEUIL ROULANT 10-4 TEDDY BEAR / 10-4 TEDDY BEAR WHEELCHAIR FOUNDATION	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	27/03/2007
442018-7	FONDATION MARIO COLDSHOT / MARIO COLDSHOT FOUNDATION	Montréal (Qué.)	26/04/2007
442876-5	Fondation Sibylla Hesse	Longueuil (Qué.)	29/05/2007
441506-0	GET ACTIVE NOW CANADA	Kitchener, Ont.	13/03/2007
441526-4	Good Earth Charitable Group	Ottawa, Ont.	16/03/2007
442082-9	GREAT NORTHERN WAY CAMPUS FOUNDATION	Vancouver, B.C.	06/06/2007
442822-6	Green Pastures Society	Toronto, Ont.	08/05/2007
442802-1	HANDS HELPING HANDS	Toronto, Ont.	23/05/2007
441495-1	HEALING AND ASSISTANCE NOT DEPENDENCE	Ottawa, Ont.	12/03/2007
442594-4	HEALTHYKIDS INTERNATIONAL	Toronto, Ont.	16/05/2007
442545-6	HIGHER GROUND NEIGHBOURHOOD OUTREACH	Brampton, Ont.	03/05/2007
442588-0	ICMSF HOLDING CORPORATION	Ottawa, Ont.	15/05/2007
441976-6	IISRE The International Institute for Sustainable Regional Economies	Kelowna, B.C.	23/05/2007
442589-8	INTERNATIONAL COMMISSION ON MICROBIOLOGICAL SPECIFICATIONS FOR FOOD (ICMSF)	Ottawa, Ont.	15/05/2007
442973-7	IRAQ'S SUSTAINABLE AGRICULTURE DEVELOPMENT	Ottawa, Ont.	24/05/2007
442081-1	JOHANNSON FAMILY FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	06/06/2007
442086-1	JOHN & LORENA REDEKOP FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	11/06/2007
441924-3	KENYA COMMUNITY FOR CIVIC EDUCATION	Toronto, Ont.	30/03/2007
439397-0	Lao Buddhist Monk Cultural Organization in Canada - Organization Culturelle de Moine Bouddhiste Laotien au Canada	Aldergrove, B.C.	25/05/2007
442811-1	LIGHTS, CAMERA, ACCESS!	Toronto, Ont.	24/05/2007
442564-2	LIVELIHOOD DEVELOPMENT INTERNATIONAL	Toronto, Ont.	08/05/2007
442027-6	MISA INTERNATIONAL	Montréal, Que.	26/04/2007
442534-1	Moon Energy Corp. Foundation, Canada	Toronto, Ont.	01/05/2007
442452-2	MPD FOUNDATION FONDATION MPD	Montréal, Que.	20/04/2007
442024-1	NATIONAL ABORTION FEDERATION CANADA	Victoria, B.C.	26/04/2007
442079-9	NATURE WITHOUT BORDERS	Richmond, B.C.	30/05/2007
442547-2	New Vision Unlimited	Sioux Lookout, Ont.	07/05/2007
441477-2	NON RESIDENT NEPALIS- National Coordination Council- (NRN-CANADA)	Toronto, Ont.	08/03/2007
442577-4	Orbus Auxillium	Richmond Hill, Ont.	11/05/2007
442562-6	Pembroke Petawawa District Community Foundation	Pembroke, Ont.	08/05/2007
442817-0	PREVNet Inc.	Kingston, Ont.	24/05/2007
442609-6	Productions Altera Vitae / Altera Vitae Productions	Montréal (Qué.)	22/05/2007
441927-8	SANATAN DHARMA TEMPLE - LE TEMPLE DE SANATAN RELIGION	Montréal, Que.	02/04/2007
442446-8	Société d'habitation et de développement de Longueuil	Longueuil (Qué.)	18/04/2007
441534-5	Taiwanese Young Professionals Association of Quebec	Montréal, Que.	20/03/2007
442587-1	The Accessible Channel Inc.	Toronto, Ont.	15/05/2007
442592-8	THE GLORY OASIS	Strathmore, Alta.	16/05/2007

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
442030-6	The Grenville Rowing Club Incorporated	Brockville, Ont.	27/04/2007
442581-2	The Institute of Certified Forensic Accountants, Inc.	Vancouver, B.C.	11/05/2007
442479-4	THE MEL HOPPENHEIM FAMILY FOUNDATION / LA FONDATION FAMILIALE MEL HOPPENHEIM	District of Montréal, Que.	08/05/2007
440093-3	The Word of the Living God Ministries	Ajax, Ont.	19/12/2006
442026-8	THE MILITARY CASUALTY SUPPORT FOUNDATION	Cambridge, Ont.	27/04/2007
442598-7	THE SIMON AND MARAL HASSERJIAN FOUNDATION	Toronto, Ont.	17/05/2007
442005-5	The Young Eagles International	Toronto, Ont.	20/04/2007
442087-0	TOWER RANCH COMMUNITY ASSOCIATION	Vancouver, B.C.	13/06/2007
441904-9	UNLIMITED MASTERPEACE	Pointe-aux-Trembles, Que.	27/03/2007
442073-0	WHOLE WORLD FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	18/05/2007
440735-1	Wild Spaces 4 Wild Species Foundation	Whitby, Ont.	24/01/2007
442003-9	XPRT VENTURE DESIGNS CORPORATION	Cobourg, Ont.	20/04/2007

June 28, 2007

Le 28 juin 2007

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[27-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
005810-6	CANADIAN AMATEUR DANCESPORT ASSOCIATION L'ASSOCIATION CANADIENNE DES AMATEURS DE DANSE	01/06/2007
438154-8	CANADIAN CENTRE FOR AEROSPACE DEVELOPMENT/ CENTRE CANADIEN POUR LE DEVELOPPEMENT AEROSPATIAL	30/04/2007
434678-5	Centre d'art des aînés Inc.	08/05/2007
283058-2	CHALICE (CANADA)	30/04/2007
432171-5	CHINESE ARTS FESTIVAL OF CANADA / FESTIVAL DES ARTS CHINOIS DU CANADA	23/05/2007
435161-4	Christopher Douglas Hidden Angel Foundation	25/05/2007
438536-5	CORPORATION DU MUSÉE DE LA NATION HURONNE-WENDAT	08/06/2007
440672-9	Fondation pour enfants Lory	16/05/2007
429951-5	Global Ministries and Relief	10/05/2007
392762-8	GREAT LIFE WORLD OUTREACH	26/04/2007
441486-1	HANNEHOWARDFUND	18/05/2007
437442-8	HERITAGE OF INDIA INC.	17/05/2007
292191-0	INTERNATIONAL FEDERATION ON AGEING FEDERATION INTERNATIONALE DU VIEILLISSEMENT	11/05/2007
439819-0	KINSA Foundation	01/06/2007
437728-1	LEADERSHIP THUNDER BAY	11/05/2007
435033-2	Let's Start Talking Canada - Parlons Ensemble Canada	17/05/2007
434741-2	Rhema International Church	06/06/2007
058730-3	Royal Military Colleges Club of Canada Foundation Inc.	27/04/2007
346094-1	Soulpepper Theatre Company	15/05/2007
434608-4	TÉLÉFA7	14/05/2007
406618-9	THE ALGONQUIN TO ADIRONDACKS CONSERVATION ASSOCIATION (AACA) L'ASSOCIATION DE CONSERVATION ALGONQUIN ADIRONDACKS (AACA)	30/05/2007
413750-7	The Ottawa Islamic Centre and Assalam Mosque	11/04/2007

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
437600-5	THE ROBERT BALIT FAMILY FOUNDATION/ LA FONDATION FAMILIALE ROBERT BALIT	18/05/2007
390663-9	WATER INCIDENT RESEARCH ALLIANCE L'ALLIANCE DE RECHERCHE SUR LES INCIDENTS LIÉS À L'EAU	18/05/2007

June 28, 2007

Le 28 juin 2007

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[27-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[27-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent — Name change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
283058-2	(CHRISTIAN) CHILD CARE INTERNATIONAL	CHALICE (CANADA)	30/04/2007
354439-7	CAPSS CHRISTIAN ASSOCIATION OF PREGNANCY SUPPORT SERVICES	CANADIAN ASSOCIATION OF PREGNANCY SUPPORT SERVICES	06/12/2006
367407-0	DOOR OF FAITH CHURCH	Supernatural Kingdom Life Ministries	25/05/2007
439360-1	DRUMBEAT FOUNDATION	CONCORD PACIFIC FOUNDATION	14/05/2007
131336-3	DYING WITH DIGNITY: A CANADIAN SOCIETY CONCERNED WITH THE QUALITY OF DYING	Dying With Dignity Canada	23/05/2007
381480-7	ERA RESIDENCES INC.	Era Support Services for Individuals with Developmental Disabilities Inc.	07/05/2007
418935-3	GNOSTICWEB INCORPORATED GNOSTICWEB INCORPORÉE	The Gnostic Movement / Le Mouvement Gnostique	30/04/2007
392762-8	GREAT LIFE CHURCH	GREAT LIFE WORLD OUTREACH	26/04/2007
331306-9	Home Business Association of the National Capital Region	The Small Business Association of Canada	14/05/2007
373407-2	Mountainside Ministries	STEVE MCEVOY MINISTRIES INTERNATIONAL	30/04/2007
428252-3	National Aboriginal Communications Council	Western Association of Aboriginal Broadcasters	27/03/2007
057385-0	PIONEER CLUBS CANADA, INC.	RHODA MINISTRIES	01/05/2007
433287-3	SECRETARIAT INTERNATIONAL DE GOUVERNANCE EN GESTION DES FONDS PUBLICS/ INTERNATIONAL SECRETARIAT OF GOVERNANCE IN PUBLIC FUND MANAGEMENT	Secretariat International en gestion des fonds publics/ International Secretariat in public Fund management	28/05/2007
416165-3	SOCIETY FOR THE ADVANCEMENT OF MARGINALIZED PERSONS	Hope in Shadows Inc.	25/05/2007
346302-8	THE CANADIAN ALLIANCE FOR ANIMAL-ASSISTED SERVICES/ L'ALLIANCE CANADIENNE POUR LES SERVICES ASSISTÉES PAR LES ANIMAUX	The Canadian Foundation for Animal-Assisted Support Services	18/05/2007

June 28, 2007

Le 28 juin 2007

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[27-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[27-1-o]

TREASURY BOARD SECRETARIAT**FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority — Letters patent

BY THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

WHEREAS subsection 7.2(1) of the *Financial Administration Act* (“Act”), which came into force on June 29, 2005, provides that the President of the Treasury Board may, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, issue letters patent of incorporation for a corporation without share capital that is charged with the administration of any group insurance or benefit program described in subsection 7.1(1) of that Act;

WHEREAS these Letters Patent must set out the information required by subsection 7.2(2) of the *Financial Administration Act*, including the programs described in subsection 7.1(1) of the Act in respect of which the corporation is charged with the administration;

WHEREAS this corporation will be charged with the administration of the Public Service Health Care Plan, a benefit program described in subsection 7.1(1) of the Act;

NOW KNOW YOU that under the authority of the *Financial Administration Act*, I hereby issue these Letters Patent to incorporate the Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority as follows:

April 27, 2007

VIC TOEWS
President of the Treasury Board

ARTICLE 1**EFFECTIVE DATE, DEFINITIONS,
AND INTERPRETATION**

1.1 Effective Date. These Letters Patent take effect on the 1st day of May 2007.

1.2 Definitions. In these Letters Patent, unless the context otherwise requires, terms used herein shall have the meaning ascribed to such terms in the *Financial Administration Act* and its Regulations, and in addition:

“Act” means the *Financial Administration Act* as amended from time to time (*Loi*);

“Administrative Services Contract” means the contract between Her Majesty and the Plan Administrator (*contrat de services administratifs*);

“Appeal” means a review of a decision of the Plan Administrator by the Board, in the manner described in the Public Service Health Care Plan documentation (*appel*);

“Appointing Body” means either the President of the Treasury Board, the President of the Treasury Board on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, or that portion of the National Joint Council of the Public Service that represents employees, as the case may be, acting as contemplated by section 7.3 of the Act (*organisme de nomination*);

“Authority” means the Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority, incorporated by these Letters Patent (*Administration*);

SECRETARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR**LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES**

Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale — Lettres patentes

PAR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

ATTENDU QUE le paragraphe 7.2(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (« Loi »), qui est entrée en vigueur le 29 juin 2005, prévoit que sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique, le président du Conseil du Trésor peut délivrer des lettres patentes constituant une personne morale sans capital-actions pour veiller à l’administration de programmes d’assurances collectives ou de programmes accordant d’autres avantages décrits au paragraphe 7.1(1) de la Loi;

ATTENDU QUE ces Lettres patentes doivent préciser les éléments requis au paragraphe 7.2(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, notamment les programmes décrits au paragraphe 7.1(1) de la Loi que la personne morale aura la responsabilité d’administrer;

ATTENDU QUE cette personne morale veillera à l’administration du Régime de soins de santé de la fonction publique, l’un des programmes d’avantages décrits au paragraphe 7.1(1) de la Loi;

SACHEZ qu’en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, je délivre les présentes Lettres patentes pour constituer en personne morale l’Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale, comme suit :

Le 27 avril 2007

Le président du Conseil du Trésor
VIC TOEWS

ARTICLE 1**DATE D’ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉFINITIONS
ET INTERPRÉTATION**

1.1 Date d’entrée en vigueur. Les présentes Lettres patentes entrent en vigueur le 1^{er} mai 2007.

1.2 Définitions. Dans les présentes Lettres patentes, sauf si le contexte exige une autre interprétation, les termes utilisés ont la même signification que celle qui leur est donnée dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ses Règlements et, en outre, les définitions suivantes s’appliquent :

« accord de financement » Mécanisme de transfert des fonds de fonctionnement à l’Administration par le gouvernement du Canada (*Funding Agreement*);

« administrateur » Membre du Conseil d’administration (*Director*);

« administrateur du régime » Entité choisie ou entités choisies pour fournir certains services nécessaires à la gestion du Régime de soins de santé de la fonction publique (*Plan Administrator*);

« Administration » Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale constituée par les présentes Lettres patentes (*Authority*);

« appel » Examen par le Conseil d’une décision rendue par l’administrateur du régime, selon la procédure définie dans la documentation du Régime de soins de santé de la fonction publique (*Appeal*);

- “Board” means the Board of Directors of the Authority (*Conseil*);
- “By-Law” means a By-Law of the Authority (*règlement administratif*);
- “Chairperson” means the Director appointed by the President of the Treasury Board on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, who presides over meetings of the Board (*président*);
- “Committee” means a Committee of the Board, other than an advisory/working committee, that shall be comprised of at least two members of the Board (*Comité*);
- “Director” means a member of the Board (*administrateur*);
- “Executive Officer” means an officer of the Authority appointed by the Board, who is not a Director (*premier dirigeant*);
- “Funding Agreement” means the instrument for transferring operating funds from the Government of Canada to the Authority (*accord de financement*);
- “Letters Patent” means these letters patent, the legal instrument issued to establish the Authority, as amended by supplementary letters patent, if any, and includes any schedules hereto and thereto (*Lettres patentes*);
- “National Joint Council of the Public Service” means the council established under the authority of His Excellency the Governor General in Council on the recommendation of the President of the Treasury Board under Treasury Board Minute T.272382B of March 8, 1945, as amended by Orders in Council (*Conseil national mixte de la fonction publique*);
- “Plan Administrator” means the entity or entities selected to provide certain services required for the operation of the Public Service Health Care Plan (*administrateur du régime*);
- “Public Service Health Care Plan” or “PSHCP” means the benefit program established or modified pursuant to subsection 7.1(1) of the Act to reimburse Plan participants for eligible costs in relation to certain health care expenses and services (*Régime de soins de santé de la fonction publique*);
- “Public Service Health Care Plan Partners Committee” or “Partners Committee” means the committee established by the President of the Treasury Board, composed of representatives of the employer, that portion of the National Joint Council of the Public Service that represents the employees, and an individual appointed by the National Joint Council who represents the pensioners (*Comité des partenaires du Régime de soins de santé de la fonction publique*);
- “Regulations” means regulations created under the Act (*Règlements*);
- “Vice-Chairperson” means a Director designated to perform the functions of the Chairperson in the event of absence or incapacity of the latter (*vice-président*);
- « Comité » Comité du Conseil d’administration, autre qu’un comité consultatif ou de travail, qui comprend au moins deux membres du Conseil (*Committee*);
- « Conseil » Conseil d’administration de l’Administration (*Board*);
- « Comité des partenaires du Régime de soins de santé de la fonction publique » ou « Comité des partenaires » Comité créé par le président du Conseil du Trésor composé de représentants de l’employeur, de représentants des employés au sein du Conseil national mixte de la fonction publique et d’un représentant des pensionnés, nommé par le Conseil national mixte (*Public Service Health Care Plan Partners Committee*);
- « Conseil national mixte de la fonction publique » Conseil établi par Son Excellence le gouverneur général en conseil, sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, en vertu de la délibération T.272382B du Conseil du Trésor, datée du 8 mars 1945, modifiée par les décrets en conseil (*National Joint Council of the Public Service*);
- « contrat de services administratifs » Marché conclu entre Sa Majesté et l’administrateur du régime (*Administrative Services Contract*);
- « Lettres patentes » Les présentes Lettres patentes, l’instrument juridique visant à établir l’Administration, telles que modifiées par lettres patentes supplémentaires, le cas échéant, et comprenant leurs annexes respectives (*Letters Patent*);
- « Loi » La *Loi sur la gestion des finances publiques* et toutes les modifications qui y sont apportées (*Act*);
- « organisme de nomination » Désigne, selon le cas, le président du Conseil du Trésor, le président du Conseil du Trésor sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique ou les représentants des employés au sein du Conseil national mixte de la fonction publique agissant comme le prévoit l’article 7.3 de la Loi (*Appointing Body*);
- « premier dirigeant » Dirigeant de l’Administration nommé par le Conseil. Le premier dirigeant n’est pas un administrateur (*Executive Officer*);
- « président » Administrateur nommé par le président du Conseil du Trésor, sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique du Canada, qui préside les réunions du Conseil (*Chairperson*);
- « Régime de soins de santé de la fonction publique » ou « RSSFP » Régime d’avantages sociaux créé ou modifié aux termes du paragraphe 7.1(1) de la Loi qui rembourse aux personnes protégées les dépenses engagées pour obtenir certains services et produits médicaux (*Public Service Health Care Plan*);
- « Règlements » Règlements pris en application de la Loi (*Regulations*);
- « règlement administratif » Tout règlement administratif de l’Administration (*By-Law*);
- « vice-président » Administrateur désigné pour exercer les attributions du président en cas d’absence ou d’empêchement de celui-ci (*Vice-Chairperson*).

1.3 Conflicts with Act or Regulations. If there is any conflict between the Letters Patent and the Act or Regulations, the Act or Regulations shall prevail.

1.4 Conflicts with By-Laws. If there is any conflict between the Letters Patent and the By-Laws, the Letters Patent shall prevail.

1.3 Conflit avec la Loi ou un Règlement. En cas de conflit entre les Lettres patentes et la Loi ou un Règlement, la Loi ou le Règlement a préséance.

1.4 Conflit avec des règlements administratifs. En cas de conflit entre les Lettres patentes et les règlements administratifs, les Lettres patentes ont préséance.

ARTICLE 2

DESCRIPTION OF AUTHORITY

2.1 Name of the Authority. The corporate name of the Authority is the Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority.

2.2 Registered Office of the Authority. The registered office of the Authority is to be situated in the National Capital Region, as defined in the schedule to the *National Capital Act*.

ARTICLE 3

RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE AUTHORITY

3.1 Objects of the Authority. Pursuant to subsection 7.2(1) and paragraph 7.2(2)(b) of the Act, the Authority is charged with the administration of the PSHCP. Its object is to ensure that benefits and services to Plan members and their covered dependents, as defined in the PSHCP documentation, are delivered in a manner that ensures the effective and efficient administration of the PSHCP.

3.2 Responsibilities of the Authority. In accordance with the PSHCP, the responsibilities of the Authority will be

- (a) to oversee the administration of the Administrative Services Contract;
- (b) to provide instructions to the Plan Administrator regarding the administration of the PSHCP;
- (c) to consider, where requested by a Plan member, an appeal of a decision of the Plan Administrator regarding a specific benefit entitlement;
- (d) to ensure that service standards set out in the Administrative Services Contract are achieved and to take action where necessary to ensure that service to Plan members is provided in accordance with the service agreements, including making recommendations to the appropriate contracting authority in respect of the Administrative Services Contract;
- (e) to conduct audits, evaluations, and produce oversight reports regarding the payment of benefits by the Plan Administrator;
- (f) to develop a communications strategy for effective communications with Plan members in accordance with a business plan approved by the Partners Committee, and to actively communicate with Plan members regarding the PSHCP in accordance with that strategy;
- (g) to ensure that communications between the Plan Administrator and Plan members are consistent with the Administrative Services Contract;
- (h) to develop and submit annually to the Partners Committee a strategic plan outlining the Authority's vision and expectations;
- (i) to develop and submit annually to the Partners Committee an operating budget sufficient to meet the Authority's objects, subject to the approval of the President of the Treasury Board; and
- (j) to exercise such other powers or duties as may be necessary to fulfill the Authority's objects.

3.3 Reporting Obligations. The reporting obligations of the Authority will be

- (a) to report to the Partners Committee, at least annually, the results of the audits and evaluations performed in regard to the Plan Administrator;

ARTICLE 2

DESCRIPTION DE L'ADMINISTRATION

2.1 Dénomination de l'Administration. La dénomination sociale de l'Administration est : Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale.

2.2 Siège social de l'Administration. Le siège social de l'Administration est situé dans la région de la capitale nationale, définie dans l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

ARTICLE 3

RESPONSABILITÉS ET POUVOIRS DE L'ADMINISTRATION

3.1 Mission. Aux termes du paragraphe 7.2(1) et de l'alinéa 7.2(2)(b) de la Loi, l'Administration a pour mission d'administrer le RSSFP de façon efficace et efficiente pour faire en sorte que les souscripteurs au RSSFP et les personnes à charge assurées, telles qu'elles sont définies dans la documentation du RSSFP, reçoivent les prestations et les services auxquels ils ont droit.

3.2 Responsabilités de l'Administration. Aux termes du RSSFP, l'Administration assume les responsabilités suivantes :

- a) surveiller l'administration du contrat de services administratifs;
- b) donner des directives à l'administrateur du régime au sujet de l'administration du RSSFP;
- c) à la demande d'un souscripteur au RSSFP, examiner la requête d'interjeter appel d'une décision rendue par l'administrateur du régime à l'égard de l'admissibilité à une prestation particulière;
- d) veiller au respect des normes de service énoncées dans le contrat de services administratifs et prendre les mesures qui s'imposent afin que les souscripteurs au RSSFP reçoivent les services prévus dans les ententes de service, ce qui comprend formuler des recommandations à l'autorité contractante pertinente aux termes dudit contrat;
- e) effectuer des vérifications et des évaluations et préparer des rapports de surveillance concernant le versement des prestations par l'administrateur du régime;
- f) élaborer une stratégie de communication à l'intention des souscripteurs au RSSFP, conformément au plan d'entreprise approuvé par le Comité des partenaires; entreprendre des activités de communication auprès des souscripteurs, afin de leur expliquer le RSSFP, comme le prévoit la stratégie;
- g) veiller à ce que les communications entre l'administrateur du régime et les souscripteurs soient menées en conformité avec le contrat de services administratifs;
- h) établir et présenter chaque année au Comité des partenaires un plan stratégique résumant la vision et les attentes de l'Administration;
- i) établir et présenter chaque année au Comité des partenaires un budget de fonctionnement suffisant pour accomplir la mission de l'Administration, sous réserve de l'approbation du président du Conseil du Trésor;
- j) exercer tout autre pouvoir et exécuter les tâches nécessaires pour réaliser la mission de l'Administration.

3.3 Exigences en matière de rapports. L'Administration doit satisfaire aux exigences suivantes en matière de rapports :

- a) rendre compte au Comité des partenaires, au moins chaque année, des résultats des vérifications et des évaluations effectuées ayant trait à l'administrateur du régime;

- (b) to report to the Partners Committee, at least annually, on issues affecting the administration of the PSHCP, including the performance of the Plan Administrator in fulfilling its obligations under the Administrative Services Contract;
- (c) to provide the Partners Committee with quarterly reports on the use of the Authority's operating budget;
- (d) to report to the Partners Committee deviations between the services provided to Plan members and those set out in the service agreements;
- (e) to identify and report to the Partners Committee any inconsistencies, anomalies, or ambiguities in the application or interpretation of the PSHCP by the Plan Administrator;
- (f) to provide the Partners Committee with any such reports as it may request;
- (g) to provide the Partners Committee with such information as is required by the Administrative Services Contract; and
- (h) to report to the Partners Committee on incidents of fraud.

3.4 Powers of the Authority. The Authority has the powers of a natural person, which include but are not limited to the following:

- (a) to execute and deliver agreements, assignments, bills of sale, contracts, deeds, receipts, and any and all other instruments in writing necessary or appropriate to the business and affairs of the Authority;
- (b) to open and operate such bank account or accounts in one or more Canadian chartered banks, listed in Schedule I to the *Bank Act*, as may be expedient for the purpose of making payments or accepting deposits and to deposit any cash balances at any time into such accounts, to enter into contracts or agreements with such banks for such purposes, and to designate any person or persons as the signing authority for any such bank account or accounts opened by the Authority;
- (c) to institute, prosecute, and defend any suits, actions, or other proceedings affecting the Authority, to compromise or settle any matter of dispute, or to submit any such matter to arbitration, and to compromise or compound any debts owing to the Authority upon evidence that is sufficient to the Authority;
- (d) to employ and rely upon such qualified agents as it may reasonably require to assist it in carrying out its duties and obligations hereunder, and to pay proper and reasonable compensation therefor;
- (e) to retain and rely, from time to time, upon the opinion, advice, or information provided by any lawyer, accountant, auditor, or other expert, although not bound to act upon such opinion, advice, or information, and to pay proper and reasonable compensation for all such opinions, advice, and information;
- (f) to rely upon, when acting in good faith and without negligence, any certificate, notice, instrument, request, direction, consent, opinion, or other document believed by the Authority to be genuine and to be signed or presented by the proper person; and
- (g) subject to the relevant privacy legislation, to request information of the Plan Administrator and share it with the Partners Committee.

3.5 Limitations of the Authority. The Authority has no power to

- (a) borrow or lend monies;
- (b) acquire real property, but may enter into leases for terms not exceeding ten (10) years; or
- (c) amend the PSHCP.

- b) rendre compte au Comité des partenaires, au moins chaque année, des enjeux liés à l'administration du RSSFP, y compris de la capacité de l'administrateur du régime d'assumer ses obligations aux termes du contrat de services administratifs;
- c) fournir des rapports trimestriels au Comité des partenaires sur l'utilisation du budget de fonctionnement de l'Administration;
- d) rendre compte au Comité des partenaires des écarts entre les services fournis aux souscripteurs au RSSFP et ceux prévus dans les ententes de service;
- e) repérer les incohérences, les anomalies et les ambiguïtés attribuables à l'administrateur du régime dans la mise en œuvre ou l'interprétation des dispositions du RSSFP et en rendre compte au Comité des partenaires;
- f) remettre au Comité des partenaires tout rapport demandé;
- g) remettre au Comité des partenaires toute information requise aux termes du contrat de services administratifs;
- h) rendre compte au Comité des partenaires tout cas de fraude.

3.4 Pouvoirs de l'Administration. L'Administration a les capacités d'une personne physique, décrites ci-dessous, mais sans s'y restreindre :

- a) signer et mettre en œuvre des accords, actes de cession, actes de vente, contrats, actes formalistes, reçus et tout autre document écrit nécessaire ou pertinent pour les activités et affaires de l'Administration;
- b) ouvrir et gérer un compte bancaire, ou des comptes bancaires, dans une banque à charte canadienne ou plusieurs banques, mentionnées à l'annexe I de la *Loi sur les banques*, afin de pouvoir effectuer des paiements ou des dépôts en tout temps. L'Administration peut également conclure des marchés ou des accords avec ces banques à ces fins et nommer une personne, ou plusieurs personnes, comme signataire autorisé de ses comptes bancaires;
- c) présenter, porter en justice et contester une action ou d'autres affaires touchant l'Administration, interrompre le cours d'une action par un compromis ou régler celui-ci; saisir un arbitre d'une affaire, régler à l'amiable une dette exigible de l'Administration, sur présentation d'éléments de preuve satisfaisants pour celle-ci;
- d) engager des représentants compétents dont l'Administration peut avoir normalement besoin pour accomplir ses fonctions et ses devoirs. L'Administration peut verser une rémunération raisonnable et justifiée à ces personnes;
- e) selon les besoins, solliciter l'opinion, les conseils ou l'information d'un conseiller juridique, d'un comptable, d'un vérificateur ou de tout autre spécialiste. L'Administration n'est toutefois pas tenue de donner suite à ces opinions, conseils et information. Elle peut verser une rémunération raisonnable et justifiée à ces personnes;
- f) se fier, de bonne foi et sans négligence, à tout certificat, avis, instrument, requête, directive, consentement, opinion ou autre document jugé authentique par l'Administration et signé ou remis par la personne dûment autorisée;
- g) sous réserve des lois pertinentes sur la protection des renseignements personnels, demander de l'information à l'administrateur du régime et la transmettre au Comité des partenaires.

3.5 Limites des pouvoirs. L'Administration ne peut :

- a) emprunter ou prêter de l'argent;
- b) acquérir des biens immobiliers; elle peut cependant conclure des contrats de location dont la durée ne dépasse pas dix (10) ans;
- c) modifier le RSSFP.

3.6 Standards of Governance, Internal Control, and Reporting. The Authority will, to the extent practical given its objects, respect the standards of governance, internal control, and reporting that may be established from time to time by the Canadian Securities Administrators for public companies.

3.7 Audits and Evaluation. The Authority is required to act in cooperation with any audit or evaluation or studies that may from time to time be initiated for purposes of ensuring the effective and efficient administration of the PSHCP.

ARTICLE 4

BOARD OF DIRECTORS

4.1 Number of Directors. The Board shall consist of ten (10) Directors.

4.2 Appointment of Directors. The Directors of the Authority shall be appointed to hold office in accordance with section 7.3 of the Act.

4.3 Disqualified persons. The following persons are disqualified from being Directors:

- (a) any person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of a provincial legislature;
- (b) a person who has the status of a bankrupt;
- (c) a person who is less than eighteen (18) years of age;
- (d) a person who is not a natural person;
- (e) a person who is not a resident of Canada; or
- (f) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere.

4.4 Effective Date of Appointment. The appointment of a Director shall be effected in such manner and at such time as the Appointing Body considers appropriate.

4.5 Terms of Directors. The term of each Director shall be up to four (4) years, provided however that

- (a) the initial term of two of the individuals nominated by the President of the Treasury Board pursuant to paragraph 7.3(c) of the Act shall be for a period of three (3) years;
- (b) the initial term of one of the individuals nominated by the President of the Treasury Board pursuant to paragraph 7.3(c) of the Act shall be for a period of two (2) years;
- (c) the initial term of two of the individuals nominated by that portion of the National Joint Council of the Public Service that represents the employees, pursuant to paragraph 7.3(d) of the Act, shall be for a period of three (3) years; and
- (d) the initial term of one of the individuals nominated by that portion of the National Joint Council of the Public Service that represents the employees, pursuant to paragraph 7.3(d) of the Act, shall be for a period of two (2) years.

If no person is appointed to take office as a Director on the expiry of the term of an incumbent Director, the incumbent Director continues in office until a successor is appointed.

4.6 Remuneration of Directors and Executive Officer. Directors and the Executive Officer, where not public servants, employees of a union, or employees of an organization that represents pensioners in the Public Service, are entitled to receive from the Authority the remuneration that may be fixed by the Funding Agreement, which remuneration shall be fixed having regard to the remuneration received by persons having similar responsibilities and engaged in similar activities.

3.6 Normes de gouvernance, de contrôle interne et de présentation de rapports. Dans la mesure où cela est possible compte tenu de sa mission, l'Administration respecte les normes de gouvernance, de contrôle interne et de présentation de rapports établies, s'il y a lieu, par les Autorités canadiennes en valeurs mobilières à l'intention des sociétés publiques.

3.7 Vérifications et évaluations. L'Administration collabore à la tenue de toute vérification, évaluation ou étude menée à l'occasion afin d'assurer une administration efficace et efficiente du RSSFP.

ARTICLE 4

CONSEIL D'ADMINISTRATION

4.1 Nombre d'administrateurs. Le Conseil comprend dix (10) administrateurs.

4.2 Nomination des administrateurs. Les administrateurs sont nommés en conformité avec l'article 7.3 de la Loi.

4.3 Inadmissibilité. Ne peut être administrateur la personne :

- a) qui est membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale;
- b) qui est en état de faillite;
- c) qui est âgée de moins de dix-huit (18) ans;
- d) qui n'est pas une personne physique;
- e) qui n'est pas résidente du Canada;
- f) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger.

4.4 Manière et date d'entrée en vigueur de la nomination. La nomination d'un administrateur s'effectue de la manière et au moment jugés appropriés par l'organisme de nomination.

4.5 Mandat. Les administrateurs sont nommés pour un mandat pouvant aller jusqu'à quatre (4) ans, cependant :

- a) le mandat initial de deux des administrateurs nommés par le président du Conseil du Trésor conformément à l'alinéa 7.3c) de la Loi est d'une durée de trois (3) ans;
- b) le mandat initial d'un administrateur nommé par le président du Conseil du Trésor conformément à l'alinéa 7.3c) de la Loi est d'une durée de deux (2) ans;
- c) le mandat initial de deux des administrateurs nommés par les représentants des employés au sein du Conseil national mixte de la fonction publique du Canada conformément à l'alinéa 7.3d) de la Loi est d'une durée de trois (3) ans;
- d) le mandat initial d'un administrateur nommé par les représentants des employés au sein du Conseil national mixte de la fonction publique du Canada conformément à l'alinéa 7.3d) de la Loi est d'une durée de deux (2) ans.

S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

4.6 Rémunération des administrateurs et du premier dirigeant. Les administrateurs et le premier dirigeant qui ne sont pas des fonctionnaires ni des employés d'un syndicat ou d'un organisme qui représente des pensionnés dans la fonction publique reçoivent de l'Administration la rémunération fixée par l'accord de financement compte tenu de la rémunération accordée aux personnes ayant des fonctions et des responsabilités semblables.

4.7 Renewal Term. A Director is eligible for reappointment for one or more additional terms of office.

4.8 Ceasing to Hold Office. A Director shall cease to hold office when

- (a) he or she dies or resigns;
- (b) he or she is removed for cause; or
- (c) he or she is no longer qualified to hold the office of Director under section 4.3 of the Letters Patent.

4.9 Resignation of Directors. A Director may resign his or her office as a Director by sending to the Authority a written resignation, which shall become effective on the date received by the Authority or on the date specified in the resignation, whichever is later. The Authority shall inform the Partners Committee forthwith of the resignation.

4.10 Removal of Directors. The Board, in consultation with the Appointing Body, may remove any Director for cause at any time.

4.11 Quorum for Meetings of Directors. The quorum necessary for the transaction of business at a meeting of the Board shall be a majority of the number of Directors in office of whose appointment the Authority has actual knowledge, but under no circumstance shall it be less than five, where the five Directors are

- (a) two (2) Directors appointed pursuant to paragraph 7.3(c) of the Act;
- (b) two (2) Directors appointed pursuant to paragraph 7.3(d) of the Act; and
- (c) one (1) Director appointed pursuant to paragraph 7.3(a) of the Act.

A quorum of Directors may exercise all powers of the Board.

4.12 Appointment of Officers. The Board shall appoint an Executive Officer, who shall not be a Director, and such other officers as the Board considers appropriate.

4.13 General Duties. The general duties of the following offices include:

- (a) **Board.** The Board shall exercise the powers of the Authority and shall manage or supervise the management of the activities of the Authority, including managing the affairs and business of the Authority in accordance with the Letters Patent and By-Laws.
- (b) **Chairperson.** The Chairperson shall preside at meetings of the Board.
- (c) **Vice-Chairperson.** The Board shall designate a Director as Vice-Chairperson to perform the functions of the Chairperson in the event of the absence or incapacity of the latter or if the office of Chairperson is vacant. The absence, incapacity, or vacancy shall not exceed 90 days.
- (d) **Executive Officer.** The Executive Officer is responsible for providing advice and support to the Board. Unless otherwise precluded by law, the Executive Officer may delegate any power, duty, or function conferred on him or her to any other employee of the Authority. In the event of the absence or incapacity of the Executive Officer, or if the office of Executive Officer is vacant, the Board may designate the Vice-Chairperson of the Authority to exercise the powers and perform the duties and functions of the Executive Officer for up to 90 days. The Executive Officer cannot be a member of any Committee.

4.14 Duty of Care. Every Director and officer of the Authority, in exercising his or her powers or in discharging his or her duties, shall

4.7 Renouvellement de mandat. Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois.

4.8 Fin de mandat. Le mandat d'un administrateur prend fin en raison :

- a) de son décès ou de sa démission;
- b) de sa révocation pour motif valable;
- c) de son inhabilité à l'exercer, au sens du paragraphe 4.3 des présentes Lettres patentes.

4.9 Démission. Un administrateur peut démissionner de son poste en envoyant à l'Administration une lettre de démission qui prend effet à la date à laquelle l'Administration la reçoit ou, le cas échéant, à la date postérieure qui y est indiquée. L'Administration doit en aviser le Comité des partenaires.

4.10 Révocation. Le Conseil peut en tout temps, en consultation avec l'organisme de nomination, révoquer un administrateur pour motif valable.

4.11 Quorum. La majorité des administrateurs en fonction dont la nomination est communiquée à l'Administration constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs. Il y a quorum uniquement si cinq administrateurs sont présents à la réunion, c'est-à-dire :

- a) deux (2) administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 7.3c) de la Loi;
- b) deux (2) administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 7.3d) de la Loi;
- c) un (1) administrateur nommé en vertu de l'alinéa 7.3a) de la Loi.

S'il y a quorum, les administrateurs peuvent exercer tous les pouvoirs du Conseil d'administration.

4.12 Nomination des dirigeants. Le Conseil d'administration est tenu de nommer le premier dirigeant, qui ne peut être un administrateur, et peut nommer les autres dirigeants, selon qu'il l'estime approprié.

4.13 Pouvoirs généraux. Les pouvoirs généraux sont répartis comme suit :

- a) **Conseil d'administration.** Le Conseil d'administration exerce les pouvoirs de l'Administration et gère ou supervise les activités de l'Administration, notamment ses affaires internes, conformément aux Lettres patentes ou à tout autre règlement administratif.
- b) **Président.** Il préside les réunions du Conseil.
- c) **Vice-président.** Le Conseil nomme un vice-président chargé d'assumer les fonctions du président en l'absence ou l'incapacité de celui-ci, ou si le poste de président est vacant. Cette absence, incapacité ou vacance ne peut se prolonger au-delà de 90 jours.
- d) **Premier dirigeant.** Il fournit des conseils et de l'aide au Conseil. Sauf sous réserve de dispositions de la loi, le premier dirigeant peut déléguer à un employé de l'Administration un pouvoir, une fonction, ou un devoir qui lui est conféré. En l'absence ou l'incapacité du premier dirigeant, ou de vacance de ce poste, le Conseil peut demander au vice-président de l'Administration d'assumer les fonctions et les pouvoirs du premier dirigeant, pour une période maximale de 90 jours. Le premier dirigeant ne peut siéger à un Comité du Conseil.

4.14 Devoirs des administrateurs et des dirigeants. Les administrateurs et les dirigeants de l'autorité doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Authority; and
- (b) exercise the care, diligence, and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

4.15 Duty to Comply. Every Director and officer of the Authority shall comply with the Act, its Regulations, the Letters Patent, and the By-Laws.

ARTICLE 5

COMMITTEES

5.1 Committees of the Board. The Board may appoint Committees, however designated, and delegate to any such Committee any of the powers of the Board, except the Board shall not delegate to any Committee the power to

- (a) approve the audited financial statements of the Authority; or
- (b) adopt, amend, or repeal By-Laws.

5.2 Appointment of Governance Committee. The Board shall appoint from its numbers a Committee (the Governance Committee) comprising at least five Directors, where

- (a) two (2) of the members were appointed pursuant to paragraph 7.3(c) of the Act; and
- (b) two (2) of the members were appointed pursuant to paragraph 7.3(d) of the Act.

5.3 Mandate of the Governance Committee. The Governance Committee shall perform the following functions:

- (a) manage the administration of the Code of Conduct;
- (b) develop and annually update a plan, including recommendations to the Board, for the composition of the Board in terms of the combination of skills, background, or experience, which plan shall take into consideration the skills, background, and experience of the existing Directors, retirement dates, and the strategic direction of the Authority;
- (c) at least six months prior to the expiry of the term of office of a Director, inform the Board, who shall provide notice to the Appointing Body, that the term of the appointee on the Board is about to expire and request an appointment;
- (d) assist the Board in providing to each Appointing Body the notice described in subsection 5.3(c) above, a current copy of the plan and recommendations described in subsection 5.3(b), and a profile of the skills, background, and experience of the continuing Directors;
- (e) in the event a Director ceases to hold office, inform the Board, who shall forthwith provide to the Appointing Body a request for a new appointment to fill such vacancy, together with a copy of the plan and recommendations described in subsection 5.3(b) and the profile described in subsection 5.3(d);
- (f) advise the Board of all corporate governance issues that it determines ought to be considered by the Board;
- (g) conduct annual performance reviews of the Board as a whole, assessing its strengths and weaknesses, and identifying any need for further professional development; and
- (h) conduct an annual performance review of the Executive Officer and the Chairperson.

5.4 Audit Committee. The Board shall appoint an Audit Committee and ensure that the chair of said Committee has

- a) avec intégrité et de bonne foi, pour servir au mieux les intérêts de l'Administration;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

4.15 Observation. Les administrateurs et les dirigeants de l'Administration doivent observer la Loi et ses Règlements, les Lettres patentes et les règlements administratifs.

ARTICLE 5

COMITÉS

5.1 Comités du Conseil. Le Conseil peut constituer un ou plusieurs Comités, quels qu'ils soient, et leur déléguer ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs suivants :

- a) approuver les états financiers vérifiés de l'Administration;
- b) adopter, modifier ou révoquer les règlements administratifs.

5.2 Constitution d'un Comité de gouvernance. Le Conseil constituera un Comité de gouvernance formé d'au moins cinq administrateurs, dont :

- a) deux (2) administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 7.3c) de la Loi;
- b) deux (2) administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 7.3d) de la Loi.

5.3 Mandat du Comité de gouvernance. Le Comité de gouvernance s'acquitte des fonctions suivantes :

- a) administrer le code de déontologie;
- b) élaborer et mettre à jour chaque année un plan, comprenant les recommandations du Conseil, ayant trait à la composition du Conseil, relativement à la combinaison optimale de compétences et d'expérience; ce plan prendra en considération les compétences et l'expérience des administrateurs en fonction, la date d'expiration de leur mandat et l'orientation stratégique de l'Administration;
- c) au moins six mois avant l'expiration du mandat d'un administrateur, informer le Conseil qui devra signaler à l'organisme de nomination que le mandat de l'administrateur qu'il avait nommé au Conseil est sur le point de prendre fin et demander une nouvelle nomination;
- d) assister le Conseil en donnant à chaque organisme de nomination l'avis décrit à l'alinéa 5.3c) et une copie à jour du plan et des recommandations décrits à l'alinéa 5.3b) et fournir un profil des compétences et de l'expérience des administrateurs dont le mandat se poursuit;
- e) dans le cas où le mandat d'un administrateur prend fin, informer le Conseil qui devra présenter immédiatement à l'organisme de nomination une demande de nomination pour combler cette vacance ainsi qu'une copie du plan et des recommandations décrits à l'alinéa 5.3b) et du profil décrit à l'alinéa 5.3d);
- f) informer le Conseil de toute question de gouvernance qui, à son avis, devrait être examinée par le Conseil;
- g) effectuer une évaluation annuelle du rendement de l'ensemble du Conseil, afin d'en mesurer les points forts et les points faibles et de déterminer les besoins en perfectionnement professionnel des administrateurs;
- h) effectuer une évaluation annuelle du premier dirigeant et du président du Conseil.

5.4 Comité de vérification. Le Conseil constitue un Comité de vérification et s'assure que le président de ce Comité possède de

sufficient financial expertise. The Board shall ensure that the majority of the members of the Audit Committee are not officers or employees of the Authority, and shall fix the duties and functions of the Committee, including causing internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the Authority with management and information systems and controls established by the Board.

5.5 Mandate of the Audit Committee. The Audit Committee will review and make appropriate recommendations to the Board on the adequacy of the Authority's processes for identifying and managing risk, its internal control system, and its processes for complying with laws and regulations. A copy of the audited financial statements and reports shall be furnished to the Partners Committee on an annual basis. The Audit Committee will also perform such other duties and responsibilities as may be assigned to it by the Board.

5.6 Appointment of Auditor. The Directors, at their first meeting in each fiscal year, shall appoint an auditor for the Authority for that fiscal year and fix the auditor's remuneration. The auditor will be a natural person who

- (a) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;
- (b) has at least five years of experience at a senior level in carrying out audits;
- (c) is ordinarily resident in Canada; and
- (d) operates at arm's length from the Authority, its officers, and Directors.

ARTICLE 6

ACCESS TO INFORMATION ACT AND PRIVACY ACT

6.1 Access and Privacy. The Authority will be subject to the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*, as amended from time to time.

ARTICLE 7

OFFICIAL LANGUAGES

7.1 Official Languages. The Authority shall operate in both official languages and ensure that all communications, services, and documentation to be made available or required to be provided pursuant to these Letters Patent are made available in both official languages. For greater certainty, the Authority shall ensure that all communications, services, and proceedings involving Plan members or their representatives are provided or carried out in the official language of the Plan members' choice.

ARTICLE 8

CODE OF CONDUCT

8.1 Code of Conduct. The Code of Conduct establishing guidelines for ethics and conflict of interest for the Directors and officers of the Authority is set out in Schedule A, attached hereto.

solides compétences en finances. Il veille à ce que la majorité des membres du Comité ne soient pas des dirigeants ou des employés de l'Administration et établit les tâches et les fonctions du Comité, y compris la réalisation de vérifications internes afin de faire en sorte que les dirigeants et les employés de l'Administration respectent les systèmes et les contrôles de gestion et d'information mis en place par le Conseil.

5.5 Mandat du Comité de vérification. Le Comité de vérification a pour tâche d'examiner le caractère adéquat des processus pour définir et gérer les risques du système et des processus de contrôle interne de l'Administration visant la conformité aux lois et aux règlements, et de formuler des recommandations à ce sujet au Conseil. Le Comité de vérification remet un exemplaire des états financiers vérifiés et des rapports annuels au Comité des partenaires. Le Comité de vérification remplit les autres fonctions que le Conseil lui attribue.

5.6 Nomination d'un vérificateur. À leur première assemblée de l'exercice qui débute, les administrateurs doivent nommer un vérificateur pour l'Administration et fixer sa rémunération. Le vérificateur, qui restera en fonction jusqu'à la conclusion de l'exercice, doit être une personne physique qui :

- a) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitué en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;
- b) possède au moins cinq années d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification;
- c) réside habituellement au Canada;
- d) agit en toute indépendance de l'Administration, des dirigeants et des administrateurs.

ARTICLE 6

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

6.1 Accès à l'information et protection des renseignements personnels. L'Administration sera soumise à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ainsi qu'à toutes modifications qui y sont apportées.

ARTICLE 7

LANGUES OFFICIELLES

7.1 Langues officielles. L'Administration mènera ses activités dans les deux langues officielles et s'assurera que tous les documents, les services et les communications disponibles, ou exigés aux termes des présentes Lettres patentes, sont fournis dans les deux langues officielles. Il demeure entendu que l'Administration s'assure que tous les échanges, les services et les procédures avec un souscripteur au RSSFP ou son représentant sont menés ou fournis dans la langue officielle choisie par le souscripteur.

ARTICLE 8

CODE DE DÉONTOLOGIE

8.1 Code de déontologie. Le Code de déontologie régissant la conduite des administrateurs et des dirigeants figure à l'annexe A aux présentes.

ARTICLE 9**BY-LAWS**

9.1 By-Laws. The Board may make By-Laws that are consistent with these Letters Patent to govern the exercise of powers, the discharge of duties, and the conduct and management of the business and affairs of the Authority, the Board, and the officers, including, without limiting the generality of the foregoing, By-Laws

- (a) governing the calling of meetings of the Board of Directors and its committees, the time and place of those meetings, and the procedure in all matters relating to those meetings;
- (b) respecting the functions and duties of the Directors, officers, and employees of the Board;
- (c) respecting the process for appointing the Executive Officer;
- (d) respecting the establishment of Committees of the Board and the appointment of members to those Committees; and
- (e) respecting the indemnification of its Directors.

SCHEDULE A**CODE OF CONDUCT****ARTICLE 1****OBJECTS AND INTERPRETATION**

1.1 Objects of Code. The object of this Code is to enhance public confidence in the integrity and impartiality of Directors and officers of the Authority and the business activities and transactions carried out by the Authority by establishing clear rules on ethics and conflict of interest for Directors and officers of the Authority.

1.2 Principles. This Code shall be interpreted in accordance with the following general principles:

- (a) every Director and officer shall discharge his or her official duties and arrange his or her private affairs in such a manner as to preserve and promote public confidence and trust in the integrity and impartiality of the Authority;
- (b) the obligations of the Director or officer described in subsection 1.2(a) may not always be discharged merely by acting in accordance with the technical requirements of the Act, Regulations, Letters Patent, By-Laws, and policies and resolutions of the Board; and
- (c) public confidence and trust in the integrity and impartiality of the Authority may be equally compromised by the appearance of a conflict as by the existence of an actual conflict.

1.3 Definitions. In this Code, terms shall have the meanings ascribed to them in the Act, its Regulations, and the Letters Patent and, in addition, the following terms shall have the following meanings:

- (a) “Gift” includes any good, service, benefit, hospitality, promise, or favour (*cadeau*); and
- (b) “Related Party” means, with respect to a Director or officer of the Authority,
 - (i) a spouse, child, brother, sister, or parent of such Director or officer,
 - (ii) a relative of such Director or officer (other than those named in paragraph 1.3(b)(i)) or a relative of the spouse of

ARTICLE 9**RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS**

9.1 Règlements administratifs. Le Conseil peut, par règlement administratif compatible avec les présentes Lettres patentes, régir l'exercice des pouvoirs, l'exécution des tâches, la conduite des travaux et la gestion des affaires de l'Administration, du Conseil et des dirigeants, notamment, et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, en ce qui touche :

- a) la convocation de ses réunions et de celles de ses comités, les dates, heures et lieux de celles-ci, ainsi que la procédure à suivre pour ces réunions;
- b) les fonctions et les devoirs de ses dirigeants, employés ou administrateurs;
- c) le processus de nomination du premier dirigeant;
- d) la constitution de ses comités et la désignation de leurs membres;
- e) l'indemnisation des administrateurs.

ANNEXE A**CODE DE DÉONTOLOGIE****ARTICLE 1****OBJET ET INTERPRÉTATION**

1.1 Objet du code. Le présent code a pour but de renforcer la confiance du public dans l'intégrité et l'impartialité des administrateurs et des dirigeants de l'Administration et dans les activités et les transactions commerciales menées par l'Administration en établissant des règles claires sur les conflits d'intérêts à l'intention des administrateurs et des dirigeants de l'Administration.

1.2 Principes. Le présent code doit être interprété conformément aux principes généraux suivants :

- a) chaque administrateur et dirigeant doit exercer ses fonctions officielles et organiser ses affaires personnelles de façon à préserver et à accroître la confiance du public dans l'intégrité et l'impartialité de l'Administration;
- b) pour s'acquitter des obligations prévues à l'alinéa 1.2a), il ne suffit pas qu'un administrateur ou un dirigeant observe les exigences techniques de la Loi, des Règlements, des Lettres patentes, des règlements administratifs et des politiques et résolutions du Conseil;
- c) la confiance du public dans l'intégrité et l'impartialité de l'Administration peut être remise en question tant par l'apparence de conflit d'intérêts que par un conflit réel.

1.3 Définitions. Dans le présent code, les termes utilisés s'entendent au sens de la Loi, ses Règlements et des Lettres patentes, et les termes suivants ont le sens qui leur est donné ci-après :

- a) « cadeau » Bien, service, avantage, accueil, promesse ou faveur (*gift*);
- b) « personne apparentée » Relativement à un administrateur ou à un dirigeant de l'Administration :
 - (i) conjoint, enfant, frère, sœur, mère ou père de l'administrateur ou du dirigeant,
 - (ii) personne parente avec l'administrateur ou le dirigeant, autre que celles mentionnées au sous-alinéa 1.3b)(i), ou personne parente avec le conjoint de l'administrateur ou du

such Director or officer if the relative has the same residence as the Director or officer,

(iii) a corporation, partnership, trust, or other entity that is directly or indirectly controlled by such Director or officer, or an individual or combination of individuals named in paragraph 1.3(b)(i), and

(iv) a partner of such Director or officer acting on behalf of a partnership to which the Director or officer and the partner belong (*personne apparentée*).

1.4 Application of the Code. This Code applies to all Directors and officers of the Authority.

1.5 Acknowledgement by Directors and Officers. Each Director and officer shall acknowledge in writing to the Board that

- (a) he or she has read and understood this Code;
- (b) to the best of his or her knowledge, he or she is in compliance with this Code, and neither he or she, nor any Related Party has a conflict or potential conflict within the meaning of article 2 of this Code; and
- (c) in the case of each officer, compliance with this Code is a condition of his or her employment.

1.6 Timing of Acknowledgement. Each Director and officer shall deliver the acknowledgement described in section 1.5 of this Code to the Board,

- (a) in the case of Directors serving and officers employed on the date the Letters Patent take effect, within one month of the Letters Patent taking effect; and
- (b) in the case of all other Directors, at the time of appointment and, in the case of all other officers, at the time of the commencement of employment.

1.7 Annual Review. Each Director and officer shall regularly review his or her obligations under this Code and shall, on the 1st day of April of each year, provide the Board with a written acknowledgement confirming such review and confirming that, to the best of the knowledge of the Director or officer,

- (a) he or she is in compliance with this Code; and
- (b) neither he or she, nor any Related Party has a conflict within the meaning of article 2 of this Code.

ARTICLE 2

CONFLICTS OF INTEREST

2.1 Conflicts Generally. A Director or officer shall not allow his or her personal interests or the personal interests of a Related Party to conflict with or to give rise to the appearance of a conflict with the duties and responsibilities of the Director or officer of the Authority or the interests of the Authority.

2.2 Specific Types of Conflicts. Without restricting the generality of section 2.1, the following represent examples of specific matters that give rise to a conflict or an appearance of a conflict on the part of a Director or officer:

- (a) *Competition with the Authority:* A Director or officer or a Related Party engages in any activity or has a material interest in any person that engages in an activity that is in competition or could reasonably be expected to be in competition with the Authority's present or proposed interests;
- (b) *Acceptance of Offices with Conflicted Entities:* A Director or officer accepts an appointment or a nomination for election

dirigeant si la personne parente habite à la même adresse que l'administrateur ou le dirigeant,

(iii) société, société de personnes, fiducie ou autre entité contrôlée directement ou indirectement par cet administrateur ou dirigeant, ou par une personne mentionnée au sous-alinéa 1.3b)(i), ou encore tout groupe constitué de ces personnes,

(iv) associé de cet administrateur ou dirigeant agissant pour le compte d'une société de personnes dans laquelle l'administrateur ou le dirigeant et cet associé sont apparentés (*related party*).

1.4 Application du code. Le présent code s'applique à tous les administrateurs et les dirigeants de l'Administration.

1.5 Attestation des administrateurs et des dirigeants. Les administrateurs et les dirigeants doivent signer et remettre au Conseil un document attestant :

- a) qu'ils ont lu et compris le présent code;
- b) qu'au meilleur de leur connaissance, ils se conforment au présent code et que ni eux ni une personne apparentée n'est en conflit, réel ou potentiel, au sens de l'article 2 du présent code;
- c) dans le cas de chaque dirigeant, qu'il s'engage, comme condition d'emploi, à observer le présent code.

1.6 Moment de l'attestation. L'administrateur ou le dirigeant doit remettre l'attestation décrite au paragraphe 1.5 du présent code au Conseil :

- a) dans le cas des administrateurs en poste et des dirigeants employés au moment de l'entrée en vigueur des Lettres patentes, un mois après l'entrée en vigueur des Lettres patentes;
- b) dans le cas de tous les autres administrateurs, au moment de leur nomination et, dans le cas des autres dirigeants, au moment de leur entrée en fonction.

1.7 Revue annuelle. Tous les administrateurs et les dirigeants doivent revoir régulièrement leurs obligations en vertu du présent code et, le 1^{er} avril de chaque année, remettre au Conseil une attestation écrite confirmant cette revue ainsi qu'une mention indiquant que, au meilleur de leur connaissance, les administrateurs ou les dirigeants :

- a) se conforment aux dispositions du présent code;
- b) ni eux ni une personne apparentée est en situation de conflit au sens de l'article 2 du présent code.

ARTICLE 2

CONFLIT D'INTÉRÊTS

2.1 Conflits en général. Un administrateur ou un dirigeant ne doit pas laisser ses intérêts personnels ou ceux d'une personne apparentée entrer en conflit ou donner l'impression d'entrer en conflit avec les fonctions et les responsabilités de l'administrateur ou du dirigeant ou avec les intérêts de l'Administration.

2.2 Types précis de conflits d'intérêts. Sans restreindre la portée générale du paragraphe 2.1, les exemples suivants représentent des cas précis qui donnent naissance à un conflit, ou apparence de conflit d'intérêts, de la part de l'administrateur ou du dirigeant :

- a) *Concurrence avec l'Administration :* Administrateur ou dirigeant ou personne apparentée à l'administrateur ou au dirigeant qui se livre à une activité ou a un intérêt important envers une personne qui se livre à une activité qui entre ou pourrait entrer en concurrence avec les intérêts actuels ou potentiels de l'Administration;

to an office of, or employment with, any corporation, partnership, foundation, institute, organization, association, or other entity the business or activities of which are or could reasonably be expected to be in conflict with the interests of the Authority.

ARTICLE 3

DISCLOSURE OF CONFLICTS

3.1 Timing of Disclosure. Written disclosure of a conflict or an appearance of a conflict shall be made by a Director or officer forthwith after the Director or officer becomes aware of the conflict or the appearance of a conflict within the meaning of article 2 of this Code.

3.2 Reporting Obligation. Notwithstanding section 3.1, upon appointment, a Director or officer shall make a confidential report in writing to the Executive Officer of all assets and interests other than those assets and interests that are for their private use or that of a Related Party that are not of a commercial nature. The report should include any employment or office held outside the Authority that might place the Director or officer in a conflict situation. Assets and interests that are not subject to the reporting requirement include

- (a) residential or recreational property used by Directors, officers, or their families;
- (b) government or government-guaranteed securities;
- (c) deposits in financial institutions;
- (d) pension rights;
- (e) investments that are not directly or indirectly self-administered; and
- (f) loans receivable from immediate family members and small personal loans.

3.3 Declaration of Interest. For the purposes of this Code, a notice in writing to the Board by a Director or officer providing reasonable particulars of the interest, asset, activity, or position giving rise to a conflict or the appearance of a conflict, together with such other material information relating to the conflict or the appearance of a conflict as shall be reasonably requested by the Board, shall be deemed to be disclosure of the conflict or the appearance of a conflict.

3.4 Voting and Participation. A Director or officer who is in conflict within the meaning of article 2 of this Code shall not participate in discussions or vote on any decision of or provide recommendations to the Board on any matter related to the conflict. A Director or officer must declare his or her conflict, which will be recorded in the minutes of meetings. Notwithstanding the foregoing, a Director or officer may participate in, vote on, and provide recommendations to the Board respecting any matter related to

- (a) obligations undertaken by the Director or officer for the benefit of the Authority;
- (b) a contract that relates primarily to his or her remuneration as a Director, officer, employee, or agent of the Authority; and
- (c) a contract for indemnity in favour of the Director or officer or the Directors or officers.

3.5 Quorum for Meetings of Directors. Nothing contained in section 3.4 shall preclude a Director or officer who is in conflict within the meaning of article 2 of this Code from being counted

b) Acceptation de postes au sein d'entités conflictuelles : Administrateur ou dirigeant qui accepte une nomination ou une candidature à un poste ou à un emploi au sein d'une société, société de personnes, fondation, institut, organisation, association ou autre entité, dont les activités entrent ou pourraient entrer en conflit avec les intérêts de l'Administration.

ARTICLE 3

DIVULGATION DES CONFLITS

3.1 Moment de la divulgation. L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit le conflit d'intérêts réel ou apparent immédiatement après que l'administrateur ou le dirigeant prend connaissance du conflit réel ou apparent au sens de l'article 2 du présent code.

3.2 Exigence en matière de rapports. Nonobstant le paragraphe 3.1, après sa nomination l'administrateur ou le dirigeant présente au premier dirigeant un rapport confidentiel par écrit qui doit faire état de tous les biens et les intérêts à l'usage personnel de l'administrateur et de personnes apparentées et qui ne sont pas de nature commerciale. Le rapport doit mentionner tout poste ou fonction exercé à l'extérieur de l'Administration qui risque de placer l'administrateur ou le dirigeant dans une situation de conflit d'intérêts. Les biens et les intérêts qui ne doivent pas faire l'objet d'un rapport confidentiel sont les suivants :

- a) le domicile principal ou secondaire réservé à l'usage personnel de l'administrateur, du directeur ou de leur famille;
- b) les titres émis ou garantis par un ordre de gouvernement;
- c) les dépôts dans des institutions financières;
- d) les droits à des pensions;
- e) les placements qui ne sont pas directement ou indirectement autogérés;
- f) les prêts personnels consentis aux membres de la famille immédiate et les petits prêts personnels.

3.3 Déclaration de l'intérêt. Pour les fins du présent code, l'administrateur ou le dirigeant qui présente au Conseil un avis écrit donnant suffisamment de détails relativement à l'intérêt, le bien, l'activité ou le poste donnant naissance à un conflit réel ou potentiel, ainsi que tous autres renseignements importants liés au conflit réel ou potentiel, comme pourrait normalement le demander le Conseil, est réputé avoir divulgué le conflit réel ou potentiel.

3.4 Vote et participation. L'administrateur ou le dirigeant qui est en conflit d'intérêts au sens de l'article 2 du présent code ne doit pas participer aux discussions ou au vote du Conseil sur tout sujet lié au conflit, ou encore fournir des conseils à ce dernier à ce sujet. Il doit signaler le conflit, qui sera noté dans le procès verbal des réunions. Néanmoins, un administrateur ou un dirigeant peut participer, voter et formuler des recommandations au Conseil relativement à toute question liée à :

- a) des obligations contractées par l'administrateur ou le dirigeant au profit de l'Administration;
- b) un marché portant principalement sur sa rémunération à titre d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou d'agent de l'Administration;
- c) un marché d'indemnisation pour l'assurance-responsabilité de l'administrateur ou du dirigeant ou de l'ensemble de ces derniers.

3.5 Quorum des réunions d'administrateurs. Le paragraphe 3.4 n'a pas pour effet d'empêcher un administrateur ou un dirigeant en conflit d'intérêts au sens de l'article 2 du présent

to determine the presence of a quorum at a meeting of Directors or committee of Directors of the Authority where all or a portion of the business conducted at such meeting is consideration of the transaction or matter giving rise to the conflict, the interpretation of this Code, or a determination or recommendation made pursuant to article 4 of this Code. Notwithstanding the foregoing, a Director or officer who is in conflict shall absent himself or herself from the meeting for the portion of the meeting during which the transaction or matter giving rise to the conflict is considered.

3.6 Similar Transactions. In the case of similar transactions that are, or could reasonably be expected to be, of a recurring nature and that are made or will be made in the ordinary course of the operations of the Authority, a Director or officer who is in conflict as a result of such transactions shall be deemed to have complied with the disclosure requirements of this article 3 if the Director or officer makes a single annual written disclosure to the Board setting out the nature and extent of the conflict arising from the transactions, together with such other information as shall reasonably be requested by the Board,

(a) in the case of the Directors serving or officers employed on the date the Letters Patent take effect, forthwith upon the Letters Patent taking effect; and

(b) in the case of all Directors or officers, including the Directors and officers described in subsection 3.5(a), on or before the 1st day of April of each year to which such disclosure relates; the Director or officer makes a single annual written disclosure to the Board setting out the nature and extent of the conflict arising from the transactions, together with such other information as shall reasonably be requested by the Board.

ARTICLE 4

COMPLIANCE

4.1 Voluntary Activities. When a conflict arises within the meaning of article 2 of this Code, in addition to the disclosure required under article 3 of this Code, a Director or officer may voluntarily undertake one or more of the following actions to address the conflict:

(a) *Divestment*: selling or causing the sale of the asset or interest giving rise to the conflict to a party that is not a Related Party;

(b) *Withdrawal*: resigning the position or withdrawing from the activity, or causing the resignation or withdrawal; or

(c) *Resignation*: resigning, where the Director or officer is unwilling or unable to divest the asset or interest, withdraw from the activity, or resign from the position giving rise to the conflict.

4.2 Voluntary Compliance Not Determinative. Voluntary compliance by a Director or officer with one or more of the measures described in section 4.1,

(a) in the case of a Director, shall not relieve the Director of the duty to comply with such other measures as may be determined by the Appointing Body appointing the Director to be appropriate in connection with a conflict or an appearance of conflict; and

(b) in the case of an officer, shall not relieve the officer of the duty to comply with such other measures as may be determined by the Board to be appropriate in connection with a conflict or an appearance of conflict.

code d'être compté pour obtenir un quorum à une réunion des administrateurs ou d'un comité d'administrateurs de l'Administration au cours de laquelle le ou les points à l'ordre du jour comprennent l'examen de la transaction ou de la question donnant naissance au conflit d'intérêts, l'interprétation du présent code ou une décision ou recommandation présentée en vertu de l'article 4 du présent code. Néanmoins, l'administrateur ou le dirigeant qui se trouve en conflit d'intérêts doit s'absenter de l'assemblée pendant la partie de la réunion au cours de laquelle les autres administrateurs abordent le point donnant lieu au conflit d'intérêts.

3.6 Transactions semblables. Dans le cas où des transactions semblables se répètent ou sont susceptibles de se répéter dans le courant des activités normales de l'Administration, l'administrateur ou le dirigeant qui se trouve en conflit d'intérêts par suite de ces transactions est réputé s'être conformé à l'exigence de divulgation du présent article 3 s'il remet chaque année au Conseil une déclaration écrite exposant la nature et la portée du conflit découlant de la transaction ainsi que tous autres renseignements que pourrait raisonnablement demander le Conseil :

a) dans le cas des administrateurs en fonction ou des dirigeants employés à la date d'entrée en vigueur des Lettres patentes, immédiatement après l'entrée en vigueur de celles-ci;

b) dans le cas de tous les administrateurs ou les dirigeants, y compris ceux mentionnés à l'alinéa 3.5a), au plus tard le 1^{er} avril de chaque année pour laquelle cette déclaration s'applique; l'administrateur ou le dirigeant présente au Conseil un avis annuel écrit donnant suffisamment de détails relativement à la nature et à la portée du conflit réel ou potentiel, ainsi que tous autres renseignements importants liés au conflit réel ou potentiel comme pourrait normalement le demander le Conseil.

ARTICLE 4

OBSERVATION

4.1 Activités volontaires. Lorsque se produit un conflit d'intérêts au sens de l'article 2 du présent code, outre la divulgation exigée en vertu de l'article 3 du présent code, l'administrateur ou le dirigeant peut volontairement prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes pour régler le conflit :

a) *Dessaisissement* : vendre ou faire vendre à un tiers avec qui il n'est pas apparenté les biens qui suscitent le conflit d'intérêts;

b) *Retrait* : démissionner d'un poste ou se retirer d'une activité ou causer la démission ou le retrait;

c) *Démission* : démissionner lorsque l'administrateur ou le dirigeant refuse de se dessaisir du bien ou de l'intérêt, de se retirer de l'activité ou de démissionner du poste qui suscite le conflit d'intérêt, ou encore qu'il n'est pas en mesure de le faire.

4.2 Observation volontaire non déterminante. L'observation volontaire, par un administrateur ou un dirigeant, de l'une ou l'autre des mesures énoncées au paragraphe 4.1 :

a) dans le cas d'un administrateur, ne le libère pas de l'obligation d'observer toute autre mesure que l'organisme de nomination qui l'a nommé pourra juger appropriée relativement à un conflit réel ou apparent;

b) dans le cas d'un dirigeant, ne le libère pas de l'obligation d'observer toute autre mesure que le Conseil pourra juger appropriée relativement à un conflit réel ou apparent.

4.3 Determination by Board. Where a disclosure is made to the Board by a Director or officer pursuant to article 3 of this Code or facts are brought to the attention of the Board that indicate a conflict or appearance of conflict or failure to comply with this Code by a Director or officer, the Board shall forthwith determine

- (a) whether the Director or officer is in a conflict within the meaning of article 2 of this Code;
- (b) whether the Director or officer has failed to comply with this Code;
- (c) whether the conflict has been or will be satisfactorily addressed through
 - (i) disclosure by the Director or officer,
 - (ii) the Director or officer undertaking one or more of the actions described in section 4.1, or
 - (iii) the Director or officer undertaking actions other than those described in paragraphs 4.3(c)(i) and (ii);
- (d) in the case of an officer, the measures to be taken by the officer to address the conflict and any sanctions to be imposed upon the officer in connection with a failure by the officer to comply with this Code; and
- (e) in the case of a Director, whether to ask the Director to resign.

4.4 Opportunity to Be Heard. The Board shall provide a Director or officer with an opportunity to be heard in connection with a determination made pursuant to section 4.3.

4.5 Notification of Determination Respecting Officer. Upon making a determination pursuant to section 4.3 in respect of an officer, the Board shall forthwith provide the officer with written notification of the determination, including the reasons therefor, together with any direction of the Board to be complied with by the officer.

4.6 Notification of Determination Respecting Director. Where the Board has determined that a Director has failed to comply with this Code, the Board shall forthwith provide the entity that has appointed such Director to the Board with written notification of the failure to comply, along with full particulars of the circumstances giving rise thereto.

ARTICLE 5

ACCEPTANCE OR OFFERING OF GIFTS

5.1 Acceptance or Offering of Gifts. No Director or officer shall offer Gifts to, or accept Gifts from, users or potential users without the prior written consent of the Board. Notwithstanding the foregoing, Gifts may be accepted or offered provided that

- (a) the Gift is not in the form of cash or cash equivalent;
- (b) the Gift is not intended to be, and is neither in such form nor of sufficient value such that it could reasonably be construed to be, a bribe or other improper payment; and
- (c) the Gift is of minimal value and the acceptance of the Gift is in accordance with customary business practice.

ARTICLE 6

INSIDE INFORMATION

6.1 Use of Information. A Director or officer shall not use any information obtained in connection with his or her position with

4.3 Décision par le Conseil. Lorsqu'un administrateur ou un dirigeant présente une déclaration au Conseil en vertu de l'article 3 du présent code ou que des faits sont portés à l'attention du Conseil qui indiquent un conflit d'intérêts réel ou apparent, ou encore un défaut d'observation du présent code par un administrateur ou un dirigeant, le Conseil doit immédiatement rendre une décision relativement aux points suivants :

- a) si l'administrateur ou le dirigeant se trouve en conflit d'intérêts au sens de l'article 2 du présent code;
- b) si l'administrateur ou le dirigeant a omis d'observer le présent code;
- c) si le conflit d'intérêts a été réglé ou le sera de façon satisfaisante par les moyens suivants :
 - (i) divulgation par l'administrateur ou le dirigeant,
 - (ii) l'administrateur ou le dirigeant prenant l'une ou l'autre des mesures décrites au paragraphe 4.1,
 - (iii) l'administrateur ou le dirigeant prenant des mesures autres que celles décrites aux sous-alinéas 4.3c)(i) et (ii);
- d) dans le cas d'un dirigeant, les mesures à prendre pour régler le conflit d'intérêts et toute peine imposée au dirigeant pour avoir omis d'observer le présent code;
- e) dans le cas d'un administrateur, s'il est indiqué de demander la démission de ce dernier.

4.4 Audience. Le Conseil doit accorder à l'administrateur ou au dirigeant une audience relativement à une décision initiale prise en vertu du paragraphe 4.3.

4.5 Avis de la décision concernant le dirigeant. Dès qu'il prend une décision en vertu du paragraphe 4.3 relativement à un dirigeant, le Conseil avise immédiatement par écrit le dirigeant de sa décision et des raisons qui l'ont motivée ainsi que de toute directive du Conseil que doit observer le dirigeant.

4.6 Avis de la décision concernant l'administrateur. Lorsque le Conseil décide qu'un administrateur a omis d'observer le présent code, le Conseil doit sans délai aviser par écrit l'entité qui a proposé la nomination de l'administrateur du défaut d'observation ainsi que de tous les détails des circonstances qui ont donné lieu à cette situation.

ARTICLE 5

ACCEPTATION OU OFFRE DE CADEAUX

5.1 Acceptation ou offre de cadeaux. Les administrateurs et les dirigeants ne doivent ni offrir de cadeaux aux utilisateurs ou aux utilisateurs potentiels ni en accepter d'eux, sans le consentement préalable écrit du Conseil. Néanmoins, ils peuvent accepter ou offrir des cadeaux si ceux-ci :

- a) ne sont pas en espèces ou l'équivalent;
- b) ne sont pas de valeur importante et ne sont pas de nature à laisser planer des doutes quant à un pot-de-vin ou paiement illicite;
- c) sont d'une valeur peu importante et leur acceptation est conforme aux pratiques commerciales courantes.

ARTICLE 6

RENSEIGNEMENTS D'INITIÉS

6.1 Utilisation des renseignements. Un administrateur ou un dirigeant ne peut utiliser les renseignements obtenus dans

the Authority for personal benefit or for the benefit of any other person unless such information has been disclosed to the public or has been made available to the public.

6.2 Disclosure of Confidential Information. Subject to section 6.3, no Director or officer shall disclose any information concerning the business and affairs or proposed business and affairs of the Authority acquired in connection with his or her position with the Authority (“Confidential Information”) that has not been disclosed to the public or been made available to the public without the prior written consent of the Board.

6.3 Permitted Disclosures. A Director or officer may disclose Confidential Information

- (a) to the extent that the disclosure is reasonably necessary in connection with the performance of the duties and responsibilities of the Director or officer;
- (b) to the extent that disclosure is required by law; or
- (c) to inform the Partners Committee of the normal business of the Authority unless the disclosure of that information would conflict with the fiduciary duties of the Director or officer.

ARTICLE 7

OUTSIDE EMPLOYMENT

7.1 Offers of Employment or Appointment. In discharging his or her duties and responsibilities to the Authority, a Director or officer shall not allow the performance of such duties and responsibilities to be affected by offers or potential offers of outside employment or appointment.

7.2 Disclosure of Offer. A Director or officer who receives a firm offer of employment or appointment that may affect the performance of the Director’s or officer’s duties or responsibilities shall forthwith disclose the offer to the Board in writing.

[27-1-o]

l’exercice de ses fonctions au sein de l’Administration à son avantage personnel ou celui d’autres personnes, à moins que ces renseignements n’aient été divulgués au public ou aient été mis à la disposition du public.

6.2 Divulgence de renseignements confidentiels. Sous réserve du paragraphe 6.3, un administrateur ou un dirigeant ne peut divulguer de renseignements concernant les activités et les affaires de l’Administration obtenus dans l’exercice de ses fonctions au sein de l’Administration (« renseignements confidentiels ») qui n’ont pas été divulgués au public ou rendus publics, sans l’autorisation préalable écrite du Conseil.

6.3 Divulgence autorisée. Un administrateur ou un dirigeant peut divulguer des renseignements confidentiels dans les cas suivants :

- a) dans la mesure où la divulgation est raisonnablement nécessaire pour permettre à l’administrateur ou au dirigeant de s’acquitter de ses fonctions et responsabilités;
- b) dans la mesure où la divulgation est prévue par la loi;
- c) dans la mesure où l’information transmise au Comité des partenaires sur les activités courantes de l’Administration n’entre pas en conflit avec les fonctions de fiduciaire de l’administrateur ou du dirigeant.

ARTICLE 7

ACTIVITÉS EXTÉRIEURES

7.1 Offres d’emploi ou de nomination. Dans l’exercice de ses fonctions et de ses responsabilités au sein de l’Administration, un administrateur ou un dirigeant ne peut laisser des offres ou offres potentielles d’emploi ou de nomination à l’extérieur influencer sur ses fonctions et responsabilités.

7.2 Divulgence de l’offre. Un administrateur ou un dirigeant qui reçoit une offre sérieuse d’emploi ou de nomination qui pourrait influencer sur l’exécution des fonctions ou des responsabilités de l’administrateur ou du dirigeant doit immédiatement divulguer par écrit cette offre au Conseil.

[27-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Ninth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 8, 2006.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-neuvième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 8 avril 2006.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

COMMISSIONS**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

The registered charities listed below have consolidated or merged with other organizations and have requested that their registration be revoked. Therefore, the following notice of intention to revoke has been sent to them and is now being published according to the requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107361297RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE NOTRE-DAME-DE-FATIMA, SAINTE-AGATHE-DES-MONTS (QUÉ.)
107361479RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE NOTRE-DAME-DE-LA-PAIX, MELOCHEVILLE (QUÉ.)
107876476RR0046	PAROISSE LA TOUSSAINT, SUDBURY (ONT.)
107876476RR0054	PAROISSE ST-EUGÈNE, SUDBURY (ONT.)
108200510RR0001	THE WESTERN SOCIETY FOR SENIOR CITIZENS SERVICES, NEW WESTMINSTER, B.C.
118995638RR0001	PAROISSE DE SAINTE-LUCIE, SAINTE-LUCIE-DES-LAURENTIDES (QUÉ.)
118998103RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE VAL DAVID, VAL-DAVID (QUÉ.)
118998848RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE SAINT-PAUL-APÔTRE, BEAUHARNOIS (QUÉ.)
118999028RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE STE-JUSTINE DE NEWTON, CTÉ VAUDREUIL (QUÉ.)
118999564RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE ST-POLYCARPE, SAINT-POLYCARPE (QUÉ.)
119288918RR0108	SIoux-LOOKOUT, ONTARIO, CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, SIoux LOOKOUT, ONT.
119288918RR0615	STURGEON LAKE CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, CAMERON, ONT.
119288918RR0670	SOUTH CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, 100 MILE HOUSE, BRITISH COLUMBIA, 100 MILE HOUSE, B.C.
129365227RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE NOTRE-DAME-DE-L'ASSOMPTION, SAINT-HUBERT (QUÉ.)
130018856RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DES SAINTS-MARTYRS-CANADIENS, MAPLE GROVE, CTÉ BEAUHARNOIS (QUÉ.)
130530314RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE SAINT-CLET, SAINT-CLET (QUÉ.)
130782840RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINTE-MARTHE, SAINTE-MARTHE (QUÉ.)
131404634RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE NOTRE-DAME-DES-SEPT-DOULEURS, SAINT-HUBERT (QUÉ.)
131480949RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE STE-HEDWIDGE, SAINTE-HEDWIDGE (QUÉ.)
884354564RR0001	LOWER MAINLAND SENIORS HOUSING INFORMATION PROGRAM SOCIETY, NEW WESTMINSTER, B.C.
886485994RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE LANTIER, LANTIER (QUÉ.)

TERRY DE MARCH
Acting Director General
Charities Directorate

[27-1-o]

Le directeur général intérimaire
Direction des organismes de bienfaisance
TERRY DE MARCH

[27-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Educational and training services*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2007-007) on June 20, 2007, with respect to a complaint filed by Valcom Consulting Group Inc. (Valcom), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. W0114-060900/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence (DND). The solicitation was for the provision of driver wheeled training to military personnel.

COMMISSIONS**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

Les organismes de bienfaisance enregistrés dont les noms figurent ci-dessous ont fusionné avec d'autres organismes et ont demandé que leur enregistrement soit révoqué. Par conséquent, l'Agence leur a envoyé l'avis suivant qui est maintenant publié conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Services pédagogiques et formation*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2007-007) le 20 juin 2007 concernant une plainte déposée par Valcom Consulting Group Inc. (Valcom), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° W0114-060900/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale (MDN). L'invitation portait sur l'instruction de la conduite de véhicules à roues au personnel militaire.

Valcom alleged that the procurement process was compromised by conflicts of interest involving both PWGSC and DND by engaging contractors associated with the winning bidder. Valcom also alleged that, as a result of the Crown's failure to properly secure confidential company information (including highly sensitive pricing data) on a present contract, Valcom's ability to compete fairly was compromised and an advantage was provided to the winning bidder.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, June 27, 2007

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[27-1-o]

Valcom alléguait que le processus de passation de marchés publics avait été compromis par des conflits d'intérêts concernant TPSGC et le MDN qui avaient embauché des entrepreneurs liés au soumissionnaire retenu. Valcom alléguait aussi que, du fait que la Couronne n'avait pas correctement protégé les renseignements confidentiels de la société (y compris des données de nature hautement délicate sur les prix) par rapport à un contrat existant, Valcom n'avait pas eu la possibilité de concurrencer de façon équitable et le soumissionnaire retenu avait profité d'un avantage.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a jugé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 27 juin 2007

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[27-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2007-203 *June 26, 2007*

Hornby Community Radio Society
Hornby Island, British Columbia

Approved — English-language, low-power, developmental community FM radio programming undertaking on Hornby Island. The licence will expire June 26, 2010.

2007-204 *June 27, 2007*

Ottawa Media Inc.
Hawkesbury, Ontario

Approved — English-language commercial FM radio programming undertaking in Hawkesbury, Ontario. The licence will expire August 31, 2013.

2007-205 *June 27, 2007*

TEN Broadcasting Inc.
Across Canada

Approved — French-language Category 2 specialty programming undertaking, Hustler Français. The licence will expire August 31, 2013.

2007-206 *June 27, 2007*

Bhupinder Bola, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada

Approved — English-language Category 2 specialty programming undertaking, The Adult Entertainment Channel (AEC). The licence will expire August 31, 2013.

2007-207 *June 27, 2007*

Bhupinder Bola, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada

Approved — English-language Category 2 specialty programming undertaking, The Work TV Channel (WTC). The licence will expire August 31, 2013.

2007-208 *June 28, 2007*

Ontario Educational Communications Authority, on behalf of a corporation to be incorporated
Toronto, Sudbury, Hawkesbury, Evanturel, Harris Township, Hawk Junction, Lac Sainte-Thérèse, New Osnaburgh, Brethour, Longlac, Summer Beaver, Pembroke, Kirby's Corner, Kaboni, Val Rita and Nakina, Ontario

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2007-203 *Le 26 juin 2007*

Hornby Community Radio Society
Hornby Island (Colombie-Britannique)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire en développement de faible puissance de langue anglaise à Hornby Island. La licence expirera le 26 juin 2010.

2007-204 *Le 27 juin 2007*

Ottawa Media Inc.
Hawkesbury (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Hawkesbury (Ontario). La licence expirera le 31 août 2013.

2007-205 *Le 27 juin 2007*

TEN Broadcasting Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une nouvelle entreprise de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue française, Hustler Français. La licence expirera le 31 août 2013.

2007-206 *Le 27 juin 2007*

Bhupinder Bola, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une nouvelle entreprise de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise, The Adult Entertainment Channel (AEC). La licence expirera le 31 août 2013.

2007-207 *Le 27 juin 2007*

Bhupinder Bola, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation d'une nouvelle entreprise de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise, The Work TV Channel (WTC). La licence expirera le 31 août 2013.

2007-208 *Le 28 juin 2007*

L'Office de télécommunication éducative de l'Ontario, au nom d'une société devant être constituée
Toronto, Sudbury, Hawkesbury, Evanturel, Harris Township, Hawk Junction, Lac Sainte-Thérèse, New Osnaburgh, Brethour, Longlac, Summer Beaver, Pembroke, Kirby's Corner, Kaboni, Val Rita et Nakina (Ontario)

Approved — Acquisition of the assets of the satellite-to-cable programming undertaking CHLF-TV Toronto and its transmitters, currently held by the Ontario Educational Communications Authority (TVOntario). The licence will expire August 31, 2008.

[27-1-o]

Approuvé — Autorisation d'acquérir l'actif de l'entreprise de programmation du satellite au câble CHLF-TV Toronto et de ses émetteurs, présentement détenu par l'Office de télécommunication éducative de l'Ontario (TVOntario). La licence expirera le 31 août 2008.

[27-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2007-8

The Commission will hold a public hearing commencing on August 27, 2007, at 12:30 p.m., at the Commission headquarters, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, to consider the following application. The deadline for submission of interventions and/or comments is August 2, 2007. The Commission intends to consider this application, subject to interventions, without the appearance of the parties.

1. John D. McKellar, C.M., Q.C., Trustee, on behalf of 1738700 Ontario Inc.
Calgary, Lethbridge, Edmonton, Red Deer, Alberta; Portage la Prairie/Winnipeg, Manitoba

For the issuance of broadcasting licences to continue the operation of the following Citytv television stations: CKAL-TV Calgary and its transmitter CKAL-TV-1 Lethbridge, CKEM-TV Edmonton and its transmitter CKEM-TV-1 Red Deer, Alberta, et CHMI-TV Portage la Prairie/Winnipeg, Manitoba.

June 28, 2007

[27-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2007-8

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 27 août 2007, à 12 h 30, à l'administration centrale, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec), afin d'étudier la demande qui suit. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 2 août 2007. Le Conseil se propose d'étudier cette demande, sous réserve d'interventions, sans la comparution des parties.

1. John D. McKellar, C.M., c.r., fiduciaire, au nom de 1738700 Ontario Inc.
Calgary, Lethbridge, Edmonton, Red Deer (Alberta), Portage la Prairie/Winnipeg (Manitoba)

Visant l'émission de licences de radiodiffusion afin de poursuivre l'exploitation des stations de télévision Citytv suivantes : CKAL-TV Calgary et son émetteur CKAL-TV-1 Lethbridge, CKEM-TV Edmonton et son émetteur CKEM-TV-1 Red Deer (Alberta) et CHMI-TV Portage la Prairie/Winnipeg (Manitoba).

Le 28 juin 2007

[27-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2007-9

The Commission will hold a public hearing commencing on August 29, 2007, at 9:30 a.m., at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, to consider the following application. The deadline for submission of interventions and/or comments is August 2, 2007.

1. Rogers Media Inc. (Rogers Media), on behalf of 1708487 Ontario Inc., 1738700 Ontario Inc. and CHUM Television Vancouver Inc.
Vancouver, British Columbia; Edmonton and Calgary, Alberta; Portage la Prairie/Winnipeg, Manitoba; and Toronto, Ontario

For authority to transfer the effective control of 1708487, 1738700 and CHUM Vancouver, from the Trustee, Mr. John D. McKellar, C.M., Q.C., to Rogers Media.

June 28, 2007

[27-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2007-9

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 29 août 2007, à 9 h 30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec), afin d'étudier la demande qui suit. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 2 août 2007.

1. Rogers Media Inc. (Rogers Media), au nom de 1708487 Ontario Inc., de 1738700 Ontario Inc. et de CHUM Television Vancouver Inc.
Vancouver (Colombie-Britannique), Edmonton et Calgary (Alberta), Portage la Prairie/Winnipeg (Manitoba) et Toronto (Ontario)

Afin d'obtenir l'autorisation de transférer le contrôle effectif de 1708487, de 1738700 et de CHUM Vancouver, du fiduciaire, monsieur John D. McKellar, C.M., c.r., à Rogers Media.

Le 28 juin 2007

[27-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2007-62-1

Call for applications for a broadcasting licence to carry on an over-the-air digital/high definition (HD) television programming undertaking to serve locations across Canada

Further to its Broadcasting Public Notice CRTC 2007-62 dated June 11, 2007, the Commission announces the following:

The change is in bold.

Correction

Given that spectrum allotment in certain markets is limited, the Commission may consider utilizing spectrum designated for the **transition of existing broadcasters from analog to digital as set out in PN 2002-31**. All applicants should consult with Industry Canada with respect to spectrum availability in each market of interest prior to submission of their application.

June 27, 2007

[27-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2007-68

The Commission has received the following application. The deadline for submission of interventions and/or comments is August 1, 2007.

1. Burlingham Communications Inc.
Meaford, Ontario

To amend the licence of the English-language commercial radio programming undertaking CIWV-FM Hamilton, Ontario.

June 27, 2007

[27-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2007-69

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is August 2, 2007.

1. Atlantic Broadcasters Limited
Pleasant Bay, Nova Scotia
To amend the licence of the English-language commercial radio programming undertaking CJFX-FM Antigonish, Nova Scotia.
2. Northwoods Broadcasting Limited on behalf of Fawcett Broadcasting Limited
Fort Frances, Kenora, Dryden, Red Lake and Sioux Lookout, Ontario

To amend the licences of the commercial radio programming undertakings CFOB-FM Fort Frances, CJRL-FM Kenora, CKDR-FM Dryden, CKDR-5 Red Lake, CKDR-5-FM Red Lake, CKDR-2 and CKDR-2-FM Sioux Lookout, Ontario.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2007-62-1

Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation de télévision numérique/haute définition (HD) en direct pour desservir l'ensemble du Canada

À la suite de son avis public de radiodiffusion CRTC 2007-62 en date du 11 juin 2007, le Conseil annonce ce qui suit :

Le changement est en caractères gras.

Correction

Veillez noter que le changement concerne seulement la version anglaise de l'appel de demandes CRTC 2007-62 : Given that spectrum allotment in certain markets is limited, the Commission may consider utilizing spectrum designated for the **transition of existing broadcasters from analog to digital as set out in PN 2002-31**. All applicants should consult with Industry Canada with respect to spectrum availability in each market of interest prior to submission of their application.

Le 27 juin 2007

[27-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2007-68

Le Conseil a été saisi de la demande qui suit. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 1^{er} août 2007.

1. Burlingham Communications Inc.
Meaford (Ontario)

En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CIWV-FM Hamilton (Ontario).

Le 27 juin 2007

[27-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2007-69

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 2 août 2007.

1. Atlantic Broadcasters Limited
Pleasant Bay (Nouvelle-Écosse)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CJFX-FM Antigonish (Nouvelle-Écosse).
2. Northwoods Broadcasting Limited au nom de Fawcett Broadcasting Limited
Fort Frances, Kenora, Dryden, Red Lake et Sioux Lookout (Ontario)

En vue de modifier les licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio commerciale CFOB-FM Fort Frances, CJRL-FM Kenora, CKDR-FM Dryden, CKDR-5 Red Lake, CKDR-5-FM Red Lake, CKDR-2 et CKDR-2-FM Sioux Lookout (Ontario).

3. CIRC Radio Inc.
Toronto, Ontario

Relating to the licence of the ethnic radio programming undertaking CIRV-FM Toronto, Ontario.

June 28, 2007

[27-1-o]

3. CIRC Radio Inc.
Toronto (Ontario)

Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio à caractère ethnique CIRV-FM Toronto (Ontario).

Le 28 juin 2007

[27-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Permission granted

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Philip W. Rowe, Support Services Agent (CR-03), Citizenship and Immigration Canada, Vegreville, Alberta, to allow him to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor in the Town of Vegreville, Alberta, municipal election to be held on October 15, 2007.

June 21, 2007

MARIA BARRADOS

President

[27-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Permission accordée

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Philip W. Rowe, agent aux services de soutien (CR-03), Citoyenneté et Immigration Canada, Vegreville (Alberta), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller à l'élection municipale de Vegreville (Alberta) prévue le 15 octobre 2007.

Le 21 juin 2007

La présidente

MARIA BARRADOS

[27-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**AMERICAN RAILCAR LEASING LLC****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 29, 2007, the following document was deposited in the Office of the Registrar general of Canada:

Supplement No. 3 dated as of June 29, 2007, between Citibank, NA, as Secured Party, and American Railcar Leasing LLC, as Debtor, relating to 173 cars.

June 29, 2007

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[27-1-o]

BLUEBERRY RIVER FIRST NATION**PLANS DEPOSITED**

Allnorth Consultants Limited, on behalf of Blueberry River First Nation, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, and in a Service BC office, British Columbia, under plan No. 1000190, a description of the site and plans of a bridge crossing the Blueberry River, at b-29-1/94-A-11.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Grande Prairie, June 28, 2007

CRAIG SMITH, P.Eng.

[27-1-o]

CHANDRAKIRTI KADAMPA MEDITATION CENTRE CANADA**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Chandrakirti Kadampa Meditation Centre Canada has changed the location of its head office to the city of Toronto, province of Ontario.

June 26, 2007

LEANNE CURRAH
Administrative Director

[27-1-o]

AVIS DIVERS**AMERICAN RAILCAR LEASING LLC****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 29 juin 2007 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Troisième supplément en date du 29 juin 2007 entre la Citibank, NA, en qualité de créancier garanti, et la American Railcar Leasing LLC, en qualité de débiteur, concernant 173 wagons.

Le 29 juin 2007

Les avocats
AIRD & BERLIS s.r.l.

[27-1-o]

BLUEBERRY RIVER FIRST NATION**DÉPÔT DE PLANS**

La société Allnorth Consultants Limited, au nom de Blueberry River First Nation, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans un bureau de Service BC (Colombie-Britannique), sous le numéro de plan 1000190, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus de la rivière Blueberry, à b-29-1/94-A-11.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Grande Prairie, le 28 juin 2007

CRAIG SMITH, ing.

[27-1-o]

CHANDRAKIRTI KADAMPA MEDITATION CENTRE CANADA**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Chandrakirti Kadampa Meditation Centre Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 26 juin 2007

La directrice administrative
LEANNE CURRAH

[27-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transport, Harbours and Ports Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transport, Harbours and Ports Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Registry of Deeds, Land Registry District of Digby County, Nova Scotia, under deposit No. 88068326, a description of the site and plans of an existing ferry terminal at Digby Harbour, Halifax County, Nova Scotia, in lot bearing PID 30194799, property of Her Majesty the Queen in right of Canada.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

July 7, 2007

DEPARTMENT OF TRANSPORT

[27-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transport, Harbours and Ports Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transport, Harbours and Ports Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Registry of Deeds, Land Registry District of Queens County, Prince Edward Island, under deposit No. 32571, a description of the site and plans of an existing ferry terminal at Wood Islands Harbour, Queens County, Prince Edward Island, in lot bearing PID 324194, property of Her Majesty the Queen in right of Canada.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

July 7, 2007

DEPARTMENT OF TRANSPORT

[27-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**DÉPÔT DE PLANS**

La Direction des havres et des ports du ministère des Transports donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des havres et des ports du ministère des Transports a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement des titres du comté de Digby (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 88068326, une description de l'emplacement et les plans d'une gare maritime actuelle au port de Digby, comté de Halifax, en Nouvelle-Écosse, sur le lot qui porte le PID 30194799, propriété de Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 7 juillet 2007

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

[27-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**DÉPÔT DE PLANS**

La Direction des havres et des ports du ministère des Transports donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des havres et des ports du ministère des Transports a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement des titres du comté de Queens (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 32571, une description de l'emplacement et les plans d'une gare maritime actuelle au port de Wood Islands, comté de Queens, à l'Île-du-Prince-Édouard, sur le lot qui porte le PID 324194, propriété de Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 7 juillet 2007

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

[27-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transport, Harbours and Ports Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transport, Harbours and Ports Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Registry of Deeds, Land Registry District of Yarmouth County, Nova Scotia, under deposit No. 88007233, a description of the site and plans of an existing ferry terminal at Yarmouth Harbour, Yarmouth County, Nova Scotia, in lot bearing PID 90296088, property of Her Majesty the Queen in right of Canada.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

July 7, 2007

DEPARTMENT OF TRANSPORT

[27-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transport, Harbours and Ports Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transport, Harbours and Ports Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Registry of Deeds, Land Registry District of Kings County, Prince Edward Island, a description of the site and plans of the following works:

- under deposit No. 32572, a concrete wharf, a sheet pile wharf and shoreline protection at Georgetown Harbour, Kings County, Prince Edward Island, in lot bearing PID 172650, property of Her Majesty the Queen in right of Canada; and
- under deposit No. 32574, an existing dock, marine terminal, ramp and dredge limits at Souris Harbour, Kings County, Prince Edward Island, in lot bearing PID 103630-101, property of Her Majesty the Queen in right of Canada.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**DÉPÔT DE PLANS**

La Direction des havres et des ports du ministère des Transports donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des havres et des ports du ministère des Transports a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement des titres du comté de Yarmouth (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 88007233, une description de l'emplacement et les plans d'une gare maritime actuelle au port de Yarmouth, comté de Yarmouth, en Nouvelle-Écosse, sur le lot qui porte le PID 90296088, propriété de Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 7 juillet 2007

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

[27-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**DÉPÔT DE PLANS**

La Direction des havres et des ports du ministère des Transports donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des havres et des ports du ministère des Transports a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement des titres du comté de Kings (Île-du-Prince-Édouard), une description de l'emplacement et les plans des travaux suivants :

- sous le numéro de dépôt 32572, un quai en béton, un quai en palplanches et un ouvrage de protection du rivage au port de Georgetown, comté de Kings, à l'Île-du-Prince-Édouard, sur le lot qui porte le PID 172650, propriété de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;
- sous le numéro de dépôt 32574, un quai, un terminal maritime, une rampe et une zone de dragage actuels au port de Souris, comté de Kings, à l'Île-du-Prince-Édouard, sur le lot qui porte le PID 103630-101, propriété de Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés.

comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

July 7, 2007

DEPARTMENT OF TRANSPORT

[27-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT

PLANS DEPOSITED

The Department of Transport, Harbours and Ports Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transport, Harbours and Ports Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Registry of Deeds, Land Registry District of Saint John County, New Brunswick, under deposit No. 23958219, a description of the site and plans of an existing retaining wall, wharf, breakwater, boat ramp, fill and dredge area at Saint John Harbour, Saint John County, New Brunswick, in lot bearing PID 55087803, property of Her Majesty the Queen in right of Canada.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

July 7, 2007

DEPARTMENT OF TRANSPORT

[27-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT

PLANS DEPOSITED

The Department of Transport, Harbours and Ports Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transport, Harbours and Ports Branch, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Registry of Deeds, Land Registry District of Prince County, Prince Edward Island, under deposit No. 32573, a description of the site and plans of an existing dock, infill, marginal wharf, dredge limits and floating dock at Summerside Harbour, Prince County, Prince Edward Island, in lot bearing PID 322453, property of Her Majesty the Queen in right of Canada.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than

Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 7 juillet 2007

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

[27-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

DÉPÔT DE PLANS

La Direction des havres et des ports du ministère des Transports donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des havres et des ports du ministère des Transports a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement des titres du comté de Saint John (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 23958219, une description de l'emplacement et les plans d'un mur de soutènement, d'un quai, d'un brise-lames, d'une rampe de mise à l'eau et d'une aire de remplissage et de dragage actuels au port de Saint John, comté de Saint John, au Nouveau-Brunswick, sur le lot qui porte le PID 55087803, propriété de Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 7 juillet 2007

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

[27-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

DÉPÔT DE PLANS

La Direction des havres et des ports du ministère des Transports donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Direction des havres et des ports du ministère des Transports a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement des titres du comté de Prince (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 32573, une description de l'emplacement et les plans d'un quai, d'un ouvrage de remplissage, d'un quai longitudinal, d'une zone de dragage et d'un quai flottant actuels au port de Summerside, comté de Prince, à l'Île-du-Prince-Édouard, sur le lot qui porte le PID 322453, propriété de Sa Majesté la Reine du chef du Canada.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard

30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

July 7, 2007

DEPARTMENT OF TRANSPORT

[27-1-o]

LIBERTY MUTUAL FIRE INSURANCE COMPANY

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Liberty Mutual Fire Insurance Company, having reinsured, on an assumption basis, all of its residual policy liabilities in Canada with the Canadian Branch of Liberty Mutual Insurance Company and having ceased to carry on business in Canada, intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada on or after August 14, 2007.

Any person opposing the release of assets in Canada of Liberty Mutual Fire Insurance Company may file opposition to such release with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, before August 14, 2007.

Toronto, June 30, 2007

MICHAEL MOLONY
Chief Agent for Canada

[26-4-o]

MANITOBA INFRASTRUCTURE AND TRANSPORTATION

PLANS DEPOSITED

Manitoba Infrastructure and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Manitoba Infrastructure and Transportation has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Brandon Land Titles Office, at Brandon, Manitoba, under deposit No. R1175 and registration No. 1201035, a description of the site and plans of the proposed bridge over the Assiniboine River, at 18th Street (PTH 10), in Brandon.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Winnipeg, July 7, 2007

MANITOBA INFRASTRUCTURE
AND TRANSPORTATION

[27-1-o]

30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 7 juillet 2007

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

[27-1-o]

LA COMPAGNIE D'ASSURANCE GÉNÉRALE LIBERTÉ MUTUELLE

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, en vertu des dispositions de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que La Compagnie d'Assurance Générale Liberté Mutuelle, ayant effectué une réassurance de prise en charge en fonction de ses polices de responsabilité résiduelle au Canada auprès de la succursale de La Compagnie d'Assurance Liberté Mutuelle et ayant cessé d'exercer son activité au Canada, a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières le 14 août 2007 ou par après, pour que ses actifs au Canada soient libérés.

Toute personne désirant s'opposer à la libération des actifs au Canada de La Compagnie d'Assurance Générale Liberté Mutuelle peut déposer une opposition à cette libération auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 14 août 2007.

Toronto, le 30 juin 2007

L'agent principal pour le Canada
MICHAEL MOLONY

[26-4-o]

INFRASTRUCTURE ET TRANSPORTS MANITOBA

DÉPÔT DE PLANS

Infrastructure et Transports Manitoba donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Infrastructure et Transports Manitoba a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau des titres fonciers de Brandon, à Brandon (Manitoba), sous le numéro de dépôt R1175 et le numéro d'enregistrement 1201035, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Assiniboine, à la 18th Street (RPGC n° 10), à Brandon.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Winnipeg, le 7 juillet 2007

INFRASTRUCTURE ET
TRANSPORTS MANITOBA

[27-1-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of British Columbia has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at 1044 5th Avenue, Prince George, British Columbia, under drawing No. 1513E-98, on June 20, 2007 (Government Agent deposit No. 239), a description of the site and plans of the existing Simon Fraser Bridge No. 1513 and the new twin Simon Fraser Bridge No. 1513E, both carrying Highway 97 over the Fraser River, in Prince George. The clearance above the 100-year flood level is 10 m, with a channel width of 25 m.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

For further information, please contact Mr. Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, June 25, 2007

KEVIN FALCON
Minister

[27-1-o]

NAGAGAMI FOREST MANAGEMENT

PLANS DEPOSITED

Nagagami Forest Management hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Nagagami Forest Management has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Sault Ste. Marie, at 420 Queen Street E, Sault Ste. Marie, Ontario, under registry No. T-467391 (June 28/07), a description of the site and plans of the construction of the North Lascelles Bridge within the Lascelles township, which is scheduled to commence between August 15, 2007, and September 15, 2007, pending all regulatory approval. The bridge will be situated at an approved location over Lascelles Creek (UTM 16-684133-5446671), as described under the 2007/2008 Nagagami S.F.L. Annual Work Schedule, and will connect the existing and future portions of North Lascelles Road.

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Ministry of Transportation of British Columbia (le ministère des transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de l'agent du gouvernement situé au 1044 5th Avenue, Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dessin 1513E-98, le 20 juin 2007 (numéro de dépôt de l'agent du gouvernement 239), une description de l'emplacement et les plans du pont actuel Simon Fraser n° 1513 et du pont double Simon Fraser n° 1513E que l'on propose de construire au-dessus du fleuve Fraser sur la route 97, à Prince George. La hauteur libre au-dessus du niveau des crues centennaires est de 10 m et la largeur du chenal est de 25 m.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Monsieur Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 25 juin 2007

Le ministre
KEVIN FALCON

[27-1]

NAGAGAMI FOREST MANAGEMENT

DÉPÔT DE PLANS

La société Nagagami Forest Management donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Nagagami Forest Management a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement Sault Ste. Marie, situé au 420, rue Queen Est, Sault Ste. Marie (Ontario), sous le numéro d'enregistrement T-467391 (June 28/07), une description de l'emplacement et les plans de la construction du pont North Lascelles dans le canton de Lascelles. La construction du pont devrait commencer entre le 15 août 2007 et le 15 septembre 2007, à la suite de l'obtention de toutes les autorisations réglementaires. Le pont sera situé à un endroit approuvé au-dessus du ruisseau Lascelles (UTM 16-684133-5446671), tel qu'il est décrit dans le « 2007/2008 Nagagami S.F.L. Annual Work Schedule », et reliera les portions actuelle et future du chemin North Lascelles.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Nagagami, June 28, 2007

RODNEY REID

[27-1-o]

**L'ORDRE DES DOMINICAINS OU FRÈRES PRÊCHEURS
AU CANADA**

**NEW DENOMINATION AND RELOCATION OF HEAD
OFFICE**

Notice is hereby given that Les Dominicains ou Frères Prêcheurs de Berthierville have a new denomination and have become Les Dominicains ou Frères Prêcheurs des Trois-Rivières. The organisation's head office has moved to 4950 Gene-H.-Kruger Boulevard, Trois-Rivières, Quebec G9A 4N6.

June 7, 2007

YVON POMERLEAU, o.p.

President

[27-1-o]

OTTAWA JEWISH GERIATRIC FUND

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Ottawa Jewish Geriatric Fund intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 22, 2007

MORRIS KIMMEL

President

[27-1-o]

REVUE DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that REVUE DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS has changed the location of its head office to the city of Moncton, province of New Brunswick.

June 1, 2007

MARIE-FRANCE ALBERT

President

[27-1-o]

SUPREME ATLANTICS (2000) LTD.

PLANS DEPOSITED

Supreme Atlantics (2000) Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act*

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Nagagami, le 28 juin 2007

RODNEY REID

[27-1]

**L'ORDRE DES DOMINICAINS OU FRÈRES PRÊCHEURS
AU CANADA**

CHANGEMENT DE NOM ET DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que Les Dominicains ou Frères Prêcheurs de Berthierville ont changé de nom et deviennent Les Dominicains ou Frères Prêcheurs des Trois-Rivières. Le siège social de l'organisme est maintenant situé au 4950, boulevard Gene-H.-Kruger, Trois-Rivières (Québec) G9A 4N6.

Le 7 juin 2007

Le président

YVON POMERLEAU, o.p.

[27-1-o]

OTTAWA JEWISH GERIATRIC FUND

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Ottawa Jewish Geriatric Fund demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 22 juin 2007

Le président

MORRIS KIMMEL

[27-1-o]

REVUE DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que la REVUE DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Moncton, province du Nouveau-Brunswick.

Le 1^{er} juin 2007

La présidente

MARIE-FRANCE ALBERT

[27-1-o]

SUPREME ATLANTICS (2000) LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Supreme Atlantics (2000) Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la

for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Supreme Atlantics (2000) Ltd. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Registry Office of Charlotte County, at St. Stephen, New Brunswick, under deposit No. 24047947, a description of the site and plans of a proposed new site for marine aquaculture site MF-0504 in Passamaquoddy Bay, in front of Hog Island.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. Stephen, June 28, 2007

R. H. SWEENEY

[27-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 31, 2007, copies of each of the following related documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale and Assignment and Assumption Agreement (the "Bill of Sale") dated as of May 24, 2007, relating to the sale by Trinity Industries Leasing Company ("TILC") to Trinity Rail Leasing Trust II of certain railcars described in Exhibit A to the Bill of Sale and any leases related thereto described in Exhibit B to the Bill of Sale; and
2. Memorandum of Security Agreement dated as of May 24, 2007 (the "Memorandum"), between Trinity Rail Leasing Trust II (the "Borrower") and Credit Suisse, New York Branch, as Agent for the Secured Parties (as defined in the Security Agreement, as defined below). The Memorandum describes the Security Agreement between the Borrower and the Agent dated as of June 27, 2002, including all present and future exhibits thereto (such security agreement, as it may be amended or modified from time to time, the "Security Agreement") by which the Borrower has granted a security interest to the Agent for the rateable benefit of the Secured Parties (as defined in the Security Agreement) in all assets of the Borrower including, without limitation, certain railroad equipment described in and bearing reporting marks and road numbers as provided in Exhibit A (the "Railcars") and certain leases relating to such Railcars as described in Exhibit B (the "Leases"), whether now owned or hereafter arising or acquired.

June 25, 2007

BLAKE, CASSELS & GRAYDON LLP
Barristers and Solicitors

[27-1-o]

VILLE DE GATINEAU

PLANS DEPOSITED

The Ville de Gatineau, represented by CIMA+ S.E.N.C., hereby gives notice that an application has been made to the Minister

Loi sur la protection des eaux navigables, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Supreme Atlantics (2000) Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement du comté de Charlotte, à St. Stephen (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 24047947, une description du nouvel emplacement et les plans du site aquacole marin MF-0504 que l'on propose d'aménager dans la baie Passamaquoddy, en face de l'île Hog.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. Stephen, le 28 juin 2007

R. H. SWEENEY

[27-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mai 2007 des copies de chacun des documents suivants ont été déposées au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte de vente et convention de cession et de prise en charge (l'« acte de vente ») datés du 24 mai 2007, aux termes desquels la Trinity Industries Leasing Company (la « TILC ») a vendu à la Trinity Rail Leasing Trust II certaines automotrices décrites dans la pièce A de l'acte de vente, et les baux s'y rapportant décrits dans la pièce B de l'acte de vente;
2. Protocole d'entente relatif à une sûreté daté du 24 mai 2007 (le « protocole ») intervenu entre la Trinity Rail Leasing Trust II (l'« emprunteur ») et la Credit Suisse, succursale de New York, en qualité de représentant des titulaires de sûretés (au sens où l'entend la convention de sûreté, définie ci-dessous). Le protocole décrit la convention de sûreté intervenue entre l'emprunteur et le représentant en date du 27 juin 2002, notamment la totalité des pièces actuelles et futures à cette convention (cette convention de sûreté, en sa version modifiée à l'occasion, étant appelée aux présentes la « convention de sûreté » par laquelle l'emprunteur a octroyé au représentant au profit proportionnel des titulaires de sûretés (au sens où l'entend la convention de sûreté) une sûreté sur tous les éléments d'actif de l'emprunteur, notamment du matériel ferroviaire décrit dans la pièce A du protocole et portant les marques de wagon et les matricules qui sont décrits dans cette pièce (les « automotrices »), et certains baux relatifs à ces automotrices décrits dans la pièce B du protocole (les « baux »), qu'ils soient maintenant détenus en propriété ou survenus ou acquis par la suite.

Le 25 juin 2007

Les avocats
BLAKE, CASSELS & GRAYDON S.E.N.C.R.L./s.r.l.

[27-1-o]

VILLE DE GATINEAU

DÉPÔT DE PLANS

La Ville de Gatineau, représentée par la société CIMA+ S.E.N.C., donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée

of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, CIMA+ S.E.N.C. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Papineau, at Papineauville, Quebec, under deposit No. 14 325 594, a description of the site and plans for the reconstruction of the existing Brady Bridge and the construction of a temporary bridge to replace the Brady Bridge East during the reconstruction. These construction activities will take place over the Rivière du Lièvre, in the Buckingham sector of the city of Gatineau, from Georges Street to De Buckingham Avenue (Road 315).

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Québec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Gatineau, June 27, 2007

VALÉRIE E. BÉDARD

[27-1-o]

après du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La CIMA+ S.E.N.C. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Papineau, à Papineauville (Québec), sous le numéro de dépôt 14 325 594, une description de l'emplacement et les plans des travaux de la reconstruction du pont Brady actuel ainsi que de la construction d'un pont temporaire remplaçant le pont Brady Est pour la durée des travaux. Lesdits travaux se dérouleront au-dessus de la rivière du Lièvre, dans le secteur Buckingham de la ville de Gatineau, entre la rue Georges et l'avenue de Buckingham (route 315).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Gatineau, le 27 juin 2007

VALÉRIE E. BÉDARD

[27-1-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Health, Dept. of		Santé, min. de la	
Order Amending Schedule I to the Controlled Drugs and Substances Act	2000	Décret modifiant l'annexe I de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances	2000
Regulations Amending the Narcotic Control Regulations	2007	Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants	2007
Justice, Dept. of		Justice, min. de la	
Order Amending the Approved Breath Analysis Instruments Order	2008	Arrêté modifiant l'Arrêté sur les alcootests approuvés	2008
Transport, Dept. of		Transports, min. des	
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, III and VIII)	2010	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III et VIII)	2010

Order Amending Schedule I to the Controlled Drugs and Substances Act

Statutory authority

Controlled Drugs and Substances Act

Sponsoring department

Department of Health

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

The purpose of this initiative is to add the substance tramadol to Schedule I to the *Controlled Drugs and Substances Act* (CDSA) and to the Schedule to the *Narcotic Control Regulations* (NCR).

Tramadol is a centrally acting synthetic analgesic and an opioid agonist of the morphine type. It is currently being sold in Canada in two formulations: as a low-dose combination product containing 37.5 mg of tramadol and 325 mg of acetaminophen, and as a single entity extended release formulation containing between 150 mg and 400 mg of tramadol.

When the first formulation of tramadol was approved for sale in 2005, tramadol was not scheduled under the CDSA or the NCR because it was to be marketed as a combination low-dose product and was not considered to pose a significant risk in terms of abuse or dependence. Tramadol was therefore recommended for inclusion in Schedule F to the *Food and Drug Regulations* (FDR), and the drug product was approved on the condition that the sponsor carry out post-market monitoring for drug abuse liability and dependence. Schedule F to the FDR is a list of medicinal ingredients that, when contained in a drug product, require that the product can only be sold or dispensed pursuant to a prescription issued by a practitioner.

The submission of an application for a second formulation of tramadol as a single entity extended release product triggered another review of this substance and whether or not it should be scheduled under the CDSA and its regulations.

Scheduling

The CDSA provides a legislative framework that prohibits and penalizes illicit activities with controlled substances unless otherwise authorized by regulations for medical, industrial or scientific purposes. Substances regulated under the CDSA can alter mental processes and may produce harm to the health of an individual or to society when diverted or misused. The substances controlled under the CDSA are grouped into six schedules, and each schedule is associated with specific offences and punishments described in Part I of the Act.

The NCR regulates the activities of producers, distributors, importers, exporters, health care professionals, and hospitals as they

Décret modifiant l'annexe I de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Fondement législatif

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Ministère responsable

Ministère de la Santé

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)

Description

Le but de la présente initiative est d'ajouter la substance tramadol à l'annexe I de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (LRCDAS) et à l'annexe du *Règlement sur les stupéfiants* (RS).

Le tramadol est un analgésique synthétique d'action centrale et un agoniste opioïde de type morphinique. Il est actuellement vendu au Canada dans deux formulations : comme produit d'association à faible dose qui contient 37,5 mg de tramadol et 325 mg d'acétaminophène et en formulation à dose unique, contenant entre 150 et 400 mg de tramadol, à libération prolongée.

Au moment où la vente de sa première formulation à été approuvée en 2005, le tramadol n'a pas été inscrit dans l'annexe de la LRCDAS ou l'annexe du RS parce qu'il devait être mis en marché comme un produit d'association à faible dose présentant peu de risque d'abus ou de dépendance. Il avait donc été recommandé qu'il soit inscrit à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* (RAD), à condition que le fabricant entreprenne une surveillance après-vente en vue de déceler les cas d'abus ou de dépendance. L'annexe F du RAD est composé d'une liste d'ingrédients médicaux qui, lorsqu'ils sont compris dans un produit pharmaceutique, fait en sorte que ce produit ne peut être vendu ou délivrer que sur ordonnance émise par un praticien.

La présentation d'une application pour une deuxième formulation de tramadol, à dose unique et à libération prolongée, justifiait le réexamen de cette substance en vue de réévaluer la nécessité de l'inscrire aux annexes de la LRCDAS et du RS.

Mise sous contrôle

La LRCDAS établit un cadre légal visant à contrôler au moyen d'infractions criminelles assorties de peines certaines activités entreprises avec des substances désignées qui ne sont pas autorisées par voie réglementaire à des fins médicales, scientifiques ou industrielles. Les substances réglementées dans le cadre de la LRCDAS peuvent modifier les processus mentaux et entraîner des effets néfastes sur la santé d'une personne et pour la société si elles sont détournées ou utilisées à des fins abusives. Ces substances sont réparties dans six annexes, dont chacune est associée à des infractions et à des peines particulières, qui sont décrites dans la partie I de la Loi.

Le RS régit les activités des fabricants, des distributeurs, des importateurs, des exportateurs, des professionnels de la santé et

pertain to narcotic drugs. The NCR does not prevent practitioners from prescribing a substance when it is required for the medical condition for which their patient is being treated. Advertising to the general public is not possible under the NCR.

In determining if and in which schedule a substance should be regulated under the CDSA and its related regulations, Health Canada considers several factors including international requirements and trends, the dependence potential and likelihood of abuse or misuse of the substance, the extent of its abuse or misuse in Canada, the danger it represents to the safety of the public, and the usefulness of the substance as a therapeutic agent.

International requirements and trends in control/scheduling

Tramadol is not listed under the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs 1961 or the Convention on Psychotropic Substances 1971; therefore, Canada is not obligated to control it under the CDSA.

Tramadol is marketed as a prescription drug in 75 countries, and a few others are considering adding extra controls or are monitoring the substance closely. For instance, in 2005 the US Food and Drug Administration and the US Drug Enforcement Administration (DEA) received several petitions from the public appealing for tighter control on tramadol under the *Controlled Substances Act* (CSA). Those petitions urged the US federal government to include tramadol in the CSA as a Schedule III substance due to it being an opioid analgesic with abuse liability and dependence potential. At the present time, tramadol continues to be listed on the *List of Drugs and Substances of Concern* published by the DEA.

In addition, 29 countries currently have extra controls in place for products containing tramadol (e.g. Italy, Austria, Taiwan, Brazil and the United Arab Emirates).

Dependence potential and likelihood of abuse/misuse

The magnitude of the risk of abuse and dependence potential associated with tramadol has not been definitively characterized in Canada.

Notwithstanding, at doses ranging from 50 mg to 2 000 mg¹ per dose, clinical and non-clinical studies have shown that tramadol and its main metabolite can cause dependence in a manner comparable to some other opioid analgesics such as oxycodone or morphine.

Product monographs for extended release formulations of tramadol state that it can be abused in a manner similar to other opioid agonists. In particular, extended release formulations could be abused by dissolving, crushing, chewing, or snorting the product, which may result in uncontrolled delivery of the opioid, and could result in overdose and death.

Extent of abuse/misuse in Canada

As mentioned previously, tramadol products have been on the market in Canada since 2005, and are available to patients with a valid prescription from a medical practitioner. Prescription drugs that are not scheduled under the CDSA and its regulations are not subject to importation, exportation, production, distribution, manufacturing data reporting requirements or loss and theft reporting requirements; therefore, information regarding the extent

des hôpitaux ayant traité aux stupéfiants. Il n'empêche pas les médecins de prescrire une substance lorsqu'elle est nécessaire pour traiter les problèmes de santé dont souffrent leurs patients. Le RS interdit de faire de la publicité à l'intention du grand public.

Santé Canada examine plusieurs facteurs pour déterminer si une substance devrait être inscrite aux annexes de la LRCIDAS et de ses règlements connexes, y compris les exigences et les tendances internationales, l'éventualité d'une dépendance et la probabilité d'abus ou de mauvaise utilisation de la substance, l'ampleur de l'abus ou de la mauvaise utilisation au Canada, le danger que cette substance représente pour la sécurité du public et l'utilité de cette dernière en tant qu'agent thérapeutique.

Exigences et tendances internationales en matière de contrôle

Étant donné que le tramadol n'est pas inscrit aux annexes de la Convention des Nations Unies sur les stupéfiants de 1961 ou de la Convention sur les psychotropes de 1971, le Canada n'est pas tenu de contrôler cette substance en vertu de la LRCIDAS.

Le tramadol est vendu comme médicament sur ordonnance dans 75 pays, et un certain nombre d'autres pays envisagent d'ajouter des mesures de contrôle supplémentaires ou exercent une surveillance étroite à l'égard de cette substance. Par exemple, en 2005, la Food and Drug Administration et la Drug Enforcement Administration (DEA) des États-Unis ont reçu plusieurs pétitions de la population demandant un contrôle plus rigoureux du tramadol dans le cadre de la *Controlled Substances Act* (CSA). Ces pétitions demandaient instamment à l'Administration fédérale d'inclure le tramadol dans la CSA et de l'inscrire dans l'annexe III en tant qu'analgésique opioïde associé à un risque d'abus et de dépendance. Actuellement, le tramadol est inclus dans la *List of Drugs and Substances of Concern* publiée par la DEA.

Actuellement, 29 pays ont prévu des mesures de contrôle supplémentaires pour les produits contenant du tramadol (par exemple, l'Italie, l'Autriche, Taiwan, le Brésil et les Émirats arabes unis).

Risque de dépendance et d'abus ou de mauvais usage

L'ampleur du risque d'abus et de dépendance associé au tramadol n'a pas été déterminée de manière définitive au Canada.

Cependant, des études cliniques et non cliniques ont démontré qu'à des doses unitaires de 50 à 2 000 mg¹, le tramadol et son principal métabolite peuvent entraîner une dépendance semblable à celle qu'entraînent d'autres analgésiques opioïdes comme l'oxycodone ou la morphine.

Les monographies de produits pour les formulations de tramadol à libération prolongée font état d'un risque d'abus comparable à celui d'autres agonistes opioïdes. En particulier, dans les formulations à libération prolongée, le produit pourrait effectivement être dissout, écrasé, mâché ou reniflé, ce qui pourrait entraîner une libération non contrôlée de l'opioïde et pourrait causer une surdose et la mort.

Ampleur de l'abus et du mauvais usage au Canada

Tel qu'il a été mentionné auparavant, les produits contenant du tramadol sont commercialisés au Canada depuis 2005 et sont mis à la disposition des patients à la suite d'une ordonnance émise par un médecin. Les médicaments d'ordonnance qui ne sont pas inscrits aux annexes de la LRCIDAS et de ses règlements ne font l'objet d'aucune exigence concernant la déclaration de données sur l'importation, l'exportation, la production, la distribution

¹ Swedish Medical Products Agency, *Withdrawal Reactions from Tramadol - A Bigger Problem than Expected?*, Internet document: Four pages, November 14, 2006, www.lakemedelsverket.se.

¹ Swedish Medical Products Agency, *Withdrawal Reactions from Tramadol - A Bigger Problem than Expected?*, Document Internet : quatre pages, 14 novembre 2006, www.lakemedelsverket.se.

of misuse and abuse of tramadol is lacking. This is not unexpected given that if the low-dose combination product (37.5 mg of tramadol and 325 mg of acetaminophen) were to be consumed in amounts producing the desired opioid effect, it could result in liver toxicity or other ill effects due to the large amount of acetaminophen ingested.

Finally, a recent study² published in the *Canadian Medical Association Journal* has revealed that drug abusers are turning to prescription opioids such as oxycodone, codeine, and morphine, rather than heroin at an increasing rate. Therefore, it is reasonable to foresee that higher dose formulations of tramadol may be abused or misused in the future.

Danger to public health and safety

Non-clinical studies have shown that high doses of tramadol can cause drug dependence and fully substitute for other opioid analgesics such as morphine. Thus, the risk of tramadol being abused and consequently causing physical and/or psychological harms is increased.

The single entity tramadol formulations recently approved or currently under review by Health Canada contain up to 400 mg of tramadol per dose. Higher dose formulations will provide a sufficient amount of the substance for drug abusers to obtain an opioid effect if misused.

Since tramadol was first marketed in Canada in 2005, Health Canada has received 58 adverse drug reaction reports associated with tramadol use. Although the amount of tramadol in the product cited in the adverse drug reaction reports is considerably low, 30 cases reported reactions similar to those that can be commonly caused by opioid analgesics.

Control of tramadol under the CDSA and NCR will minimize the health risks associated with its illicit use. It will serve to minimize its diversion due to the increased security requirements while still allowing practitioners, when required, to prescribe tramadol to their patients.

Legitimate use in Canada

Tramadol has been on the market as an analgesic in a number of different countries since 1977. It has a long history of use as an analgesic and there is no question of its legitimate therapeutic application.

While Schedule F to the FDR ensures some level of control over distribution, the potential for diversion, particularly with extended release formulations of tramadol, may not be sufficiently mitigated without the additional controls required by scheduling under the CDSA and the NCR. These additional controls, which include enhanced reporting and record keeping, affect activities at both manufacturing sites and sites involved in the distribution chain such as pharmacies, medical clinics, and hospitals.

et la fabrication, ni de données sur la perte ou le vol. Par conséquent, il y a peu de renseignements disponibles sur l'ampleur de l'abus ou du mauvais usage du tramadol. Ceci est compréhensible puisque la consommation d'une quantité de produit d'association à faible dose (37,5 mg de tramadol et 325 mg d'acétaminophène) en recherche de l'effet opioïde pourrait engendrer une toxicité hépatique ou d'autres malaises dus à l'ingestion d'une dose élevée d'acétaminophène.

Finalement, une étude récente² publiée dans le *Journal de l'Association médicale canadienne* a révélé que les utilisateurs de drogues illicites se tournent de plus en plus vers les opioïdes obtenus sur ordonnance, comme l'oxycodone, la codéine et la morphine, plutôt que vers l'héroïne. On peut donc s'attendre à un abus ou à un mauvais usage des formulations à dose élevée de tramadol dans l'avenir.

Danger pour la santé et la sécurité publique

Des études non cliniques ont démontré que des doses élevées de tramadol peuvent causer une dépendance à l'égard des drogues et remplacer parfaitement d'autres analgésiques opioïdes comme la morphine. Par conséquent, le risque d'abus du tramadol et de répercussions physiques et psychologiques subséquentes augmentera.

Les formulations de tramadol à dose unique récemment approuvées ou actuellement sous révision par Santé Canada contiennent jusqu'à 400 mg de tramadol par dose. Ces formulations à dose élevée fourniront aux utilisateurs de drogues illicites une quantité suffisante de la substance pour obtenir un effet opioïde en cas de mauvais usage.

Depuis que le tramadol a été commercialisé pour la première fois au Canada en 2005, Santé Canada a reçu 58 rapports d'effets indésirables associés à son usage. Bien que la quantité de tramadol dans le produit mentionné dans ces rapports soit très faible, 30 des cas rapportés faisaient état d'effets semblables à ceux généralement causés par les analgésiques opioïdes.

Le contrôle du tramadol dans le cadre de la LRC DAS et du RS permettra de réduire au minimum les risques pour la santé associés à l'usage illicite de cette substance. Il permettra également de réduire au minimum le risque de détournement grâce aux exigences accrues en matière de sécurité, en laissant néanmoins aux médecins la latitude nécessaire pour le prescrire à leurs patients, au besoin.

Utilisation légitime au Canada

Le tramadol est vendu sur le marché en tant qu'analgésique dans un certain nombre de pays depuis 1977. Il est utilisé depuis longtemps comme analgésique et son application thérapeutique légitime n'est pas mise en question.

Bien que l'inscription du tramadol à l'annexe F du RAD assure un certain contrôle sur sa distribution, il est impossible de réduire suffisamment le risque de détournement du tramadol, en particulier dans le cas des formulations à libération prolongée, si ces produits ne sont pas inscrits aux annexes de la LRC DAS et du RS, qui prévoient les contrôles additionnels requis. Ces contrôles additionnels qui incluent des exigences plus rigoureuses concernant la consignation des données et la tenue des dossiers touchent aux activités des sites de production et ceux associés à la chaîne de distribution comme les pharmacies, les cliniques médicales et les hôpitaux.

² Fischer, B., Rehm, J., Patra, J., Firestone Cruz, M. (2006). "Changes in illicit opioid use across Canada". *Canadian Medical Association Journal*, 175(11), 1385-1387.

² Fischer, B., Rehm, J., Patra, J., Firestone Cruz, M. (2006). « Changes in illicit opioid use across Canada ». *Journal de l'Association médicale canadienne*, 175(11), 1385-1387.

Alternatives

Health Canada considered three options during the scheduling analysis of tramadol, which are as follows:

Option 1: Proceed to add tramadol to Schedule F to the FDR

It was determined that the placement of tramadol solely under the FDR would not adequately address the risks associated with the abuse liability and dependence potential of the substance; therefore, the potential risks for abuse and/or misuse would not be mitigated. In addition, Schedule F to the FDR does not provide adequate controls to prevent the possible diversion of tramadol to illicit channels.

Option 2: Add tramadol to Schedule III or IV to the CDSA

Schedules I, II and III are subject to the same offences with varying punishments. These offences include possession, trafficking, possession for the purpose of trafficking, importation, exportation, possession for the purpose of exportation, and production. The offences for Schedule IV are similar to those of Schedules I, II, and III, except that there is no offence for simple possession.

Substances in the schedules to the CDSA tend to be grouped together according to their pharmacological properties. Tramadol shares many pharmacological properties with substances found under Schedule I to the CDSA, which consists of other opioid analgesics such as morphine. Schedules III and IV to the CDSA generally consist of substances such as amphetamines and anabolic steroids respectively.

Risks caused by the abuse and/or misuse of tramadol are not comparable to those of other substances in Schedules III and IV; therefore, these options were not pursued.

Option 3: Add tramadol to Schedule I to the CDSA and the Schedule to the NCR

Addition of tramadol under Schedule I to the CDSA and the Schedule to the NCR is selected as the best option as it will minimize the risk of tramadol diversion. Tramadol is similar to the substances already in this schedule (e.g., morphine, codeine, and oxycodone), and penalties and offences would be consistent with other opioid analgesics. Proactive measures, such as increased control on manufacturing, distribution, import, and export will reduce the risk of tramadol products being abused or misused.

Controlling tramadol under the CDSA and the NCR will also address the concerns raised by medical professionals and professional associations, such as the National Association of Pharmacy Regulatory Authorities (NAPRA) regarding the potential for misuse and/or abuse. This option will ensure that practitioners and pharmacists are aware of the abuse potential of tramadol when prescribing, dispensing, or storing it in order to prevent non medical and illicit use and diversion of the substance. The controls under the CDSA and NCR will also prevent advertising of tramadol products to the general public.

Benefits and costs

The increased control over the distribution of tramadol will affect practitioners, pharmacists, hospitals, the pharmaceutical industry, law enforcement, and the Canadian public.

Solutions envisagées

Santé Canada a examiné les trois options suivantes lors de l'analyse du tramadol dans le contexte de la mise sous contrôle, notamment :

Option 1 : Ajouter le tramadol à l'annexe F du RAD

Il a été établi que l'inscription du tramadol dans le RAD exclusivement ne réduirait pas suffisamment les risques associés au potentiel d'abus et de dépendance de la substance en question et, par conséquent, les risques d'abus et/ou de mauvais usage ne seraient pas atténués. De plus, cette option ne permet pas d'exercer les contrôles requis pour empêcher le détournement du tramadol par des voies illicites.

Option 2 : Ajouter le tramadol à l'annexe III ou IV de la LRCDAS

Les annexes I, II et III renferment les mêmes infractions, assorties de peines variées. Ces infractions comprennent notamment la possession, le trafic, la possession en vue du trafic, l'importation, l'exportation, la possession en vue de l'exportation et la production. Les infractions signalées à l'annexe IV sont semblables à celles des annexes I, II et III, sauf en ce qui a trait à l'infraction de possession simple.

Les substances inscrites dans les annexes de la LRCDAS sont généralement regroupées en fonction de leurs propriétés pharmacologiques. Un grand nombre des propriétés pharmacologiques du tramadol s'apparentent davantage à celles des substances de l'annexe I de la LRCDAS qui comprend d'autres analgésiques opioïdes comme la morphine. Les annexes III et IV incluent des substances telles que les amphétamines et les stéroïdes anabolisants respectivement.

Les risques associés à l'abus et/ou au mauvais usage du tramadol ne sont pas comparables à ceux associés aux autres substances des annexes III et IV et, par conséquent, ces options n'ont pas été retenues.

Option 3 : Ajouter le tramadol à l'annexe I de la LRCDAS et à l'annexe du RS

L'ajout du tramadol à l'annexe I de la LRCDAS et à l'annexe du RS est l'option qui a été choisie comme meilleure solution, étant donné qu'elle permettra de réduire au minimum le risque de détournement du tramadol. Le tramadol étant similaire aux substances déjà inscrites dans cette annexe, les infractions et les peines seraient comparables à celles associées aux autres analgésiques opioïdes comme la morphine, la codéine et l'oxycodone. L'utilisation de mesures proactives, comme l'exercice d'un contrôle accru sur la fabrication, la distribution, l'importation et l'exportation, permettra de réduire le risque d'abus ou de mauvais usage de produits contenant du tramadol.

Le contrôle du tramadol dans le cadre de la LRCDAS tiendra également compte des préoccupations soulevées par des professionnels de la santé et des associations professionnelles, comme l'Association nationale des organismes de réglementation de la pharmacie (ANORP), concernant les risques de mauvais usage et/ou d'abus. Cette option permettra de veiller à ce que les médecins et les pharmaciens soient mieux informés du risque d'abus de tramadol lorsqu'ils le prescrivent, le délivrent ou l'entreposent afin d'empêcher l'usage non médical et illicite de la substance, de même que son détournement. Les contrôles prévus par la LRCDAS et le RS empêcheront aussi de diffuser à l'intention du grand public de la publicité concernant les produits contenant du tramadol.

Avantages et coûts

L'exercice d'un contrôle accru sur la distribution du tramadol aura une incidence sur les médecins, les pharmaciens, les hôpitaux, l'industrie pharmaceutique, les autorités responsables de l'application de la loi et la population canadienne.

Practitioners, pharmacists, and hospitals

Practitioners, pharmacists and hospitals who administer or provide tramadol to patients will now be required to meet the requirements of the NCR which include

- Written, signed and dated orders or prescriptions only;
- Increased record-keeping requirements;
- Increased security measures; and
- Reporting of loss or theft.

The impact on these groups is expected to be minimal as most practitioners, pharmacists and hospitals already use or distribute drugs regulated under the NCR and have the required security measures in place, as well as experience with the various record-keeping requirements.

Pharmaceutical industry

Persons that fabricate, package or label, perform tests, distribute, import or wholesale products containing Schedule F drugs require an establishment licence to carry out these functions as prescribed by section C.01A.008 of the FDR. In order to perform these functions in relation to products containing tramadol, importers, exporters, manufacturers and distributors would also have to obtain a licence under the NCR and/or have their existing dealer's licence amended to include tramadol. It will also be necessary to obtain import and export permits for each transborder shipment of tramadol.

Licensed dealers will be required to keep more detailed records concerning acquisitions and disbursements of all tramadol products and to report thefts and losses to Health Canada.

All of the companies who manufacture tramadol products on the market in Canada and/or the products that are currently under review already hold licences for dealing in controlled substances under the Regulations to the CDSA.

Manufacturers will also be required to change their product labels as all drugs regulated under the NCR must display an "N" on the outside labels as dictated by section C.01.004 of the FDR. The incremental costs associated with the change in regulatory status of tramadol is expected to be minimal for these manufacturers, and reasonable transition periods will be established to minimize the cost associated with these labelling changes.

Law enforcement

Placement of tramadol under Schedule I to the CDSA will allow for certain offences to be charged against persons conducting illegal activities with tramadol. It will also enable law enforcement officers to take action against persons who are not authorized to import, export, produce and/or possess tramadol. Law enforcement agencies and prosecutors may incur additional costs in dealing with offences under the CDSA in relation to tramadol; however, these actions should ultimately serve to decrease the illicit activity in respect of this substance and are not significantly high in comparison to other opioid analgesics.

Médecins, pharmaciens et hôpitaux

Les médecins, les pharmaciens et les hôpitaux qui administrent ou fournissent du tramadol à des patients devront désormais se conformer aux exigences du RS, dont les suivantes :

- l'obligation d'accepter seulement les commandes ou ordonnances écrites, signées et datées;
- l'accroissement des exigences quant à la tenue des dossiers;
- le renforcement des mesures de sécurité;
- la déclaration de la perte ou du vol.

On s'attend à ce que les répercussions sur ces groupes soient minimales, étant donné que la plupart des médecins, des pharmaciens et des hôpitaux utilisent et distribuent déjà des drogues régies en vertu du RS, qu'ils ont mis en place les mesures de sécurité nécessaires et qu'ils ont l'expérience voulue pour répondre aux exigences liées à la tenue de différents dossiers.

Industrie pharmaceutique

Les personnes qui fabriquent, emballent ou étiquettent, effectuent des tests sur les médicaments, distribuent, importent ou font le commerce en gros de produits contenant des drogues répertoriées à l'annexe F du RAD doivent détenir une licence d'établissement pour mener ces activités, conformément à l'article C.01A.008 du RAD. Pour poursuivre ces activités relativement aux produits contenant du tramadol, les importateurs, les exportateurs, les fabricants et les distributeurs doivent aussi obtenir une licence en vertu du RS et/ou présenter une demande pour que leurs licences soient modifiées afin d'inclure le tramadol. Il sera également nécessaire d'obtenir un permis d'importation et d'exportation pour chaque envoi transfrontalier de tramadol.

Les détenteurs d'une licence de distributeur autorisé devront conserver des dossiers plus détaillés concernant les acquisitions et la distribution de tous les produits contenant du tramadol et déclarer tout vol ou toute perte à Santé Canada.

Toutes les entreprises qui fabriquent des produits contenant du tramadol au Canada et/ou les produits qui font actuellement l'objet d'un examen détiennent déjà des licences pour entreprendre des activités spécifiquement autorisées avec des substances désignées en vertu des règlements d'application de la LRCIDAS.

Les fabricants devront en outre changer les étiquettes de leurs produits, étant donné que toutes les drogues régies par le RS doivent afficher le symbole « N » sur l'étiquette extérieure du produit selon les exigences de l'article C.01.004 du RAD. Les coûts supplémentaires associés au changement de statut du tramadol devraient être minimales pour ces fabricants et des périodes de transition raisonnables seront établies afin de réduire au minimum les coûts liés au changement des étiquettes en question.

Autorités responsables de l'application de la loi

L'inscription du tramadol à l'annexe I de la LRCIDAS permettra aux agents chargés de l'application de la loi de porter des accusations contre les personnes qui se livrent à des activités illégales liées au tramadol. Elle leur permettra également de prendre des mesures d'exécution de la loi contre les personnes qui ne sont pas autorisées à importer, à exporter, à fabriquer et à avoir en leur possession du tramadol. Les organismes d'application de la loi et les procureurs devront peut-être assumer des coûts additionnels liés au traitement des infractions relatives au tramadol prévues dans la LRCIDAS; cependant, ces mesures devraient permettre de réduire les activités illicites à l'égard de cette substance, moyennant des coûts peu élevés par rapport à d'autres analgésiques opioïdes.

Canadian public

This regulatory amendment will benefit Canadians as the increased control of tramadol will serve to minimize its diversion, and the health risks associated with its illicit use. At the same time however, this amendment will not affect the availability or use of tramadol for legitimate medical or scientific purposes.

It is clear that the benefits outweigh the costs associated with scheduling tramadol under the CDSA and regulating it under the NCR.

Consultation

The following groups were consulted with during the development of this proposal:

- Drug Enforcement Administration, US Department of Justice;
- Bureau of Cardiology, Allergy and Neurological Sciences, Therapeutic Products Directorate, HPFB, Health Canada;
- Marketed Pharmaceuticals and Medical Devices Bureau, Marketed Health Products Directorate, HPFB, Health Canada;
- Drug Branch, Royal Canadian Mounted Police;
- Drug Analysis Services, Drug Strategy and Controlled Substances Programme (DSCS), Healthy Environments and Consumer Safety Branch (HECS), Health Canada; and
- Office of Research and Surveillance, DSCS/HECS, Health Canada.

Stakeholders were informed of the proposed scheduling of tramadol by a Letter to Stakeholders issued in March 2007. The proposal is supported by other stakeholders including health professional associations like NAPRA, and provincial and territorial licensing bodies such as the College of Pharmacists of British Columbia, and the Saskatchewan College of Pharmacists. Many of these groups have stated that other opioid analgesics are controlled under the CDSA and it would be inconsistent not to regulate tramadol in a similar manner.

Two manufacturers of tramadol have voiced concerns regarding the proposal to schedule tramadol under the CDSA. Health Canada has met with both companies and explained its rationale for scheduling tramadol under the CDSA.

Compliance and enforcement

Enforcement activities are carried out by local and federal law enforcement agencies. This amendment will provide law enforcement with the tools necessary to combat illegal possession, trafficking, importation, exportation, and production of tramadol. Offences under the CDSA are subject to criminal prosecution. Monitoring of compliance with the NCR is the responsibility of Health Canada. This amendment will not alter existing compliance mechanisms. Failure to comply with the Regulations could lead to administrative sanctions, such as revocation of a licence or permit, or criminal prosecutions.

Population canadienne

Cette modification réglementaire servira les intérêts des Canadiens étant donné que le contrôle accru du tramadol contribuera à réduire au minimum le détournement de cette substance, de même que les risques que présente son utilisation illicite pour la santé. Par ailleurs, la modification n'aura aucune incidence sur la disponibilité ou l'utilisation du tramadol à des fins médicales ou scientifiques légitimes.

Il est clair que les avantages l'emportent sur les coûts associés à l'inscription du tramadol à l'annexe I de la LRCDas et à sa réglementation selon le RS.

Consultations

Les groupes suivants ont été consultés dans le cadre de l'élaboration de cette proposition :

- la Drug Enforcement Administration, US Department of Justice;
- le Bureau de la cardiologie, des allergies et des sciences neurologiques, Direction des produits thérapeutiques, DGPSA, Santé Canada;
- le Bureau des produits pharmaceutiques et des instruments médicaux commercialisés, Direction des produits de santé commercialisés, DGPSA, Santé Canada;
- la Sous-direction de la police des drogues, Gendarmerie royale du Canada;
- le Service d'analyse des drogues, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées (PSASC), Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs (DGSESC), Santé Canada;
- le Bureau de la recherche et de la surveillance, PSASC/DGSESC, Santé Canada.

Les intervenants ont été informés de la proposition d'ajouter le tramadol à l'annexe I de la LRCDas dans une lettre aux intervenants envoyée en mars 2007. La proposition est appuyée par d'autres intervenants incluant les associations professionnelles de la santé telles que l'ANORP et les organismes provinciaux et territoriaux d'attribution de permis tels que le College of Pharmacists of British Columbia et le Saskatchewan College of Pharmacists. Plusieurs de ces groupes ont déclaré que d'autres analgésiques opioïdes sont contrôlés en vertu de la LRCDas et qu'il serait incompatible de ne pas réglementer le tramadol de façon similaire.

Deux fabricants de tramadol ont soulevé des préoccupations concernant la proposition visant à inscrire le tramadol dans l'annexe I de la LRCDas. Santé Canada les a rencontrés pour leur expliquer les raisons qui sous-tendent l'inscription du tramadol dans l'annexe I de la LRCDas.

Respect et exécution

Les activités d'application de la loi sont menées par les organismes locaux et fédéraux chargés de faire respecter la loi. La présente modification leur fournira les outils nécessaires pour lutter contre la possession, le trafic, l'importation, l'exportation et la production illicites de tramadol. Toute infraction à la LRCDas est sujette à des poursuites criminelles. Santé Canada est responsable de surveiller la conformité au RS. La présente modification ne modifie pas les mécanismes existants de conformité. Le non-respect du Règlement pourrait entraîner des sanctions administratives comme la révocation de la licence ou du permis ou une poursuite criminelle.

Contact

Shereen Khan
Office of Controlled Substances
Drug Strategy and Controlled Substances Programme
Healthy Environments and Consumer Safety Branch
Address Locator: 3503D
Ottawa, Ontario
K1A 1B9
Telephone: 613-946-0121
Fax: 613-946-4224
Email: OCS_Policy_and_Regulatory_Affairs@hc-sc.gc.ca

Personne-ressource

Shereen Khan
Bureau des substances contrôlées
Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées
Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité
des consommateurs
Indice de l'adresse : 3503D
Ottawa (Ontario)
K1A 1B9
Téléphone : 613-946-0121
Télécopieur : 613-946-4224
Courriel : OCS_Policy_and_Regulatory_Affairs@hc-sc.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 60 of the *Controlled Drugs and Substances Act*^a, deeming that it is necessary in the public interest, proposes to make the annexed *Order Amending Schedule I to the Controlled Drugs and Substances Act*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Order within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Shereen Khan, Office of Controlled Substances, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, Healthy Environments and Consumer Safety Branch, Department of Health, MacDonald Building, Address Locator: 3503D, 123 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 1B9 (fax: 613-946-4224; e-mail: OCS_Policy_and_Regulatory_Affairs@hc-sc.gc.ca).

Ottawa, June 21, 2007

MARY O'NEILL
Assistant Clerk of the Privy Council

**ORDER AMENDING SCHEDULE I
TO THE CONTROLLED DRUGS
AND SUBSTANCES ACT****AMENDMENT**

1. Schedule I to the *Controlled Drugs and Substances Act*¹ is amended by adding the following after item 18:

19. Tramadol ((1R,2R)-rel-2-[(diméthylamino)méthyl]-1-(3-méthoxyphényl)-cyclohexanol) and its salts

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

[27-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 60 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*^a, se propose de prendre le *Décret modifiant l'annexe I de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, ci-après, cela lui paraissant nécessaire dans l'intérêt public.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de décret dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Shereen Khan, Bureau des substances contrôlées, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs, ministère de la Santé, immeuble MacDonald, indice d'adresse 3503D, 123, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 1B9 (télé. : 613-946-4224; courriel : bsc_politiques_et_affaires_reglementaires@hc-sc.gc.ca).

Ottawa, le 21 juin 2007

La greffière adjointe du Conseil privé
MARY O'NEILL

**DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI
RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES
ET AUTRES SUBSTANCES****MODIFICATION**

1. L'annexe I de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*¹ est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

19. Tramadol ((1R,2R)-rel-2-[(diméthylamino)méthyl]-1-(3-méthoxyphényl)-cyclohexanol) et ses sels

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[27-1-o]

^a S.C. 1996, c. 19

¹ S.C. 1996, c. 19

^a L.C. 1996, ch. 19

¹ L.C. 1996, ch. 19

Regulations Amending the Narcotic Control Regulations

Statutory authority

Controlled Drugs and Substances Act

Sponsoring department

Department of Health

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 2000.

Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants

Fondement législatif

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Ministère responsable

Ministère de la Santé

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 2000.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 55(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*^a, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Narcotic Control Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Shereen Khan, Office of Controlled Substances, Drug Strategy and Controlled Substances Programme, Healthy Environments and Consumer Safety Branch, Department of Health, MacDonald Building, Address Locator: 3503D, 123 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 1B9 (fax: 613-946-4224; e-mail: OCS_Policy_and_Regulatory_Affairs@hc-sc.gc.ca).

Ottawa, June 21, 2007

MARY O'NEILL

Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE NARCOTIC CONTROL REGULATIONS

AMENDMENT

1. The schedule to the *Narcotic Control Regulations*¹ is amended by adding the following after item 17:

18. Tramadol ((1R,2R)-rel-2-[(diméthylamino)méthyl]-1-(3-méthoxyphényl)-cyclohexanol) and its salts

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[27-1-o]

^a S.C. 1996, c. 19

¹ C.R.C., c. 1041

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 55(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*^a, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Shereen Khan, Bureau des substances contrôlées, Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées, Direction générale de la santé environnementale et de la sécurité des consommateurs, ministère de la Santé, immeuble MacDonald, indice d'adresse 3503D, 123, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 1B9 (télé. : 613-946-4224; courriel : bsc_politiques_et_affaires_reglementaires@hc-sc.gc.ca).

Ottawa, le 21 juin 2007

La greffière adjointe du Conseil privé

MARY O'NEILL

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS

MODIFICATION

1. L'annexe du *Règlement sur les stupéfiants*¹ est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

18. Tramadol ((1R,2R)-rel-2-[(diméthylamino)méthyl]-1-(3-méthoxyphényl)-cyclohexanol) et ses sels

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[27-1-o]

^a L.C. 1996, ch. 19

¹ C.R.C., ch. 1041

Order Amending the Approved Breath Analysis Instruments Order

Statutory authority

Criminal Code

Sponsoring department

Department of Justice

Arrêté modifiant l'Arrêté sur les alcootests approuvés

Fondement législatif

Code criminel

Ministère responsable

Ministère de la Justice

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Description

Before the police may use a breath instrument that is designed to ascertain the concentration of alcohol in the blood of a person, the Attorney General of Canada must approve the instrument. This proposed amendment would approve the instrument known as the "Intoxilyzer® 8000 C" as being an "approved instrument" for the purposes of the *Criminal Code*. The proposed Order would come into effect on the date that it is registered by the Registrar of Statutory Instruments.

Alternatives

No other regulatory alternatives were considered since the instrument meets the appropriate scientific standards, and without ministerial approval the instrument could not be used by police forces in Canada for the purposes of the *Criminal Code*.

Benefits and costs

Approval of the "Intoxilyzer® 8000 C" as an approved instrument would permit its use by police forces in order to ascertain the concentration of alcohol in the blood of a person believed to be an impaired driver. Approval of the instrument would increase the number of "approved instruments," thereby providing police departments with increased opportunities for the purchase and use of new equipment for law enforcement.

Consultation

The instrument was examined by the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Science and approval of the "Intoxilyzer® 8000 C" was recommended by this body. The Committee is composed of forensic specialists in the breath-testing field and has national representation.

Compliance and enforcement

There are no compliance mechanisms required. Use of the instruments by police authorities would be voluntary.

Contact

Hal Pruden, Counsel
Criminal Law Policy Section
Department of Justice
East Memorial Building
284 Wellington Street, Room 5029

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l'Arrêté.)

Description

Tout alcootest utilisé par les policiers afin de recueillir un échantillon d'haleine en vue de déterminer la concentration d'alcool dans le sang d'une personne doit avoir été au préalable approuvé par le procureur général du Canada. En vertu de cette modification proposée, l'alcootest appelé « Intoxilyzer® 8000 C » serait désormais un « alcootest approuvé » aux fins du *Code criminel*. L'arrêté proposé entrerait en vigueur à la date de son enregistrement par le registraire des textes réglementaires.

Solutions envisagées

Aucune autre mesure n'a été envisagée puisque cet alcootest répond aux normes scientifiques prévues et que, sans l'approbation du procureur général, il ne pourrait être utilisé par les forces policières canadiennes aux fins de l'application du *Code criminel*.

Avantages et coûts

L'approbation du « Intoxilyzer® 8000 C » à titre d'alcootest approuvé permettrait aux forces policières de l'utiliser pour vérifier la concentration d'alcool dans le sang des personnes qu'elles croient avoir conduit avec facultés affaiblies. L'approbation de cet alcootest augmenterait le nombre « d'alcootests approuvés » et offrirait aux services de police un choix plus grand au moment de l'achat de nouvel équipement utilisé aux fins de l'application de la loi.

Consultations

L'alcootest a été examiné par le Comité des analyses d'alcool de La Société canadienne des sciences judiciaires, qui a recommandé son approbation. Ce comité, au sein duquel toutes les régions du pays sont représentées, se compose de spécialistes judiciaires dans le domaine de l'analyse des échantillons d'haleine.

Respect et exécution

Aucun mécanisme de conformité n'est nécessaire. Les autorités policières seraient libres d'utiliser ces appareils.

Personne-ressource

Hal Pruden, Conseiller juridique
Section de la politique en matière de droit pénal
Ministère de la Justice
Édifice commémoratif de l'Est
284, rue Wellington, Pièce 5029

Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: 613-941-4138

Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : 613-941-4138

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Attorney General of Canada, pursuant to the definition “approved instrument”^a in subsection 254(1) of the *Criminal Code*, proposes to make the annexed *Order Amending the Approved Breath Analysis Instruments Order*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Catherine Kane, Acting Senior General Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8.

Ottawa, June 28, 2007

CATHERINE KANE
Acting Senior General Counsel

ORDER AMENDING THE APPROVED BREATH ANALYSIS INSTRUMENTS ORDER

AMENDMENT

1. Section 2 of the *Approved Breath Analysis Instruments Order*¹ is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (n), by adding the word “and” at the end of paragraph (o) and by adding the following after paragraph (o):

(p) Intoxilyzer® 8000 C.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

[27-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le procureur général du Canada, en vertu de la définition de « alcootest approuvé »^a au paragraphe 254(1) du *Code criminel*, se propose de prendre l'*Arrêté modifiant l'Arrêté sur les alcootests approuvés*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet d'arrêté dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Catherine Kane, avocate générale principale par intérim, Section de la politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8.

Ottawa, le 28 juin 2007

L'avocate générale principale par intérim
CATHERINE KANE

ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LES ALCOOTESTS APPROUVÉS

MODIFICATION

1. L'article 2 de l'*Arrêté sur les alcootests approuvés*¹ est modifié par adjonction, après l'alinéa o), de ce qui suit :

p) Intoxilyzer® 8000 C.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[27-1-o]

^a R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36
¹ SI/85-201

^a L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36
¹ TR/85-201

Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, III and VIII)

Statutory authority

Aeronautics Act

Sponsoring department

Department of Transport

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

General

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, III and VIII)* will introduce requirements for a holder of an airport certificate, a manufacturer certificate or an ATS operations certificate¹ to appoint an accountable executive and for a holder of an airport certificate or of an ATS operations certificate to institute a safety management system (SMS).² Additional changes to the *Canadian Aviation Regulations (CARs)* necessary to implement these requirements are also part of this proposal.

The proposed additions to Part I *General Provisions* will add holders of airport certificates, manufacturer certificates or ATS operations certificates to those certificate holders to whom the provisions of Subpart 106 *Accountable Executive* apply and holders of airport certificates or ATS operations certificates to those certificate holders to whom the provisions of Subpart 107 *Safety Management System Requirements* apply. Subpart 106 specifies the certificate holders who must appoint an accountable executive and the conditions applicable to all accountable executive appointees. Subpart 107 specifies the certificate holders who must institute an SMS and the conditions applicable to all SMSs required under this Subpart.

The proposed amendments to Part III *Aerodromes and Airports* and Part VIII *Air Navigation Services* will introduce changes, specific to organizations certified under these parts, which are necessary for the appointment of an accountable executive or for the implementation of an SMS.

These proposed amendments are necessary steps in initiating a new regulatory approach for Transport Canada that will strengthen partnerships with industry and assist the Department in meeting the safety challenges posed by new technology and increased

Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III et VIII)

Fondement législatif

Loi sur l'aéronautique

Ministère responsable

Ministère des Transports

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Description

Généralités

Le présent *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III et VIII)* proposé contiendra des exigences en vertu desquelles le titulaire d'un certificat d'aéroport, d'un certificat de constructeur ou d'un certificat d'exploitation des ATS¹ sera tenu de nommer un gestionnaire supérieur responsable et en vertu desquelles le titulaire d'un certificat d'aéroport ou d'un certificat d'exploitation des ATS sera tenu d'instaurer un système de gestion de la sécurité (SGS)². Les modifications additionnelles qui doivent être apportées au *Règlement de l'aviation canadien (RAC)* afin de pouvoir mettre en œuvre ces exigences figurent également dans la présente proposition.

Les ajouts proposés à la partie I, *Dispositions générales*, incluront les titulaires d'un certificat d'aéroport, d'un certificat de constructeur ou d'un certificat d'exploitation des ATS parmi les titulaires d'un certificat qui sont assujettis aux dispositions de la sous-partie 106, *Gestionnaire supérieur responsable*, ainsi que les titulaires d'un certificat d'aéroport ou d'un certificat d'exploitation des ATS parmi les titulaires d'un certificat qui sont assujettis aux dispositions de la sous-partie 107, *Exigences relatives au système de gestion de la sécurité*. La sous-partie 106 précise les titulaires d'un certificat qui sont tenus de nommer un gestionnaire supérieur responsable et les conditions applicables à toute personne nommée gestionnaire supérieur responsable. Quant à la sous-partie 107, elle précise les titulaires d'un certificat qui sont tenus d'instaurer un SGS et les conditions applicables à tout SGS exigé en vertu de ladite sous-partie.

Les modifications proposées à la partie III, *Aérodromes et aéropports*, et à la partie VIII, *Services de la navigation aérienne*, contiendront des modifications, propres aux organismes agréés en vertu de ces parties, qui sont nécessaires à la nomination d'un gestionnaire supérieur responsable et à l'instauration d'un SGS.

Les modifications proposées constituent le premier pas vers une nouvelle approche de réglementation de Transports Canada qui consolidera le partenariat avec l'industrie et aidera le Ministère à relever les défis que constituent la nouvelle technologie et

¹ A certificate that authorizes the holder to operate an air traffic control unit or a flight service station.

² The certificates referred to are Canadian aviation documents issued by the Minister which authorize their holders to provide various services or products necessary for the conduct of civil aviation operations.

¹ Certificat qui autorise son titulaire à exploiter une unité de contrôle de la circulation aérienne ou une station d'information de vol.

² Les certificats dont il est question sont des documents d'aviation canadiens délivrés par le ministre qui autorisent leurs titulaires à offrir divers produits ou services nécessaires à la conduite des opérations de l'aviation civile.

global interconnectedness. In March 2005, the Department introduced requirements for a holder of a flight training unit operator certificate, of an approved maintenance organization (AMO) certificate or of an air operator certificate issued under sections 702.07, 703.07, 704.07 or 705.07 to appoint an accountable executive and for a holder of an AMO certificate or of an air operator certificate issued under section 705.07 to institute an SMS.

The two concepts, “accountable executive” and “safety management system,” are necessary components of the proactive regulatory approach being instituted by Transport Canada. This new approach anticipates the need for aviation organizations to adapt to new technology and increased global interconnectedness in the twenty-first century while maintaining the high level of safety of the Canadian civil aviation system. As aviation traffic increases both in Canada and globally, regulatory authorities face the challenge of improving already high levels of aviation safety by reducing the number of accidents which occur annually. Transport Canada has identified in *Flight 2005: A Civil Aviation Safety Framework for Canada* the principal adjustments that are needed in pursuit of this challenge. The concepts of accountable executive and SMS are cornerstones of implementing these adjustments.

It is generally accepted by experts in the field of organizational safety that most accidents are the result of a sequence of decisions where a human is only the last link in a chain that led to the accident. The term “organizational accident” was coined to acknowledge that most of the links in the accident chain are under the control of an organization. Therefore, making a system safer requires action by the organization. Transport Canada has identified two components as necessary to initiate such action: firstly, a clearly identifiable individual must be designated as responsible for corporate decisions affecting aviation safety and compliance with the CARs, that is an accountable executive; secondly, a systems approach to safety management must be instituted.

An “accountable executive” will be a person with financial and executive control over an entity that is the holder of a certificate issued in accordance with the provisions of the CARs. The appointment of an accountable executive is intended to ensure the organization is represented by a person who has sufficient authority to ensure compliance with the CARs and who has formally accepted his or her responsibility for the organization’s compliance.

An SMS is a “documented process for managing risks that integrates operations and technical systems with the management of financial and human resources to ensure aviation safety or the safety of the public”³ which is woven into the fabric of an organization and becomes part of the way people do their jobs. Within the organization it will still be individuals making choices, but the purpose of an SMS is to set up a process to lead these individuals to recognize the potential impact of their choices upon the safety of operations even when the choice appears to be removed from operational outcomes or to have little or no impact upon them. The proposed SMS will make everyone accountable for safety in the areas for which they have responsibility. This accountability will be integrated with their accountability for their own technical

l’accroissement de l’interconnectivité mondiale en matière de sécurité. En mars 2005, le Ministère a présenté des exigences voulant que le titulaire d’un certificat d’exploitation d’unité de formation au pilotage, d’un certificat d’organisme de maintenance agréé (OMA) ou d’un certificat d’exploitation aérienne délivré en vertu des articles 702.07, 703.07, 704.07 ou 705.07 nomme un gestionnaire supérieur responsable et que le titulaire d’un certificat d’OMA ou d’un certificat d’exploitation aérienne délivré en vertu de l’article 705.07 instaure un SGS.

Les deux concepts de « gestionnaire supérieur responsable » et de « système de gestion de la sécurité » sont des composantes indispensables à l’approche de réglementation proactive que Transports Canada est en train d’adopter. Cette nouvelle approche prévoit le besoin qu’éprouveront les organismes aéronautiques à s’adapter à la nouvelle technologie et à l’accroissement de l’interconnectivité mondiale dans le courant du vingt et unième siècle sans pour autant remettre en cause le haut niveau de sécurité du système canadien de l’aviation civile. À mesure que la circulation aérienne augmente tant au Canada que dans le reste du monde, les autorités réglementaires doivent relever le défi qui consiste à améliorer le niveau déjà élevé de la sécurité aérienne en réduisant le nombre d’accidents qui surviennent chaque année. Dans le document intitulé *Vol 2005 — Un cadre de sécurité de l’aviation civile pour le Canada*, Transports Canada a établi les principaux correctifs à apporter pour relever ce défi. Les concepts de gestionnaire supérieur responsable et de SGS représentent les pierres angulaires dans la mise en œuvre de ces correctifs.

Les experts s’entendent généralement pour dire que, dans le domaine de la sécurité organisationnelle, la plupart des accidents sont le résultat d’une séquence de décisions où l’être humain représente le dernier maillon de la chaîne à l’origine de l’accident. L’expression « accident lié à l’organisme » a été créée pour reconnaître le fait que l’organisme a la maîtrise de la plupart des maillons de la chaîne d’un accident. Par conséquent, c’est à l’organisme de prendre les mesures qui s’imposent pour rendre le système plus sécuritaire. Transports Canada a déterminé deux composantes indispensables au déclenchement de telles mesures : en premier lieu, une personne identifiable doit être désignée responsable des décisions d’affaires touchant la sécurité aérienne et le respect du RAC, à savoir un gestionnaire supérieur responsable; en second lieu, une approche systémique en matière de gestion de la sécurité doit être adoptée.

Un « gestionnaire supérieur responsable » sera une personne qui exerce un contrôle financier et exécutif sur un établissement titulaire d’un certificat délivré conformément aux dispositions du RAC. La nomination d’un gestionnaire supérieur responsable a pour objet de veiller à ce que l’organisme soit représenté par une personne qui a l’autorité nécessaire pour voir au respect du RAC et qui a accepté formellement ses responsabilités en la matière.

Un SGS est un « processus documenté de gestion des risques qui intègre des systèmes d’exploitation et des systèmes techniques à la gestion des ressources financières et humaines pour assurer la sécurité aérienne ou la sécurité du public »³ qui est imbriquée dans le tissu d’un organisme et qui devient partie intégrante de la manière dont les personnes s’acquittent de leur travail. Il y aura toujours des personnes qui feront des choix au sein d’un organisme, mais le but d’un SGS consiste à élaborer un processus qui permet à ces personnes de reconnaître l’impact potentiel de leurs choix sur la sécurité des opérations, quand bien même ces choix sembleraient exempts de conséquences opérationnelles ou n’avoir que peu ou pas d’impact sur celles-ci. En vertu du SGS proposé, toute personne sera responsable de la sécurité

³ *Canadian Aviation Regulations*, Part I, section 101.01, Department of Transport, Infrastructure and Communities, Ottawa, Canada.

³ *Règlement de l’aviation canadien*, partie I, article 101.01, ministère des Transports, de l’Infrastructure et des Collectivités, Ottawa, Canada.

or operational responsibilities. The aim is to break down communication barriers between different areas of an organization and to establish links between such areas of responsibility as marketing, maintenance and operations in order to facilitate the recognition that a decision in any part has an impact on all other parts and may create an unintended safety hazard.

SMSs are based on the fact that there will always be hazards and risks; therefore, proactive management is needed to identify and control these threats to safety before they lead to mishaps. The expected result of this initiative is the fostering of stronger safety cultures within the civil aviation industry and, as a consequence, the improvement of safety practices.

Specific

Part I General Provisions

Part I of the CARs contains definitions affecting more than one part of the CARs and administrative provisions applicable to all parts of the CARs.

The amendments to Part I include proposed amendments to section 101.01 *Interpretation* and an amendment to the definition of “principal” in section 103.12 *Definition of “Principal.”*

To assist in the interpretation of these new provisions, proposed new definitions to be added to section 101.01 are

“airside” meaning “the movement area of an aerodrome, adjacent terrain and buildings or portions thereof, access to which is controlled” and

“ATS operations certificate” meaning “a certificate issued under Part VIII that authorizes the holder of the certificate to operate an air traffic control unit or a flight service station.”

The existing definition of “ATS” or “air traffic services” in section 101.01 will be replaced by a proposed definition which adds flight information services to the list of ATS which, currently, comprises air traffic control services and advisory services.

A proposed amendment to existing section 103.12 *Definition of “Principal”* will add those persons in respect of an airport and those persons in respect of a provider of air traffic services who have been appointed as accountable executives to the list of those who will be considered principals. Section 103.12 of the CARs defines the term “principal” for the purposes of subsection 6.71(1) and paragraph 7.1(1)(c) of the *Aeronautics Act*. “Principals” are persons who occupy vital positions and are responsible for key elements within their respective aviation organizations. The Minister is given broad discretion in exercising his authority regarding decisions involving the performance of individuals defined as “principals.” The Minister has the authority to refuse to issue or to amend a Canadian aviation document if, in his opinion, the aviation record of any principal of the applicant warrants such a refusal. He or she also has the authority to decide to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on the same grounds. These persons, as accountable executives, will occupy a vital position and be responsible for key elements within the organization and, therefore, should be included with other principals with respect to Ministerial discretion.

dans les domaines à l’intérieur desquels elle exerce des responsabilités. Cette responsabilisation sera intégrée à ses propres responsabilités techniques et opérationnelles. Le but visé est de faire tomber toutes les barrières qui bloquent les communications entre les différents domaines d’un organisme et d’établir des liens entre des sphères de responsabilité comme le marketing, la maintenance et les opérations, afin de faire reconnaître plus facilement qu’une décision prise dans un secteur peut avoir un impact sur tous les autres secteurs et peut ainsi créer un danger imprévu.

Les SGS se basent sur le fait qu’il y aura toujours des dangers et des risques et qu’il faut donc recourir à une gestion proactive pour reconnaître et juguler ces menaces à la sécurité avant qu’elles n’aient des conséquences néfastes. De par son résultat attendu, la présente initiative vise à favoriser un renforcement de la culture de la sécurité au sein de l’industrie de l’aviation civile et, par conséquent, à améliorer les pratiques en matière de sécurité.

Détails

Partie I, Dispositions générales

La partie I du RAC renferme des définitions qui visent plus d’une partie du RAC ainsi que des dispositions administratives qui s’appliquent à toutes les parties du RAC.

Les modifications à la partie I incluent des propositions de modification de l’article 101.01, *Définitions*, ainsi qu’une modification de la définition du mot « dirigeant » à l’article 103.12, *Définition de « dirigeant »*.

Pour aider à l’interprétation de ces nouvelles dispositions, il est proposé d’ajouter les définitions suivantes à l’article 101.01 :

« certificat d’exploitation des ATS » « Certificat délivré en vertu de la partie VIII qui autorise le titulaire à exploiter une unité de contrôle de la circulation aérienne ou une station d’information de vol. »

« côté piste » « L’aire de mouvement d’un aérodrome et la totalité ou une partie des terrains et des bâtiments adjacents, dont l’accès est contrôlé. »

La définition actuelle de « ATS » ou de « services de la circulation aérienne » qui figure à l’article 101.01 sera remplacée par la définition proposée, laquelle ajoute les services d’information de vol à la liste des ATS, où se trouvent actuellement les services du contrôle de la circulation aérienne et les services consultatifs de la circulation aérienne.

Une modification proposée à l’actuel article 103.12, *Définition de « dirigeant »*, ajoutera, dans le cas d’un aéroport comme dans celui d’un fournisseur de services de la circulation aérienne, les personnes ayant été nommées gestionnaires supérieurs responsables à la liste des personnes considérées comme des dirigeants. L’article 103.12 du RAC définit le mot « dirigeant » pour l’application du paragraphe 6.71(1) et de l’alinéa 7.1(1)(c) de la *Loi sur l’aéronautique*. Par « dirigeants », on entend les personnes qui occupent des postes vitaux et qui sont responsables d’éléments clés au sein de leurs organismes aéronautiques respectifs. Le ministre a une grande latitude dans l’exercice de ses pouvoirs en ce qui a trait aux décisions visant le rendement de toute personne comprise dans la définition du mot « dirigeant ». Le ministre a le pouvoir de refuser de délivrer ou de modifier un document d’aviation canadien s’il est d’avis que les antécédents aériens d’un dirigeant justifient un tel refus. Il a également le pouvoir de décider de suspendre, d’annuler ou de refuser de renouveler un document d’aviation canadien pour les mêmes motifs. À titre de gestionnaires supérieurs responsables, ces personnes occuperont un poste vital et seront responsables d’éléments clés au sein de l’organisme, ce qui veut dire qu’elles devraient être elles aussi assujetties, comme les autres dirigeants, au pouvoir discrétionnaire du ministre.

As noted earlier, holders of airport certificates, manufacturer certificates or ATS operations certificates will be added to those certificate holders to whom the provisions of Subpart 106 *Accountable Executive* apply and holders of airport certificates or ATS operations certificates, to those certificate holders to whom the provisions of Subpart 107 *Safety Management System Requirements* apply. The provisions for accountable executives and SMSs in Part I represent elements of these concepts which are common to all operational activities governed by the CARs. Each activity may also be subject to specific requirements which take into account the individual circumstances of the environment within which that activity takes place. These specific requirements will be presented in the part of the CARs where the relevant requirements for the individual activity may be found.

A proposed additional provision in section 107.03 which will apply to both an applicant for or a holder of an airport certificate and an ATS operations certificate will require the SMS to be established by such an entity to have a quality assurance program. The proposed requirement for this type of program that will ensure quality is already in place for other organizations in which an SMS is required, although the designation of the program as "quality assurance" is introduced in this proposal.

Proposed changes to the Schedule *Designated Provisions* which is attached to Subpart 103 *Administration and Compliance* will make adjustments to allow for the renumbering of existing provisions and will introduce maximum penalties which may be assessed for non-compliance with new sections proposed in this amendment to the CARs.

Part III Aerodromes and Airports

Part III *Aerodromes and Airports* of the CARs comprises rules governing the operation of civilian aerodromes and airports in Canada.

In section 302.07 *Obligations of Operator*, a proposed addition will require the airport operator to assign duties on the airside to only employees who have successfully completed a safety-related initial training course on human and organizational factors. This requirement will standardize the training requirements for airport employees with those in place for employees of other organizations at which an SMS has been introduced.

Section 302.08 *Airport Operations Manual* contains

- (1) requirements as to the distribution of copies of the airport operations manual after it has been approved,
- (2) provisions specifying that any amendment to an airport operations manual must be treated in the same fashion as the making of an airport operations manual, and
- (3) the contents which must be in an airport operations manual.

Section 302.08 is to be amended to add that information with respect to a SMS will be required to be included in an airport operations manual.

A new Division V *Safety Management System* is proposed to be added to Subpart 302 *Airports*. The provisions in this new division will apply upon their coming into force to those ten airports, such as Toronto/Lester B. Pearson International and Vancouver International, that will be listed in subsection 302.500(1). These ten airports are the airports at which the majority of international flights arrive or depart. The provisions will apply to the remaining certified airports in Canada on and after December 1, 2008. The remaining sections of Division V will contain

Tel qu'il est indiqué plus haut, les titulaires de certificat d'aéroport, de certificat de constructeur ou de certificat des opérations ATS seront ajoutés aux titulaires de certificat pour qui les dispositions de la sous-partie 106, *Gestionnaire supérieur responsable*, s'appliquent, les titulaires de certificat d'aéroport ou de certificat des opérations ATS étant de plus ajoutés aux titulaires de certificat pour qui les dispositions de la sous-partie 107, *Exigences relatives au système de gestion de la sécurité*, s'appliquent. Les dispositions relatives aux gestionnaires supérieurs responsables et aux SGS de la partie I représentent les éléments des concepts qui sont communs à toutes les activités opérationnelles régies par le RAC. Chaque activité peut aussi être assujettie à des exigences particulières tenant compte des circonstances individuelles propres au milieu dans lequel elle se déroule. Ces exigences particulières seront présentées dans la partie du RAC où se trouvent les exigences pertinentes à cette activité prise individuellement.

Des dispositions additionnelles proposées à l'article 107.03 qui s'appliqueront tant au demandeur qu'au titulaire d'un certificat d'aéroport ou d'un certificat des opérations ATS exigeront que cette personne mette en place un SGS afin de pouvoir disposer d'un programme d'assurance de la qualité. L'exigence proposée visant la présence d'un tel programme capable d'assurer la qualité s'applique déjà dans les autres organismes pour lesquels un SGS est exigé, bien que le fait d'appeler ce programme « assurance de la qualité » soit introduit par la présente proposition.

Les modifications proposées à l'annexe *Textes désignés*, laquelle est jointe à la sous-partie 103, *Administration et application*, permettront de faire les ajustements nécessaires à la renumérotation des dispositions actuelles et d'indiquer les amendes maximales qui pourront être imposées en cas de non-respect des nouveaux articles proposés dans la présente modification apportée au RAC.

Partie III, Aéroports et aérodromes

La partie III du RAC, *Aéroports et aérodromes*, contient les règles qui régissent l'exploitation des aérodromes et des aéroports civils au Canada.

À l'article 302.07, *Obligations de l'exploitant*, un ajout proposé exigera que l'exploitant d'aéroport n'attribue des tâches côté piste qu'à des employés ayant réussi à un cours de formation initiale en matière de sécurité portant sur les facteurs humains et organisationnels. Cette exigence permettra d'uniformiser les exigences de formation des employés d'aéroport avec celles qui existent déjà dans le cas des employés d'autres organismes chez qui un SGS a été mis en place.

L'article 302.08, *Manuel d'exploitation d'aéroport*, énonce :

- (1) les exigences relatives à la distribution d'exemplaires dudit manuel après que celui-ci a été approuvé,
- (2) les dispositions indiquant que toute modification apportée audit manuel doit être traitée de la même façon que s'il s'agissait de l'élaboration initiale du manuel,
- (3) ce que doit contenir ledit manuel.

L'article 302.08 sera modifié afin d'ajouter que les renseignements portant sur le SGS proposé devront être inclus dans le manuel d'exploitation d'aéroport.

Il est proposé d'ajouter à la sous-partie 302, *Aéroports*, une nouvelle section V, *Système de gestion de la sécurité*. Au moment de leur entrée en vigueur, les dispositions de cette nouvelle section s'appliqueront aux dix aéroports, comme l'aéroport international Lester B. Pearson de Toronto et l'aéroport international de Vancouver, qui seront énumérés au paragraphe 302.500(1). Ces dix aéroports sont ceux où arrive et d'où part la majorité des vols internationaux. Ces dispositions s'appliqueront aux autres aéroports certifiés du Canada à partir du 1^{er} décembre 2008 et après. Les autres articles de la section V énonceront :

- (1) the requirements which an SMS must satisfy, including that it must be under the control of the accountable executive,
- (2) the components of the SMS,
- (3) the requirements which a quality assurance program must satisfy,
- (4) the duties of the certificate holder, and
- (5) the duties of the person managing the SMS.

A provision to be included in section 302.505 *Person Managing the Safety Management System* will ensure that the appointment of a person to manage the SMS or the assignment of management functions to another person does not relieve the accountable executive of his or her responsibilities.

Part VIII *Air Navigation Services*

Part VIII deals with the rules that apply to the provision of air traffic services, aeronautical telecommunications, aeronautical information services and aviation weather services.

The existing definition in section 800.01 *Interpretation of "ATS operations certificate"* will be repealed.

In section 801.09 *Training and Competency of Flight Service Specialists*, a proposed addition will require a flight service specialist to have successfully completed a safety-related initial training course on human and organizational factors before acting as a flight service specialist. This requirement will standardize the training requirements for flight service specialists with those in place for air traffic controllers and for employees of other organizations at which an SMS has been introduced.

The existing Subpart 805 *Safety Management Programs*, which requires simply the establishment of a safety management program which provides for an internal system of oversight but does not detail the requirements of such a program, is to be replaced by a proposed new subpart titled *Safety Management System*. This proposed new subpart will include five sections that will set forth

- (1) the requirements of an SMS, including that it must be under the control of the accountable executive,
- (2) the components of the SMS,
- (3) the requirements of a quality assurance program,
- (4) the duties of the certificate holder, and
- (5) the duties of the person managing the SMS.

A provision to be included in section 805.05 *Person Managing the Safety Management System* will ensure that the appointment of a person to manage the SMS or the assignment to management functions of another person does not relieve the accountable executive of his or her responsibilities.

Alternatives

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* are part of a significant change in regulatory approach for Transport Canada's Civil Aviation Program. They follow the introduction of the concepts of "accountable executive" and "safety management system" which were brought into the CARs with the amendments of Parts I *General Provisions*, IV *Personnel Licensing and Training*, V *Airworthiness* and VII *Commercial Air Services*, as published in the *Canada Gazette*, Part II, in May 2005.

- (1) les exigences que devra respecter un SGS, y compris le fait qu'il devra relever du gestionnaire supérieur responsable,
- (2) les éléments du SGS,
- (3) les exigences que devra respecter le programme d'assurance de la qualité,
- (4) les fonctions du titulaire du certificat,
- (5) les fonctions du gestionnaire du SGS.

Les dispositions devant être incluses à l'article 302.505, *Gestionnaire du système de gestion de la sécurité*, permettront de s'assurer que le fait de nommer un gestionnaire du SGS ou d'attribuer des fonctions de gestion à une autre personne ne libérera pas le gestionnaire supérieur responsable de ses responsabilités.

Partie VIII, *Services de la navigation aérienne*

La partie VIII contient les règles qui s'appliquent à la fourniture des services de la circulation aérienne, aux télécommunications aéronautiques, aux services d'information aéronautique et aux services de météorologie aéronautique.

La définition de « certificat d'exploitation des ATS » qui figure actuellement à l'article 800.01, *Définitions et interprétation*, sera abrogée.

Un ajout proposé à l'article 801.09, *Formation et compétence des spécialistes de l'information de vol*, exigera qu'un spécialiste de l'information de vol réussisse à un cours de formation initiale en matière de sécurité portant sur les facteurs humains et organisationnels avant de pouvoir agir à titre de spécialiste de l'information de vol. Cette exigence permettra d'uniformiser les exigences de formation des spécialistes de l'information de vol avec celles des contrôleurs de la circulation aérienne et des employés d'autres organismes chez qui un SGS a déjà été mis en place.

L'actuelle sous-partie 805, *Programme de gestion de la sécurité*, qui exige simplement la mise en place d'un programme de gestion de la sécurité prévoyant un système interne de surveillance mais qui ne donne aucun détail sur un tel programme sera remplacée par la nouvelle sous-partie proposée qui s'intitule *Système de gestion de la sécurité*. Cette nouvelle sous-partie proposée se composera de cinq articles qui traiteront :

- (1) des exigences applicables à un SGS, y compris du fait qu'il devra relever du gestionnaire supérieur responsable,
- (2) des éléments du SGS,
- (3) des exigences propres à un programme d'assurance de la qualité,
- (4) des fonctions du titulaire du certificat,
- (5) des fonctions du gestionnaire du SGS.

Les dispositions devant être incluses à l'article 805.05, *Gestionnaire du système de gestion de la sécurité*, permettront de s'assurer que le fait de nommer un gestionnaire du SGS ou d'assigner des fonctions de gestion à une autre personne ne libérera pas le gestionnaire supérieur responsable de ses responsabilités.

Solutions envisagées

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* qui est proposé fait partie de l'importante modification de l'approche réglementaire adoptée dans le Programme de l'Aviation civile de Transports Canada. Il fait suite à l'introduction des concepts de « gestionnaire supérieur responsable » et de « système de gestion de la sécurité » qui sont apparus dans le RAC lorsque les modifications apportées à la partie I, *Dispositions générales*, à la partie IV, *Délivrance des licences et formation du personnel*, à la partie V, *Navigabilité aérienne*, et à la partie VII, *Services aériens commerciaux*, ont été publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, en mai 2005.

These proposals build upon the work of leading safety experts and international bodies, such as the International Civil Aviation Organization (ICAO), that have been advocating that greater attention be paid to managing safety at the organizational level. Also, they acknowledge that achieving the Department's mission of developing and administering policies, regulations and programs for a safe, efficient and environmentally responsible transportation system is a shared responsibility between the regulator and the regulatees. These changing roles and consequential shifting responsibilities have necessitated an overhaul and modernizing of the legislative and regulatory framework. The consequences of not acknowledging the need for addressing these changing roles and responsibilities would leave Canadian civil aviation facing an increased risk of incidents and accidents intrinsic in today's environment of rapid technological changes and increased globalization without appropriate regulatory support to alleviate the risk. There is no alternative to regulatory action that will accomplish the necessary changes.

Strategic environmental assessment

A preliminary scan of this initiative has been done in accordance with the criteria of Transport Canada's Strategic Environmental Assessment Policy Statement — March 2001. It is concluded from the preliminary scan that a detailed analysis is not necessary. Further assessments or studies regarding environmental effects of this initiative are not likely to yield a different determination.

Benefits and costs

Throughout the development of the aviation regulations and standards, the Department of Transport applies risk management concepts. Where there are risk implications, the analysis of these proposed amendments has led to the conclusion that the imputed risk is acceptable in light of the expected benefits.

Accountable executive

The proposed new requirement for an applicant for or for a holder of a certificate as introduced in these proposed amendments to designate an accountable executive, and for the person designated to acknowledge, in writing, his or her acceptance of the responsibilities of this position, is unlikely to impose any immediate costs upon the aviation industry.

The concept of the accountable executive is intended to support the creation and nurturing of a safety culture within an organization by emphasizing the responsibility of a senior manager for such a culture and its results. The dissemination of the concept throughout civil aviation is one of the foundations of the implementation of SMS in aviation industry organizations and, thereby, will be a major contributor to the maintenance and enhancement of civil aviation safety.

Organizations will not need to establish a new position for the accountable executive. Rather, an acknowledgement in writing of responsibilities congruent with existing senior positions will be required. As a result, there will be no additional cost to the industry or to the Canadian economy from the proposed introduction of the accountable executive concept. The benefits in terms of supported and increased aviation safety are unquantifiable but are expected to be positive.

Les présentes propositions se fondent sur le travail effectué par des experts en matière de sécurité et des instances internationales de premier plan, comme l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), lesquels font valoir que la gestion de la sécurité devrait faire l'objet d'une plus grande attention au niveau des organismes. Ces propositions reconnaissent également que la mission que s'est fixée le Ministère, à savoir établir et administrer des politiques, des règlements et des programmes pour assurer un réseau de transport sécuritaire, efficace et respectueux de l'environnement, est une responsabilité partagée entre l'instance de réglementation et les personnes réglementées. Ces nouveaux rôles ainsi que le transfert de responsabilités qui en découle ont nécessité un remaniement et une modernisation du cadre législatif et réglementaire. Le fait de ne pas reconnaître la nécessité de tenir compte de l'évolution actuelle de ces rôles et responsabilités aurait eu pour conséquence de laisser l'aviation civile canadienne exposée à des risques accrus d'incidents et d'accidents intrinsèques à l'environnement actuel fait de changements technologiques rapides et d'une mondialisation sans cesse croissante, sans aucune aide réglementaire pertinente pour atténuer ces risques. Il n'existe aucune solution autre que réglementaire pour apporter les modifications nécessaires.

Évaluation environnementale stratégique

Un premier examen sommaire de cette initiative a été effectué conformément aux critères de l'Énoncé de politique de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique — mars 2001. Ce premier examen a permis de conclure qu'une analyse détaillée n'était pas nécessaire. Il est en effet peu probable que d'autres évaluations ou études sur les effets environnementaux de la présente initiative en arrivent à des conclusions différentes.

Avantages et coûts

Tout au long de l'élaboration des règlements et des normes en matière d'aviation, le ministère des Transports applique des concepts de gestion des risques. Lorsque des risques sont apparus, l'analyse des modifications proposées a permis de conclure que les risques imputés étaient acceptables en regard des avantages escomptés.

Gestionnaire supérieur responsable

La nouvelle exigence proposée voulant que, en vertu des modifications qui sont proposées ici, le demandeur ou le titulaire d'un certificat désigne un gestionnaire supérieur responsable et que la personne ainsi désignée reconnaisse, par écrit, qu'elle accepte les responsabilités de ce poste ne devrait se traduire par aucun coût immédiat pour le milieu de l'aviation.

Le concept du gestionnaire supérieur responsable devrait aider à la création et au maintien d'une culture de sécurité au sein d'un organisme, et ce, grâce à l'accent mis sur les responsabilités d'un haut gestionnaire en ce qui a trait à une telle culture et à ses résultats. La dissémination de ce concept dans toute l'aviation civile est l'un des fondements de la mise en œuvre de SGS dans les organismes du milieu de l'aviation. Il constituera, par conséquent, un élément contributif majeur au maintien et à l'amélioration de la sécurité de l'aviation civile.

Les organismes n'auront pas à créer un nouveau poste de gestionnaire supérieur responsable. Il leur suffira simplement d'obtenir une acceptation écrite des responsabilités à l'intérieur des postes actuels de hauts gestionnaires. Par conséquent, l'introduction proposée du concept du gestionnaire supérieur responsable n'entraînera aucun coût additionnel pour l'industrie ou pour l'économie canadienne. Même si les avantages au niveau du soutien et de l'augmentation de la sécurité aérienne sont impossibles à quantifier, on s'attend tout de même à ce qu'ils soient positifs.

Safety management systems

The proposed amendments to Part III and Part VIII deal with specific provisions which differ in detail rather than in essentials from many procedures already in place in well-managed organizations. Some costs are likely to be incurred in individual organizations by setting up new systems. However, individual organizations can expect to benefit from the reduced occurrence of incidents and accidents along with the costs that such events generate.

Because of the range in size and complexity of the organizations to which the proposed introduction of SMS will apply, an average or midpoint cost estimate is unlikely to represent any existing organization's costs. Also, many of these organizations have already instituted some or all components which are very similar to those which will be required under these proposals. Therefore, cost estimates have not been attempted for the implementation of SMS. However, anecdotal evidence is available as follows.

Moncton Flight College

In support of SMS, Mr. Mike Doiron, CEO and Principal of the Moncton Flight College,⁴ has stated that his experience after implementation of a company-wide SMS at his organization has demonstrated without doubt that the cost savings (i.e. the financial benefits) from SMS have outweighed the costs of its implementation and operation. Mr. Doiron estimated that his company has saved from prevented incidents approximately \$25,000 per year as a result of SMS. In addition, Moncton Flight College's ability to show its improved incident history over the five years in which SMS had been in effect enabled it to negotiate a reduction in its insurance premiums for 2005 of 22%, a one-year saving of \$48,000.

Intangible benefits which Moncton Flight College has experienced as a result of its implementation of SMS include a consistently successful record on Transport Canada audits. Five audits of the flight training operations since 1999, when the SMS was instituted in this operation, have resulted in only four minor findings in total. The five AMO audits over the same period have resulted in the same record. SMS was instituted in the charter operation at Moncton Flight College in 2003. Since that time, two Transport Canada audits have been conducted with only one finding in total. Prior to 2003, one audit had six findings as a result. Mr. Doiron attributes to the excellence of his company's safety profile, as demonstrated by the audit results and the reduction in insurance premiums, two "fairly large" contracts which his company has recently won. He has estimated his cost of operating an SMS to be \$20,000 per year.

Mr. Doiron emphasized that the benefits from an SMS can only be reaped from an organizational culture change. He stressed that the way the individuals, including the CEO, think must change. SMS cannot be just a paperwork exercise for this effect to be seen.

Systèmes de gestion de la sécurité

Les modifications proposées aux parties III et VIII portent sur des dispositions précises qui diffèrent plutôt sur la forme que sur le fond pour ce qui est de nombreuses procédures déjà en place dans des organismes bien gérés. Il est probable que la mise sur pied de ces nouveaux systèmes entraîne des coûts au niveau des organismes pris individuellement. Toutefois, ces mêmes organismes peuvent s'attendre à tirer avantage du nombre réduit d'incidents et d'accidents et, par le fait, de la réduction des coûts inhérente à la diminution de tels événements.

Compte tenu de la grande variété de taille et de complexité que présentent les organismes qui vont être concernés par la proposition d'introduction de SGS, une estimation moyenne ou médiane des coûts ne saurait représenter les coûts d'un organisme actuel. De plus, plusieurs de ces organismes ont déjà instauré, en tout ou en partie, des composantes qui ressemblent de très près à celles qui seront exigées en vertu des présentes propositions. Par conséquent, aucune tentative visant à estimer les coûts de mise en œuvre des SGS n'a été faite. Toutefois, quelques exemples concrets sont présentés ci-dessous.

Moncton Flight College

À l'appui du SGS, M. Mike Doiron, PDG et principal du Moncton Flight College⁴, a fait savoir que, de par l'expérience qu'il a acquise à la suite de la mise en œuvre d'un SGS à la grandeur de son entreprise, il ne faisait aucun doute que les économies (autrement dit, les avantages financiers) découlant du SGS avaient surpassé les coûts de mise en œuvre et de fonctionnement d'un tel système. D'après les estimations de M. Doiron, le SGS a fait économiser à son entreprise quelque 25 000 \$ par année en coûts d'incidents évités. De plus, le fait que le Moncton Flight College ait pu montrer que le nombre des incidents avait baissé au cours des cinq années de fonctionnement du SGS lui a permis de négocier une réduction de ses primes d'assurance de 22 % pour 2005, soit une économie annuelle de 48 000 \$.

Parmi les avantages non quantifiables dont le Moncton Flight College a pu bénéficier à la suite de la mise en œuvre d'un SGS, il est permis de mentionner un dossier toujours excellent au niveau des vérifications effectuées par Transports Canada. Les cinq vérifications des activités d'entraînement en vol qui ont eu lieu depuis 1999, année de la mise en place d'un SGS à l'école de pilotage, ne se sont traduites au total que par quatre constatations mineures. Quant aux cinq vérifications de l'OMA effectuées pendant cette même période, elles ont abouti aux mêmes résultats. Un SGS a été instauré en 2003 dans la division des vols d'affrètement du Moncton Flight College. Depuis cette date, Transports Canada a effectué deux vérifications, lesquelles n'ont donné lieu au total qu'à une seule constatation. Avant 2003, une vérification s'était soldée par six constatations. Pour M. Doiron, c'est l'excellent profil de sécurité de son entreprise, prouvé par les résultats des vérifications et par la réduction des primes d'assurance, qui a permis tout récemment au Moncton Flight College de décrocher deux contrats « relativement importants ». D'après l'estimation fournie par M. Doiron, les coûts d'exploitation d'un SGS sont de l'ordre de 20 000 \$ par année.

M. Doiron a insisté sur le fait que les avantages d'un SGS ne peuvent provenir que d'un changement de la culture organisationnelle. Il a tenu à dire que la façon de penser des divers intervenants, PDG compris, devait changer. Pour en voir les effets, il ne faut pas percevoir le SGS comme un simple exercice théorique.

⁴ Téléconférence between Mr. Doiron and Transport Canada Civil Aviation Regulatory Services on September 27, 2006.

⁴ Téléconférence du 27 septembre 2006 entre M. Doiron et les Services de réglementation de l'Aviation civile de Transports Canada.

Logan International Airport, Boston, Mass., U.S.A.

In a similar initiative to SMS which has been developed at Logan International Airport in Boston,⁵ Mass., U.S.A., an Airside Safety Working Group has been formed to create a safer work environment at this airport. The working group is a grassroots effort that brings together baggage handlers, fuel operators, airline and freight representatives, staff from the Federal Aviation Administration (FAA), Logan Operations, State Police, Fire Rescue and others familiar with the airport. Each month, the members of this group meet to identify potential hazards from their daily experience and to brainstorm about ways to neutralize those potential dangers. In the nomination of this program for the Flight Safety Foundation, 2005 Airport Safety Award, over a six-month period the initiative was credited with a 50% reduction in motor vehicle accidents on the ramp and a 20% reduction in the total number of fuel spills at Logan International Airport.

Air Transat

The experience of Air Transat, as presented at the 2004 Canadian Aviation Safety Seminar by Captain Michael R. Dilollo, Director of Flight Safety at Air Transat, where a safety management system was voluntarily initiated in 2002, demonstrates that the benefits from such a system are likely to outweigh the costs for the organization over time.

Overall improvement of aviation safety

The overall improvement of aviation safety resulting from the interaction of many organizations where there is an SMS will generate benefits for aviation safety and the safety of the public as a whole. The prevention of one accident can preserve an aircraft valued at several million dollars as well as protecting passengers and crew from injury. The magnitude of possible benefits associated with prevention or reduction in likelihood of less catastrophic events can be evaluated using the cost of incidents, such as an in-flight shutdown of an engine, which has been estimated to cost over CAN\$700,000.⁶ There were 104 incidents of engine failure or shutdown as a precautionary measure involving Canadian-registered aircraft reported to the Transportation Safety Board of Canada in 2003. Other potentially costly incidents include flight cancellations (over CAN\$70,000 per event) or one-hour flight delays (over CAN\$14,000 per event). Prevention of such events or reduction in the likelihood of their occurrence would benefit the organizations concerned and the industry as a whole by generating substantial savings. The introduction of an SMS requirement into the aviation environment is expected to have a positive net benefit-cost impact.

⁵ Email from Deputy Fire Chief Jack Kreckie, Chief of Operations, Massport Fire Rescue Department, Logan International Airport, Boston, Mass.

⁶ These costs are based on 1996 estimates by the Boeing Aircraft Corporation of US\$500,000 for the in-flight shutdown of an engine, US\$50,000 for a flight cancellation and US\$10,000 per hour for a flight delay.

Aéroport international Logan de Boston (Mass., États-Unis)

Dans le cadre d'un projet similaire au SGS qui a été lancé à l'aéroport international Logan de Boston (Mass., États-Unis)⁵, un groupe de travail portant sur la sécurité côté piste a été constitué afin de créer un environnement de travail plus sécuritaire à cet aéroport. Ce groupe de travail est la manifestation de l'effort de base qui permet aux bagagistes, aux préposés au carburant, aux représentants des compagnies aériennes et des compagnies de fret, au personnel de la Federal Aviation Administration (FAA), des opérations de l'aéroport international Logan, de la police d'État, des services de sauvetage et de lutte contre les incendies et aux autres personnes connaissant bien l'aéroport de se rencontrer. Chaque mois, les membres de ce groupe se réunissent afin de signaler les dangers potentiels tirés de leur expérience quotidienne et de discuter des façons de les neutraliser. En décernant à ce programme le prix 2005 de la sécurité aéroportuaire (*2005 Airport Safety Award*), la Flight Safety Foundation a tenu à souligner que, sur une période de six mois, cette initiative s'était traduite par une réduction de 50 % des accidents de véhicules à moteur sur l'aire de trafic et par une diminution de 20 % du nombre total de déversements accidentels de carburant à l'aéroport international Logan.

Air Transat

L'expérience d'Air Transat, telle qu'elle a été présentée lors du Séminaire sur la sécurité aérienne au Canada de 2004 par le commandant Michael R. Dilollo, directeur de la sécurité des vols chez Air Transat, compagnie au sein de laquelle un système de gestion de la sécurité a été mis en place volontairement en 2002, démontre qu'il y a tout lieu de croire qu'avec le temps, les avantages d'un tel système surpasseront les coûts devant être assumés par les organismes.

Amélioration générale de la sécurité aérienne

L'amélioration générale de la sécurité aérienne résultant de l'interaction entre plusieurs organismes ayant un SGS se traduira par des avantages tant au niveau de la sécurité aérienne qu'au niveau de la sécurité du public en général. Le fait d'éviter un accident peut permettre de sauvegarder un aéronef valant plusieurs millions de dollars tout en évitant des blessures aux passagers et à l'équipage. Il est possible d'évaluer l'importance des avantages associés au fait d'éviter des événements moins catastrophiques ou d'en réduire la probabilité en se servant des coûts d'un incident comme un arrêt moteur en vol, lesquels ont été estimés à plus de 700 000 dollars canadiens⁶. En 2003, 104 incidents faisant état d'une panne moteur ou d'un arrêt moteur par mesure de précaution à bord d'aéronefs immatriculés au Canada ont été signalés au Bureau de la sécurité des transports du Canada. Parmi d'autres incidents potentiellement onéreux, on peut citer une annulation de vol (plus de 70 000 dollars canadiens chaque fois) ou un vol retardé d'une heure (plus de 14 000 dollars canadiens chaque fois). La prévention de tels événements ou la réduction de la probabilité qu'ils surviennent profiteront aux organismes concernés et à l'industrie dans son ensemble, car de substantielles économies en résulteront. Il faut donc s'attendre à ce que l'introduction d'une exigence rendant obligatoire la présence d'un SGS dans le milieu de l'aviation ait un impact net positif en matière d'avantages par rapport aux coûts.

⁵ Courriel du chef-adjoint du service d'incendie, Jack Kreckie, chef des opérations du service de sauvetage et de lutte contre les incendies du Massport, aéroport international Logan de Boston (Mass.).

⁶ Ces coûts se basent sur des estimations faites en 1996 par Boeing Aircraft Corporation, à savoir, en dollars américains : 500 000 \$ pour un arrêt moteur en vol, 50 000 \$ pour une annulation de vol et 10 000 \$ par heure de retard d'un vol.

Summary of benefit-cost analysis

The cumulative impact of the proposed introduction of the concepts of “accountable executive” and “safety management systems” into the CARs and, thus, into the operating environment of Canadian civil aviation is expected to produce a beneficial consequence for aviation safety and the safety of the public as a whole. This positive result is anticipated to outweigh any costs associated with their introduction. Therefore, the net benefit-cost impact will be positive and will justify these proposed amendments.

Consultation

The introduction of the concepts of “accountable executive” and “safety management system” to the CARs has been extensively consulted and discussed through the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC). Starting with the meeting of the Aircraft Maintenance and Manufacturing (M&M) Technical Committee (Part V) in February of 2000, at which the concept of “accountable executive” was introduced to the committee members, meetings of the Personnel Licensing and Training (PL&T) Technical Committee (Part IV), the M&M Technical Committee and the Commercial Air Service Operations (CASO) Technical Committee (Part VII) were held over the period from 2000 to 2003. In addition, members of the General Technical Committee (Part I) were briefed on the status of the safety management system provisions at their meeting of October 22, 2002, and discussed the provisions for the introduction of requirements for accountable executives and for safety management systems at their meeting of April 3, 2003. Any member of any Technical Committee is automatically also a member of the General Technical Committee (Part I). As well as receiving notification of the topics to be broached at forthcoming meetings of the Part I Technical Committee and attending those meetings at their discretion, members are regularly notified of and attend meetings of those Technical Committees dealing with individual parts of the CARs specific to their areas of concern.

At various stages, concern was expressed by stakeholders that there appeared to be inconsistencies among the provisions for different parts of the CARs. These concerns were addressed by the insertion of generic provisions in Part I. Recognition that a safety management system must be commensurate with the size, nature and complexity of the operations, activities, hazards and risks of the operation is also included in the provisions in different parts of the CARs.

Those proposals specific to Part III and Part VIII as presented in this RIAS were discussed at Special Joint Parts I, III, IV and VIII Technical Committee meetings in June and September 2005. All members of these Technical Committees received mailouts containing the agenda and the background information on Notices of Proposed Amendments (NPAs) to be discussed at these meetings 30 days before the meeting dates.

Active membership of the Part III Technical Committee includes Don Gnatiuk, Kathryn Gamble-Lerchner, Al Mazur, Ken R. Clarke, David Olsen, Mark Townsend, Abbotsford Airport, ACAP, Aero Club of Canada, Aéroport de Québec Inc., Aéroport de Saint-Léonard, Aéroport régional de Val-d'Or, Aéroport exécutif Gatineau-Ottawa, Aéroports de Montréal, Air Canada, Air Canada Jazz, Air Canada Pilots Association, Air Line Pilots Association,

Résumé de l'analyse des avantages par rapport aux coûts

La proposition d'introduction des concepts de « gestionnaire supérieur responsable » et de « systèmes de gestion de la sécurité » dans le RAC et, par voie de conséquence, dans le milieu opérationnel de l'aviation civile canadienne, devrait avoir des conséquences bénéfiques, tant au niveau de la sécurité aérienne qu'au niveau de la sécurité du public dans son ensemble. On s'attend à ce que ces résultats positifs l'emportent sur les coûts inhérents à l'introduction de tels concepts. En conclusion, l'impact net en matière d'avantages par rapport aux coûts sera positif et justifiera les modifications qui sont proposées ici.

Consultations

L'introduction, dans le RAC, des concepts de « gestionnaire supérieur responsable » et de « système de gestion de la sécurité » a fait l'objet d'intenses consultations et discussions au sein du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC). Le tout a débuté par la réunion de février 2000 du Comité technique de la partie V sur la maintenance et la construction des aéronefs (M&C) au cours de laquelle le concept du « gestionnaire supérieur responsable » a été présenté pour la première fois aux membres du Comité, puis d'autres réunions du Comité technique de la partie IV sur la délivrance des licences et la formation du personnel (DL&FP), du Comité technique sur la maintenance et la construction des aéronefs et du Comité technique de la partie VII sur l'utilisation d'aéronefs dans le cadre d'un service aérien commercial (UDASAC) ont eu lieu au cours de la période allant de 2000 à 2003. De plus, les membres du Comité technique de la partie I sur les dispositions générales ont été mis au courant de la situation des propositions entourant le système de gestion de la sécurité au cours de leur réunion du 22 octobre 2002 et ont discuté des propositions relatives à l'introduction des exigences propres aux gestionnaires supérieurs responsables et aux systèmes de gestion de la sécurité au cours de leur réunion du 3 avril 2003. Tous les membres d'un Comité technique sont membres d'office du Comité technique de la partie I sur les dispositions générales. En plus de recevoir des avis sur les sujets devant être abordés aux futures réunions du Comité technique de la partie I et de pouvoir assister à ces réunions s'ils le souhaitent, les membres sont régulièrement informés des réunions des Comités techniques portant sur les parties du RAC qui tombent dans leur champ de compétences et assistent aux dites réunions.

À différentes étapes, des parties intéressées se sont inquiétées de ce qu'elles considéraient être des incohérences parmi les propositions visant différentes parties du RAC. Pour remédier à ces inquiétudes, il a été décidé d'insérer des propositions générales à la partie I. Est aussi incluse dans les dispositions dans diverses parties du RAC l'idée qu'un système de gestion de la sécurité doit être adapté à la taille, à la nature et à la complexité des opérations, des activités, des dangers et des risques.

Les propositions propres aux parties III et VIII qui figurent dans le présent REIR ont été discutées pendant les réunions du Comité technique spécial conjoint des parties I, III, IV et VIII qui ont été tenues en juin et septembre 2005. Trente jours avant chacune de ces réunions, tous les membres de ces comités techniques ont reçu un envoi postal contenant l'ordre du jour et le contexte entourant les avis de proposition de modification (APM) devant faire l'objet de discussions au cours de ces réunions.

Le Comité technique de la partie III est composé des membres actifs suivants : Don Gnatiuk, Kathryn Gamble-Lerchner, Al Mazur, Ken R. Clarke, David Olsen, Mark Townsend, l'Aéroport d'Abbotsford, le CCTA, l'Aéro Club du Canada, l'Aéroport de Québec Inc., l'Aéroport de Saint-Léonard, l'Aéroport régional de Val-d'Or, l'Aéroport exécutif Gatineau-Ottawa, Aéroports de Montréal, Air Canada, Air Canada Jazz, l'Association des pilotes

Air Passenger Safety Group, Air Research Technology Inc., Air Transport Association of America, Air Transport Association of Canada, Airport Management Conference of Ontario, Airservices Australia, Alberta Transportation, Allied Wings, Alston Canada Inc., AON Reed Stenhouse Inc., APS Aviation Inc., Arbour Aviation Services Inc., Association des gens de l'air du Québec, Association québécoise des transporteurs aériens, ATCO Airports Ltd., Atlantic Canada Airports Association, Aviation Alberta, Aviation International, British Columbia Ministry of Transportation, Bathurst Regional Airport Commission, BPR, British Columbia Aviation Council, Calgary Airports Authority, Campbell River Airport, Canadian Air Traffic Control Association, Canadian Airports Council, Canadian Airport Fire Protection, Canadian Association of Fire Chiefs, Canadian Association of Instrument Procedures Designers, Canadian Auto Workers, Canadian Aviation Institute, Canadian Business Aviation Association, Canadian Owners and Pilots Association, Canadian Union of Public Employees, Central Mountain Air, Charlo Airport Commission Inc., Charlottetown Airport Authority, City of Timmins, Civil Air Search and Rescue Association, Civil Aviation Authority — Jamaica, Civil Aviation Tribunal, Clearwater Fine Foods Inc., Council of Canadian Fire Marshalls and Fire Commissioners, Consulting Services Ltd., County of Lethbridge Airport, Deer Lake Regional Airport, Department of National Defence, Dessau Soprin, District of Campbell River, EAA Canadian Council, Edmonton Airports, Edmonton Regional Airports Authority, Federation of Canadian Municipalities, Fire Cross Consultant Inc., First Air, G Y Sebstyan & Association Ltd./Airports Consulting Associates — Canada, Georgian College, Government of Manitoba, Government of the Northwest Territories, Government of Nova Scotia, Government of Nunavut, Government of Ontario, Government of Prince Edward Island, Government of Quebec, Government of Saskatchewan, Government of Yukon, Greater Fredericton Airport Authority Inc., Greater Toronto Airports Authority, Greater Victoria Marine Air Safety Society, Grey Owl Aviation Consultants, Halifax International Airport Authority, Hamilton International Airport, Harmony Airways, Helicopter Association of Canada, International Aircraft Owners and Pilots Association, International Association of Airport Executives Canada, International Association of Fire Fighters, Intervistas, Iqaluit Airport, John G. Diefenbaker Airport, Saskatoon, Saskatchewan, Keewatin Air, Kelowna International Airport, Kingston (Norman Rogers) Airport, Langley Flying School Inc., Lindsay & Associates Fire Services Inc., LPS Aviation Inc., Manitoba Aviation Council, Marshall Macklin Monaghan, Medicine Hat Municipal Airport, Miramichi Airport Commission (1993) Inc., Mission Aviation Fellowship of Canada, Morrison Hershfield, Muskoka Airport, Nanaimo Airport Commission, NAV CANADA, National Fire Protection Association, Niagara District Airport Commission, North Wright Air, Northern Air Transport Association, Ottawa MacDonald-Cartier International Airport Authority, Pacific A.M.E. Association, Powell River Fire Rescue, Pryde Schropp McComb Inc., Qualimetrics Inc., Rapid Aircraft Repair Inc., Flying Colours Corp., Ray Rohr Consulting Ltd., Regina Airport Authority, Regional Community Airports Coalition of Canada, Saint John Airport Inc., Saskatoon Fire Department, Sault College of Applied Arts and Technology, Sault Ste. Marie Airport, Sept-Îles Airport, Serco Aviation Services Inc., SMS Aviation Safety Inc., St. John's International Airport, Stars Aviation Canada Inc., Statistics Canada, Stewart & Associates SMS Ltd., Sydney Airport Authority, Teamsters Canada, The Regional Municipality of Wood Buffalo, Thunder Bay International Airports Authority Inc., Timmins Airport, Toronto City Centre Airport, Town of Wabush, Transport 2000, Transportation Safety Board of Canada, Tristar Electric Inc., Union of Canadian Transportation Employees, Ultralight Pilots Association of Canada, URSA International, Vancouver Airport Services, Vancouver

d'Air Canada, la Air Line Pilots Association, le Groupe de sécurité des passagers aériens, Air Research Technology Inc., la Air Transport Association of America, l'Association du transport aérien du Canada, le Airport Management Conference of Ontario, Airservices Australia, Alberta Transportation, Allied Wings, Alston Canada Inc., AON Reed Stenhouse Inc., APS Aviation Inc., Arbour Aviation Services Inc., l'Association des gens de l'air du Québec, l'Association québécoise des transporteurs aériens, ATCO Airports Ltd., la Atlantic Canada Airports Association, Aviation Alberta, Aviation International, le ministère des transports de la Colombie-Britannique, la Commission régionale aéroport de Bathurst, BPR, le British Columbia Aviation Council, la Calgary Airports Authority, l'Aéroport de Campbell River, l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien, le Conseil des aéroports du Canada, Protection Incendies Des Aéroports Canadiens, l'Association canadienne des chefs de pompiers, la Canadian Association of Instrument Procedures Designers, les Travailleurs et travailleuses canadien(ne)s de l'automobile, le Canadian Aviation Institute, l'Association canadienne de l'aviation d'affaires, la Canadian Owners and Pilots Association, le Syndicat canadien de la fonction publique, Central Mountain Air, la Charlo Airport Commission Inc., la Charlottetown Airport Authority, la Ville de Timmins, l'Association civile de recherche et de sauvetage aériens, la Civil Aviation Authority — Jamaica, le Tribunal de l'aviation civile, Clearwater Fine Foods Inc., le Council of Canadian Fire Marshalls and Fire Commissioners, Consulting Services Ltd., l'Aéroport de Lethbridge County, l'Aéroport régional de Deer Lake, le ministère de la Défense nationale, Dessau Soprin, le district de Campbell River, le EAA Canadian Council, Edmonton Airports, la Edmonton Regional Airports Authority, la Fédération canadienne des municipalités, Fire Cross Consultant Inc., First Air, G Y Sebstyan & Association Ltd./Airports Consulting Associates — Canada, le Georgian College, le gouvernement du Manitoba, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, le gouvernement du Nunavut, le gouvernement de l'Ontario, le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard, le gouvernement du Québec, le gouvernement de la Saskatchewan, le gouvernement du Yukon, l'Administration aéroportuaire du Grand Fredericton Inc., l'Administration aéroportuaire du Grand Toronto, la Greater Victoria Marine Air Safety Society, Grey Owl Aviation Consultants, l'Administration de l'aéroport international de Halifax, l'Aéroport international de Hamilton, Harmony Airways, la Helicopter Association of Canada, la International Aircraft Owners and Pilots Association, la International Association of Airport Executives Canada, l'Association internationale des pompiers, Intervistas, l'Aéroport d'Iqaluit, l'Aéroport John G. Diefenbaker de Saskatoon (Saskatchewan), Keewatin Air, l'Aéroport international de Kelowna, l'Aéroport de Kingston (Norman Rogers), Langley Flying School Inc., Lindsay & Associates Fire Services Inc., LPS Aviation Inc., le Manitoba Aviation Council, Marshall Macklin Monaghan, l'Aéroport municipal de Medicine Hat, la Miramichi Airport Commission (1993) Inc., le Mission Aviation Fellowship of Canada, Morrison Hershfield, l'Aéroport de Muskoka, la Nanaimo Airport Commission, NAV CANADA, la National Fire Protection Association, la Niagara District Airport Commission, North Wright Air, la Northern Air Transport Association, l'Administration de l'aéroport international MacDonald-Cartier d'Ottawa, la Pacific A.M.E. Association, Powell River Fire Rescue, Pryde Schropp McComb Inc., Qualimetrics Inc., Rapid Aircraft Repair Inc., Flying Colours Corp., Ray Rohr Consulting Ltd., la Regina Airport Authority, la Regional Community Airports Coalition of Canada, Saint John Airport, le Saskatoon Fire Department, le Sault College of Applied Arts and Technology, l'Aéroport de Sault Ste. Marie, l'Aéroport de Sept-Îles, Serco Aviation Services Inc., SMS Aviation Safety Inc., l'Aéroport international de St. John's, Stars Aviation Canada

International Airport Authority, Vector 360 Consulting Inc., Victoria Airport Authority, Victoria Harbour Residents Association, Warner McAfee Inc., Waterloo Regional Airports, WestJet Airlines, Windsor Airport, and Winnipeg Airports Authority Inc.

The active membership of the Part VIII Technical Committee includes Robert J. Allen, John Baldwin, Ken R. Clarke, Jean-Marc Elie, Kathryn Gamble-Lerchner, Ian Grant, Mark Townsend, Aero Club of Canada, Aéroports de Montréal, Air Canada, Air Canada Jazz, Air Canada Pilots Association, Air Line Pilots Association, Air Passenger Safety Group, Air Research Technology Inc., Air Transport Association of Canada, Allied Wings, APS Aviation Inc., Arbour Aviation Services Inc., Association des gens de l'air du Québec, Association québécoise des transporteurs aériens, Aviation International, Aviation Services, British Columbia Ministry of Transportation, Bell Helicopter Textron Canada, British Columbia Aviation Council, CAE Electronics, Canadian Aerial Applicators Association, Canadian Air Line Pilots Association, Canadian Air Traffic Control Association, Canadian Airports Council (CAC), Canadian Association of Instrument Procedures Designers, Canadian Auto Workers, Canadian Aviation Maintenance Council, Canadian Aviation Operations Service Specialist, Canadian Business Aviation Association, Canadian Owners and Pilots Association, Canadian Union of Public Employees, CHC Helicopters International Inc., Civil Aviation Authority — Jamaica, Civil Aviation Tribunal, Clearwater Fine Foods Inc., Department of National Defence, EAA Canadian Council, Edmonton Regional Airports Authority, Environment Canada, Federation of Canadian Municipalities, First Air, Government of the Northwest Territories, Government of Nunavut, Government of Quebec, Government of Yukon, Greater Toronto Airports Authority, Helicopter Association of Canada, International Brotherhood of Electrical Workers, International Federation of Airline Dispatcher's Association, Intervistas, KSK Industries Inc., Langley Flying School Inc., LPS Aviation Inc., Manitoba Aviation Council, McCain Foods Ltd., Mission Aviation Fellowship of Canada, NAV CANADA, Niagara District Airport Commission, Oceans Ltd., Pacific A.M.E. Association, Policyshop.com, Presentey Engineering Products Ltd., Pryde Schropp McComb Inc., Qualimetrics Inc., Rapid Aircraft Repair Inc., Flying Colours Corp., Ray Rohr Consulting Ltd., Sault College of Applied Arts and Technology, Serco Facilities Management Inc., Simdel Flight Academy, SMS Aviation Safety Inc., Soaring Association of Canada, St. John's International Airport, Stars Aviation Canada Inc., Statistics Canada, Stewart & Associates SMS Ltd., Teamsters Canada, Air Traffic Specialist Association of Canada, Transport 2000, Transportation Safety Board of Canada, Union of Canadian Transportation Employees, URSA International, UVS Canada, Vancouver International Airport Authority, Warner McAfee Inc., WestJet Airlines, and Zip Air Inc.

Following the Special Joint Technical Committee meetings in June and September 2005, dissents on these proposals were received from NAV CANADA, CAC, the Airports Division,

Inc., Statistique Canada, Stewart & Associates SMS Ltd., la Sydney Airport Authority, Teamsters Canada, la municipalité régionale de Wood Buffalo, la Thunder Bay International Airports Authority Inc., l'Aéroport de Timmins, l'Aéroport du centre-ville de Toronto, la ville de Wabush, Transport 2000, le Bureau de la sécurité des transports du Canada, Tristar Electric Inc., l'Union canadienne des employés des transports, la Ultralight Pilots Association of Canada, URSA International, les Vancouver Airport Services, l'Administration de l'aéroport international de Vancouver, Vector 360 Consulting Inc., la Victoria Airport Authority, la Victoria Harbour Residents Association, Warner McAfee Inc., les Aéroports régionaux de Waterloo, WestJet Airlines, l'Aéroport de Windsor et la Winnipeg Airports Authority Inc.

Le Comité technique de la partie VIII est composé des membres actifs suivants : Robert J. Allen, John Baldwin, Ken R. Clarke, Jean-Marc Elie, Kathryn Gamble-Lerchner, Ian Grant, Mark Townsend, l'Aéro Club du Canada, Aéroports de Montréal, Air Canada, Air Canada Jazz, l'Association des pilotes d'Air Canada, la Air Line Pilots Association, le Groupe de sécurité des passagers aériens, Air Research Technology Inc., l'Association du transport aérien du Canada, Allied Wings, APS Aviation Inc., Arbour Aviation Services Inc., l'Association des gens de l'air du Québec, l'Association québécoise des transporteurs aériens, Aviation International, Aviation Services, le ministère des transports de la Colombie-Britannique, Bell Helicopter Textron Canada, le British Columbia Aviation Council, CAE Électronique, la Canadian Aerial Applicators Association, la Canadian Air Line Pilots Association, l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien, le Conseil des aéroports du Canada (CAC), la Canadian Association of Instrument Procedures Designers, les Travailleurs et travailleuses canadien(ne)s de l'automobile, le Conseil canadien de l'entretien des aéronefs, l'Association canadienne des spécialistes du soutien opérationnel, l'Association canadienne de l'aviation d'affaires, la Canadian Owners and Pilots Association, le Syndicat canadien de la fonction publique, CHC Helicopters International Inc., la Civil Aviation Authority — Jamaica, le Tribunal de l'aviation civile, Clearwater Fine Foods Inc., le ministère de la Défense nationale, le EAA Canadian Council, la Edmonton Regional Airports Authority, Environnement Canada, la Fédération canadienne des municipalités, First Air, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement du Nunavut, le gouvernement du Québec, le gouvernement du Yukon, l'Administration aéroportuaire du Grand Toronto, la Helicopter Association of Canada, la Fraternité internationale des ouvriers en électricité, la International Federation of Airline Dispatcher's Association, Intervistas, KSK Industries Inc., Langley Flying School Inc., LPS Aviation Inc., le Manitoba Aviation Council, McCain Foods Ltd., le Mission Aviation Fellowship of Canada, NAV CANADA, la Niagara District Airport Commission, Oceans Ltd., la Pacific A.M.E. Association, Policyshop.com, Presentey Engineering Products Ltd., Pryde Schropp McComb Inc., Qualimetrics Inc., Rapid Aircraft Repair Inc., Flying Colours Corp., Ray Rohr Consulting Ltd., le Sault College of Applied Arts and Technology, Serco Facilities Management Inc., la Simdel Flight Academy, SMS Aviation Safety Inc., l'Association canadienne de vol à voile, l'aéroport international de St. John's, Stars Aviation Canada Inc., Statistique Canada, Stewart & Associates SMS Ltd., Teamsters Canada, l'Association des spécialistes de la circulation aérienne du Canada, Transport 2000, le Bureau de la sécurité des transports du Canada, l'Union canadienne des employés des transports, URSA International, UVS Canada, l'Administration de l'aéroport international de Vancouver, Warner McAfee Inc., WestJet Airlines et Zip Air Inc.

Après les réunions de juin et septembre 2005 du Comité technique spécial mixte, des opinions divergentes à ces propositions ont été reçues de NAV CANADA, du CAC, de la Division des

Government of the Northwest Territories, the Ministry of Transportation and Government Services of Manitoba, and Service du transport aérien, Ministère des Transports du Québec.

A special Civil Aviation Regulatory Committee (CARC) meeting was held on January 23, 2006, at which the members of CARC reviewed the NPAs and the associated dissents. CARC is composed of senior managers within the Civil Aviation Directorate of Transport Canada. The dissents and Transport Canada's responses are summarized as follows.

(1) Insufficient consultation

NAV CANADA, CAC and the Ministry of Transportation and Government Services of Manitoba expressed concerns with respect to the consultation process followed for introducing the SMS requirements into the different parts of the CARs. They stated that these proposals had been drafted in isolation from the aviation community and, therefore, the language is inappropriate and restricts the ability of an SMS to appropriately and effectively manage safety risks. Also, they stated that, while appreciating the difficulty of consulting SMS amendments with all parts at the same meeting, the Part III and VIII representatives felt that Part V and, to a lesser extent, Part VII representatives had been determinate in formulating the provisions and there had been little opportunity for the representatives of other parts to effect modifications.

Transport Canada's response was that the SMS provisions would provide the framework for the development of a SMS which would be broadly defined. How an organization builds the components that comprise their SMS will depend on the size and complexity of the organization and should be tailored to the organization. The requirements in Part I are performance-based and flexible enough to allow for organization-specific development.

All the CARAC membership was originally consulted on SMS through the review of the generic Part I SMS requirements. As a result of the extensive consultations that have taken place, Transport Canada believes that industry has been allowed to have a good expectation of the relative standardization sought among the various parts of the CARs. SMS has formed the subject of various consultation meetings for over three years using the CARAC process and including the 2004 Canadian Aviation Safety Seminar.

(2) Objection to inclusion of employee representatives

CAC, the Ministry of Transportation and Government Services of Manitoba, and Service du transport aérien, Ministère des Transports du Québec raised the issue of the proposed inclusion of employee representatives as parties to the consultation with respect to the implementation and continuing development of an SMS culture within an organization. They queried whether this would mean the necessity of including union representatives in such consultations and Transport Canada's right to impose such a regulatory requirement.

Transport Canada agreed that such a requirement to include union representatives was outside their purview and withdrew the terminology "and their representatives" from the provisions. These dissents were upheld.

aéroports du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du ministère des Transports et des Services gouvernementaux du Manitoba, ainsi que du Service du transport aérien du ministère des Transports du Québec.

Une réunion spéciale du Comité de réglementation de l'Aviation civile (CRAC) a eu lieu le 23 janvier 2006, réunion au cours de laquelle les membres du CRAC ont examiné les APM et les opinions divergentes s'y rapportant. Le CRAC est composé de hauts responsables de la direction générale de l'aviation civile de Transports Canada. Voici un résumé des opinions divergentes et des réponses fournies par Transports Canada.

(1) Consultations insuffisantes

NAV CANADA, le CAC ainsi que le ministère des Transports et des Services gouvernementaux du Manitoba se sont inquiétés du processus de consultation ayant entouré la mise en place des exigences relatives au SGS dans les diverses parties du RAC. Ils étaient d'avis que ces propositions avaient été rédigées à l'écart de la communauté aéronautique et que, de ce fait, leur formulation était inappropriée et limitait les capacités d'un SGS à gérer efficacement les risques pour la sécurité. Ils affirmaient également que, tout en reconnaissant la difficulté à tenir des consultations sur les modifications à apporter au SGS avec toutes les parties au cours d'une même réunion, les représentants des parties III et VIII avaient eu l'impression que les représentants de la partie V et, à un degré moindre, ceux de la partie VII avaient fait preuve de détermination dans la formulation des dispositions, laissant peu d'occasions aux représentants des autres parties d'apporter des modifications.

Dans sa réponse, Transports Canada a fait savoir que les dispositions relatives au SGS étaient là pour offrir un cadre permettant de développer un SGS défini simplement dans ses grandes lignes. La façon dont un organisme élaborera les éléments constitutifs de son SGS sera en fonction de la taille et de la complexité de l'organisme, opération qui devrait être adaptée aux besoins de l'organisme. Les exigences de la partie I sont des éléments axés sur les résultats qui offrent suffisamment de flexibilité pour pouvoir être élaborés en tenant compte des besoins propres à un organisme.

Tous les membres du CCRAC ont été consultés à l'origine sur le SGS au moyen d'un examen des exigences relatives au SGS visant les dispositions générales de la partie I. Compte tenu des consultations intenses qui avaient été organisées, Transports Canada était d'avis que l'industrie devait savoir plutôt bien à quoi s'attendre quant à l'uniformisation relative recherchée dans les diverses parties du RAC. Pendant plus de trois ans, le SGS a été l'objet de diverses réunions consultatives, que ce soit dans le cadre du processus suivi par le CCRAC ou lors du Séminaire sur la sécurité aérienne au Canada de 2004.

(2) Objection à l'inclusion de représentants des employés

Le CAC, le ministère des Transports et des Services gouvernementaux du Manitoba et le Service du transport aérien du ministère des Transports du Québec ont soulevé la question de l'inclusion proposée de représentants des employés à titre de parties prenantes pendant les consultations sur la mise en œuvre et l'élaboration continue d'une culture propre au SGS à l'intérieur d'un organisme. Ils se demandaient si cela voulait dire qu'il leur faudrait inclure des représentants syndicaux pendant lesdites consultations et si Transports Canada avait le droit d'imposer une telle exigence.

Transports Canada a reconnu qu'une telle exigence visant à inclure des représentants syndicaux ne relevait pas de sa compétence et a retiré les mots « et leurs représentants » des dispositions. Cette opinion divergente a donc été accueillie.

(3) Objection to quality assurance requirements

NAV CANADA and the Airports Division, Government of the Northwest Territories expressed concern regarding the inclusion of requirements for a quality assurance process within the SMS provisions. Their concerns were based on previous experience that the quality assurance process focuses upon compliance with regulatory requirements and has the finding of culpability tied to it whereas SMS is non-punitive, except for cases in which negligent or criminal activity has occurred. They felt that the inclusion of a quality assurance requirement could lead to an emphasis on regulatory compliance without supplying comprehensive safety overview by all of those involved within the operation.

Transport Canada responded that it had always been the intention to include quality assurance as a basic component of the SMS requirements. As the SMS requirements encompass the CARs, the CARC members believe that an organization should have a mechanism for ensuring compliance with the regulations. Non-compliance to the regulations, standards and approved procedures is a major risk to an organization. Without the knowledge of its compliance status, an organization might be exposing itself to significant safety issues. Transport Canada does not believe that a quality assurance process within an SMS holds the auditee any more culpable than the individual who self-reports an error. The non-punitive principles of SMS should be applied equally to all components.

Within the context of SMS, the quality assurance is deemed to be non-specific to include at least the compliance to regulatory requirements, which is an important requirement of SMS, but not to be limited to prevent inclusion of additional elements, such as record keeping, performance comparison against external organizations and industry best practices.

Further, the components of any quality assurance program include the elements of impartiality and direct reporting to the accountable executive, which are both corporate in nature and will, in the future, most likely be accepted by the regulator to observe trends and minimize the regulatory burden to operators.

(4) Costs to small airports

The Ministry of Transportation and Government Services of Manitoba, and Service du transport aérien, Ministère des Transports du Québec expressed concern about the costs to small remote airports if they are required to conduct a risk analysis to demonstrate that quality assurance duties at these sites could be performed by someone who has other responsibilities as well.

In response, CARC members noted that guidance and standards for smaller airports would be developed, along with guidance, to assist the smaller operators in providing a risk analysis to justify which personnel will perform quality assurance duties.

(5) Request for CARAC Working Group to address quality assurance

NAV CANADA requested withdrawal of the proposed provisions for a quality assurance process as part of the SMS.

In response, Transport Canada indicated that a separate meeting with NAV CANADA had been held to discuss its current

(3) Objection aux exigences d'assurance de la qualité

NAV CANADA et la Division des aéroports du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se sont inquiétés de l'inclusion, dans les dispositions relatives au SGS, de l'obligation de disposer d'un processus d'assurance de la qualité. Leur inquiétude se basait sur l'expérience antérieure voulant que le processus d'assurance de la qualité se concentre sur le respect des exigences réglementaires et véhicule une certaine notion de culpabilité, alors que le SGS est un processus exempt de sanction, sauf en cas de négligence ou d'activité criminelle. Ils étaient d'avis que l'inclusion d'une exigence relative à l'assurance de la qualité risquait de mettre l'accent sur la conformité à la réglementation sans offrir un examen approfondi de la sécurité de la part de tous les intéressés.

Transports Canada a répondu qu'il avait toujours eu l'intention d'inclure l'assurance de la qualité parmi les éléments de base des exigences relatives au SGS. Comme les exigences du SGS couvrent le RAC, les membres du CRAC sont d'avis qu'un organisme devrait avoir un mécanisme lui permettant de s'assurer du respect de la réglementation. Le non-respect de la réglementation, des normes et des procédures approuvées constitue un risque majeur pour un organisme. S'il ne connaît pas sa situation en matière de respect, un organisme risque de s'exposer lui-même à d'importants problèmes de sécurité. Transports Canada ne pense pas qu'un processus d'assurance de la qualité à l'intérieur d'un SGS rende l'entité faisant l'objet d'une vérification plus coupable que la personne qui rapporte d'elle-même une erreur. Le principe d'absence de sanction du SGS devrait s'appliquer également à tous les éléments.

Dans le contexte du SGS, l'assurance de la qualité est censée être non spécifique de manière à inclure, au minimum, le respect des exigences réglementaires, obligation importante du SGS. Elle ne doit toutefois pas être limitée au point d'empêcher l'inclusion d'éléments additionnels comme la tenue de dossiers, la comparaison du rendement par rapport à des organismes externes et les meilleures pratiques de l'industrie.

De plus, les composantes de tout programme d'assurance de la qualité comprennent les éléments d'impartialité et de comptes rendus directs au gestionnaire supérieur responsable, éléments qui sont tous deux dans la nature même des entreprises et qui, à l'avenir, seront probablement acceptés par l'autorité de réglementation pour observer les tendances et minimiser le fardeau réglementaire imposé aux exploitants.

(4) Coûts pour les petits aéroports

Le ministère des Transports et des Services gouvernementaux du Manitoba et le Service du transport aérien du ministère des Transports du Québec se sont inquiétés des coûts que devront assumer les petits aéroports éloignés s'il leur faut procéder à une analyse des risques afin de démontrer que, à de tels endroits, les tâches d'assurance de la qualité pourraient être effectuées par une personne ayant également d'autres responsabilités.

Dans leur réponse, les membres du CRAC ont indiqué que des documents d'orientation et des normes s'adressant aux petits aéroports allaient être préparés, tout comme des lignes directrices, visant à aider les petits aéroports à fournir une analyse des risques justifiant quels membres du personnel allaient se charger des tâches d'assurance de la qualité.

(5) Groupe de travail du CCRAC demandé pour traiter de l'assurance de la qualité

NAV CANADA a demandé le retrait des dispositions proposées touchant le processus d'assurance de la qualité prévu dans le SGS.

Dans sa réponse, Transports Canada a indiqué avoir tenu une réunion distincte avec NAV CANADA afin de discuter des pratiques

quality assurance practice. It did not appear to Transport Canada that its practice was contrary to the proposed requirements.

To ensure compliance with the CARs, the SMS quality assurance process is considered a basic component forming an integral part of the Part I generic SMS requirements. For this reason, CARC rejected the request to consider a new regulatory initiative by establishing a special working group to address the quality assurance requirements, as they apply to all types of certificate holders and all types of operations.

(6) No risk assessment to demonstrate need for regulatory Changes to SMS in Part VIII

NAV CANADA also indicated displeasure that no risk assessment appeared to have been consulted to indicate why significant changes to SMS are required for Part VIII. This organization has been proactive in implementing SMS and has undergone a successful SMS audit. It queried the rationale for regulatory changes.

In response, Transport Canada declared that its decision to establish a consistent SMS framework throughout the regulated industry was based on time-tested SMS concepts adopted worldwide in various other industries and already subjected to a thorough risk assessment process. The SMS requirements are uniform for all certificate holders and there is no intention to alter the Civil Aviation SMS policy to accommodate a single company.

(7) Requirement for activities of a certificate holder to be “effective” pursuant to the regulations

Service du transport aérien, Ministère des Transports du Québec pointed out that since the goal of a quality assurance program is to ensure that the activities of a certificate holder are carried out in compliance with the regulations and that this type of program refers to performance concepts in the conduct of activities, it does not seem appropriate for Transport Canada to require, with respect to the quality assurance program, that the activities of a certificate holder be “effective” pursuant to the regulations.

In response, Transport Canada agreed with the point raised and amended the proposed wording accordingly.

(8) Inappropriate requirement to document SMS and quality assurance program in airport operations manual

Service du transport aérien, Ministère des Transports du Québec also raised the issue that there appeared to be a contradiction between a requirement which was proposed in two sections to document some elements of SMS and of the quality assurance program in the airport operations manual and a different section which indicated that the certificate holder could decide to incorporate these elements in a separate document.

Transport Canada agreed with the position of the dissenter and removed the requirement to document these elements in the airport operations manual. However, a requirement was added that the location of elements not documented in the airport operations manual must be referenced in the manual.

actuelles de l'organisme en matière d'assurance de la qualité. Il n'a pas semblé à Transports Canada que les pratiques de NAV CANADA étaient contraires aux exigences proposées.

En ce qui touche au respect du RAC, le processus d'assurance de la qualité du SGS est considéré comme un élément de base formant partie intégrante des exigences génériques du SGS de la partie I. Par conséquent, le CRAC a rejeté la demande de lancement d'une nouvelle initiative réglementaire visant à mettre sur pied un groupe de travail spécial chargé des exigences d'assurance de la qualité, puisqu'elles s'appliquent à tous les types de titulaire de certificat et à tous les types d'exploitation.

(6) Absence d'évaluation des risques démontrant la nécessité d'apporter des modifications réglementaires au SGS à la partie VIII

NAV CANADA a également fait connaître son mécontentement quant à ce qui lui semble être une absence de consultations portant sur une évaluation des risques qui aurait servi à démontrer pourquoi d'importantes modifications au SGS étaient nécessaires à la partie VIII. Cet organisme a été proactif en mettant en œuvre un SGS et a subi avec succès une vérification portant sur son SGS. Il se demande donc quelle est la raison d'être des modifications réglementaires.

Dans sa réponse, Transports Canada a fait savoir que sa décision d'établir, pour le SGS, un cadre uniforme applicable à l'ensemble de l'industrie assujettie à la réglementation se fondait sur des concepts propres au SGS ayant fait leur preuve avec le temps et ayant été adoptés au niveau mondial par diverses autres industries, lesquels ont déjà fait l'objet d'un processus complet d'évaluation des risques. Les exigences relatives au SGS sont uniformes pour tous les titulaires de certificat, puis il n'est pas question de modifier la politique de l'Aviation civile en matière de SGS afin de contenter une seule entreprise.

(7) Exigence voulant que les activités d'un titulaire de certificat soient « efficaces » en vertu de la réglementation

Le Service du transport aérien du ministère des Transports du Québec a fait remarquer que, comme le but d'un programme d'assurance de la qualité est de veiller à ce que les activités d'un titulaire de certificat se déroulent dans le respect de la réglementation et que ce type de programme renvoie à des concepts de rendement dans la conduite de ces activités, il ne semble pas judicieux que Transports Canada exige, dans le cadre d'un programme d'assurance de la qualité, que les activités d'un titulaire de certificat soient « efficaces » en vertu de la réglementation.

Dans sa réponse, Transports Canada a reconnu le bien-fondé du point soulevé et a modifié en conséquence le libellé proposé.

(8) Obligation inappropriée de documenter le SGS et le programme d'assurance de la qualité dans le manuel d'exploitation d'aéroport

Le Service du transport aérien du ministère des Transports du Québec a également soulevé la question voulant qu'il semble y avoir contradiction entre, d'une part, une exigence proposée dans deux articles afin de documenter, dans le manuel d'exploitation d'aéroport, certains éléments du SGS et du programme d'assurance de la qualité et, d'autre part, un autre article qui indique que le titulaire d'un certificat peut décider d'incorporer ces éléments dans un document distinct.

Transports Canada a reconnu le bien-fondé de cette opinion divergente et a supprimé l'obligation de documenter ces éléments dans le manuel d'exploitation d'aéroport. Toutefois, une exigence a été ajoutée afin de préciser que l'endroit où se trouvent les éléments non documentés dans le manuel d'exploitation d'aéroport doit être indiqué dans ledit manuel.

As well as the customary CARAC consultation process, the concept of safety management systems was the focus of the 2004 Canadian Aviation Safety Seminar, which was attended by nearly 400 delegates from industry and Government. Workshops on implementation of SMS were well attended. A featured speaker at a plenary meeting of all the delegates held on Wednesday, April 21, 2004, was Captain Michael R. Dilollo, Director of Flight Safety at Air Transat, who discussed Air Transat's experience with developing and implementing SMS. Captain Dilollo emphasized the benefits in terms of cost savings which Air Transat was experiencing from SMS.

Compliance and enforcement

Transport Canada has developed a proactive, flexible enforcement policy with which to approach the evolving safety framework introduced with the safety management system. Transport Canada will not compromise safety, nor ignore any contraventions of the regulations, but will encourage the development of a safety culture as an essential element of the SMS framework. When a certificate holder governed by an SMS allegedly commits a contravention that is not deliberate, a delay in the completion of Transport Canada's investigation process will allow the operator enough time to develop proposed corrective measures and an action plan that will adequately address the deficiencies that led to the contravention. In cases where either the corrective measures or the systems in place to address the event are not considered appropriate by Transport Canada, officials will continue to interact with the certificate holder to find a satisfactory resolution that will prevent further enforcement action.

Transport Canada will retain the authority to enforce the proposed amendments to the *Canadian Aviation Regulations* through the assessment of monetary penalties imposed under sections 7.6 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, through suspension or cancellation of a Canadian aviation document or through judicial action introduced by way of summary conviction as per section 7.3 of the *Aeronautics Act* in extreme cases where a satisfactory resolution cannot be arrived at.

Contact

Chief
Regulatory Affairs, AARBH
Safety and Security
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
Ottawa, Ontario
K1A 0N8
Telephone: 613-993-7284 or 1-800-305-2059
Fax: 613-990-1198
Web site: www.tc.gc.ca

Tout comme pendant le processus ordinaire de consultation du CCRAC, le concept des systèmes de gestion de la sécurité a été le thème principal du Séminaire sur la sécurité aérienne au Canada de 2004, auquel ont assisté près de 400 délégués de l'industrie et du Gouvernement. Les ateliers sur la mise en œuvre du SGS ont connu une belle affluence. Le commandant Michael R. Dilollo, directeur de la sécurité des vols chez Air Transat, a été le conférencier principal au cours de la réunion plénière de tous les délégués qui a eu lieu le mercredi 21 avril 2004, et il en a profité pour discuter de l'expérience acquise par Air Transat pendant l'élaboration et la mise en œuvre de son SGS. Le commandant Dilollo a insisté sur les avantages qu'Air Transat a pu tirer de son SGS, lesquels se sont matérialisés sous la forme d'économies de coûts.

Respect et exécution

Transports Canada a conçu une politique d'exécution proactive et souple pour appréhender le cadre de sécurité en constante évolution découlant du système de gestion de la sécurité qui est proposé. Transports Canada ne fera aucun compromis en matière de sécurité, pas plus qu'il ne laissera passer des infractions à la réglementation, mais il favorisera le développement d'une culture de la sécurité à titre d'élément essentiel du cadre régissant le SGS. Si le titulaire d'un certificat assujéti à un SGS allègue avoir commis une infraction non intentionnelle, le temps qui s'écoulera avant que le processus d'enquête de Transports Canada n'arrive à son terme permettra à l'exploitant d'avoir suffisamment de temps pour élaborer des propositions de mesures correctives et un plan d'action capables d'éliminer les lacunes ayant mené à l'infraction. Dans les cas où Transports Canada estimera que soit les mesures correctives, soit les systèmes en place ne sont pas appropriés, les responsables continueront à interagir avec le titulaire du certificat afin d'en arriver à une solution satisfaisante capable d'éviter toute autre mesure d'exécution.

Transports Canada se réserve le droit de faire appliquer les modifications proposées au *Règlement de l'aviation canadien* au moyen de l'imposition d'amendes en vertu des articles 7.6 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, de la suspension ou de l'annulation d'un document d'aviation canadien, ou encore de poursuites judiciaires intentées par procédure sommaire conformément à l'article 7.3 de la *Loi sur l'aéronautique* dans les cas extrêmes où il aura été impossible de trouver un terrain d'entente satisfaisant.

Personne-ressource

Chef
Affaires réglementaires, AARBH
Sécurité et sûreté
Transports Canada
Place de Ville, Tour C
Ottawa (Ontario)
K1A 0N8
Téléphone : 613-993-7284 ou 1-800-305-2059
Télécopieur : 613-990-1198
Site Web : www.tc.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to section 4.9^a and subsections 6.71(3)^b and 7.6(1)^c of

^a S.C. 1992, c. 4, s. 7

^b S.C. 2001, c. 29, s. 34

^c S.C. 2004, c. 15, s. 18

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 4.9^a et des paragraphes 6.71(3)^b et 7.6(1)^c de la *Loi sur*

^a L.C. 1992, ch. 4, art. 7

^b L.C. 2001, ch. 29, art. 34

^c L.C. 2004, ch. 15, art. 18

the *Aeronautics Act*, to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I, III and VIII)*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to the Chief, Regulatory Affairs (AARBH), Civil Aviation, Safety and Security Group, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5 (general inquiries — tel.: 613-993-7284 or 1-800-305-2059; fax: 613-990-1198; Internet address: <http://www.tc.gc.ca>).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, June 21, 2007

MARY O'NEILL
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I, III AND VIII)

AMENDMENTS

1. (1) The definition “ATS” or “air traffic services” in subsection 101.01(1) of the *Canadian Aviation Regulations*¹ is replaced by the following:

“ATS” or “air traffic services” includes air traffic control services, advisory services and flight information services; (*ATS* ou *services de la circulation aérienne*)

(2) Subsection 101.01(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“airside” means the movement area of an aerodrome, adjacent terrain and buildings or portions thereof, access to which is controlled; (*côté piste*)

“ATS operations certificate” means a certificate issued under Part VIII that authorizes the holder of the certificate to operate an air traffic control unit or a flight service station; (*certificat d'exploitation des ATS*)

2. Section 103.12 of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) in respect of an airport,

(i) any person who is employed or contracted by its operator on a full- or part-time basis as the airport manager, or any person who occupies an equivalent position,

(ii) any person who exercises control over the airport as an owner, and

(iii) the accountable executive appointed by its operator under section 106.02; and

(i) in respect of a provider of air traffic services,

l'aéronautique, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III et VIII)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (renseignements généraux — tél. : 613-993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : 613-990-1198; site Internet : <http://www.tc.gc.ca>).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 21 juin 2007

La greffière adjointe du Conseil privé
MARY O'NEILL

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I, III ET VIII)

MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « ATS » ou « services de la circulation aérienne », au paragraphe 101.01(1) du *Règlement de l'aviation canadien*¹, est remplacée par ce qui suit :

« ATS » ou « services de la circulation aérienne » Sont compris parmi les services de la circulation aérienne les services du contrôle de la circulation aérienne, les services consultatifs et les services d'information de vol. (*ATS* or *air traffic services*)

(2) Le paragraphe 101.01(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« certificat d'exploitation des ATS » Certificat délivré en vertu de la partie VIII qui autorise le titulaire à exploiter une unité de contrôle de la circulation aérienne ou une station d'information de vol. (*ATS operations certificate*)

« côté piste » L'aire de mouvement d'un aérodrome et la totalité ou une partie des terrains et des bâtiments adjacents, dont l'accès est contrôlé. (*airside*)

2. L'article 103.12 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) en ce qui concerne un aéroport :

(i) de toute personne qui est employée ou engagée à contrat par son exploitant, à plein temps ou à temps partiel, comme directeur d'aéroport, ou de toute personne occupant un poste équivalent,

(ii) de toute personne qui exerce le contrôle de l'aéroport en qualité de propriétaire,

(iii) du gestionnaire supérieur responsable nommé par son exploitant en application de l'article 106.02;

i) en ce qui concerne le fournisseur de services de la circulation aérienne :

¹ SOR/96-433

¹ DORS/96-433

- (i) any person who is employed or contracted by the provider of air traffic services on a full- or part-time basis as the operations manager or any person who occupies an equivalent position,
- (ii) any person who exercises control over the provider of air traffic services as an owner, and
- (iii) the accountable executive appointed by the provider of air traffic services under section 106.02.

3. (1) Part III of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the Regulations is amended by adding the following after the reference “Section 302.308”:

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Subsection 302.503(2)	3,000	15,000
Subsection 302.503(3)	3,000	15,000
Subsection 302.503(4)	1,000	5,000
Subsection 302.503(5)	3,000	15,000
Section 302.504	5,000	25,000
Subsection 302.505(1)	5,000	25,000
Subsection 302.505(2)	5,000	25,000
Subsection 302.505(4)	5,000	25,000

(2) The references “Subsection 805.01(1)” and “Subsection 805.01(2)” in column I of Subpart 5 of Part VIII of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the Regulations and the corresponding amounts in Column II are replaced by the following:

Column I Designated Provision	Column II Maximum Amount of Penalty (\$)	
	Individual	Corporation
Subsection 805.03(2)	3,000	15,000
Subsection 805.03(3)	3,000	15,000
Subsection 805.03(4)	3,000	15,000
Subsection 805.03(5)	1,000	5,000
Subsection 805.03(6)	3,000	15,000
Section 805.04	5,000	25,000
Subsection 805.05(1)	5,000	25,000
Subsection 805.05(2)	5,000	25,000
Subsection 805.05(4)	5,000	25,000

4. Paragraphs 106.01(a) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

- (a) an airport certificate issued under section 302.03;
- (b) a flight training unit operator certificate issued under section 406.11;
- (c) a manufacturer certificate issued under section 561.03;
- (d) an approved maintenance organization (AMO) certificate issued under section 573.02;
- (e) an air operator certificate issued under section 702.07, 703.07, 704.07 or 705.07; and
- (f) an ATS operations certificate issued under section 801.05.

5. Section 106.04 of the French version of the Regulations is replaced by the following:

106.04 Si le titulaire d'un certificat est titulaire de plus d'un certificat visé à l'article 106.01, un seul gestionnaire supérieur responsable qui sera chargé des opérations ou des activités

- (i) de toute personne qui est employée ou engagée à contrat par le fournisseur de services de la circulation aérienne, à plein temps ou à temps partiel, comme gestionnaire des opérations, ou de toute personne occupant un poste équivalent,
- (ii) de toute personne qui exerce le contrôle du fournisseur de services de la circulation aérienne en qualité de propriétaire,
- (iii) du gestionnaire supérieur responsable nommé par le fournisseur de services de la circulation aérienne en application de l'article 106.02.

3. (1) La partie III de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du même règlement est modifiée par adjonction, après la mention « Article 302.308 », de ce qui suit :

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Paragraphe 302.503(2)	3 000	15 000
Paragraphe 302.503(3)	3 000	15 000
Paragraphe 302.503(4)	1 000	5 000
Paragraphe 302.503(5)	3 000	15 000
Article 302.504	5 000	25 000
Paragraphe 302.505(1)	5 000	25 000
Paragraphe 302.505(2)	5 000	25 000
Paragraphe 302.505(4)	5 000	25 000

(2) Les mentions « Paragraphe 805.01(1) » et « Paragraphe 805.01(2) » dans la colonne I de la sous-partie 5 de la partie VIII de l'annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du même règlement et les montants figurant dans la colonne II en regard de ces mentions sont remplacés par ce qui suit :

Colonne I Texte désigné	Colonne II Montant maximal de l'amende (\$)	
	Personne physique	Personne morale
Paragraphe 805.03(2)	3 000	15 000
Paragraphe 805.03(3)	3 000	15 000
Paragraphe 805.03(4)	3 000	15 000
Paragraphe 805.03(5)	1 000	5 000
Paragraphe 805.03(6)	3 000	15 000
Article 805.04	5 000	25 000
Paragraphe 805.05(1)	5 000	25 000
Paragraphe 805.05(2)	5 000	25 000
Paragraphe 805.05(4)	5 000	25 000

4. Les alinéas 106.01(a) à (d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- a) le certificat d'aéroport délivré en vertu de l'article 302.03;
- b) le certificat d'exploitation d'unité de formation au pilotage délivré en vertu de l'article 406.11;
- c) le certificat de constructeur délivré en vertu de l'article 561.03;
- d) le certificat d'organisme de maintenance agréé (OMA) délivré en vertu de l'article 573.02;
- e) un certificat d'exploitation aérienne délivré en vertu des articles 702.07, 703.07, 704.07 ou 705.07;
- f) le certificat d'exploitation des ATS délivré en vertu de l'article 801.05.

5. L'article 106.04 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

106.04 Si le titulaire d'un certificat est titulaire de plus d'un certificat visé à l'article 106.01, un seul gestionnaire supérieur responsable qui sera chargé des opérations ou des activités

autorisées en vertu des certificats est nommé en vertu de l'alinéa 106.02(1)a).

6. (1) The portion of section 107.01 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

107.01 (1) This Subpart, except for paragraph 107.03(g), applies to an applicant for, or a holder of, one of the following certificates:

(2) Section 107.01 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):

(2) This Subpart applies to an applicant for, or a holder of, one of the following certificates:

- (a) an airport certificate issued under section 302.03; and
- (b) an ATS operations certificate issued under section 801.05.

7. Paragraphs 107.03(g) and (h) of the Regulations are replaced by the following:

- (g) a quality assurance program;
- (h) a process for conducting periodic reviews or audits of the safety management system and reviews or audits for cause of the safety management system; and
- (i) any additional requirements for the safety management system that are prescribed under these Regulations.

8. Subsection 302.07(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (e)(iii), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) assign duties on the airside only to employees who have successfully completed a safety-related initial training course on human and organizational factors.

9. Section 302.08(4) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (d)(v), by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

- (f) with respect to the safety management system required under section 107.02,
 - (i) a description of the system's components specified in section 302.502, and
 - (ii) a list of the titles, dates and locations of any documents not in the airport operations manual that describe how the operator is meeting its obligations with respect to the safety management system.

10. The Regulations are amended by adding the following after the reference “[302.309 to 302.400 reserved]”:

DIVISION IV — RESERVED

[302.401 to 302.499 reserved]

DIVISION V — SAFETY MANAGEMENT SYSTEM

Application

302.500 (1) This Division applies to an applicant for, or a holder of, an airport certificate issued under section 302.03 in respect of the following airports:

- (a) Calgary International;
- (b) Edmonton International;
- (c) Gander International;
- (d) Halifax International;

autorisées en vertu des certificats est nommé en vertu de l'alinéa 106.02(1)a).

6. (1) Le passage de l'article 107.01 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

107.01 (1) La présente sous-partie, à l'exception de l'alinéa 107.03g), s'applique au demandeur ou au titulaire de l'un des certificats suivants :

(2) L'article 107.01 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) La présente sous-partie s'applique au demandeur ou au titulaire de l'un des certificats suivants :

- a) le certificat d'aéroport délivré en vertu de l'article 302.03;
- b) le certificat d'exploitation des ATS délivré en vertu de l'article 801.05.

7. Les alinéas 107.03g) et h) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- g) un programme d'assurance de la qualité;
- h) un processus qui permet d'effectuer des examens ou des vérifications périodiques du système de gestion de la sécurité et des examens ou des vérifications du système de gestion de la sécurité pour un motif valable;
- i) toute exigence supplémentaire relative au système de gestion de la sécurité qui est prévue par le présent règlement.

8. Le paragraphe 302.07(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) n'attribuer de tâches côté piste qu'aux employés qui ont terminé avec succès un cours de formation initiale en matière de sécurité portant sur les facteurs humains et organisationnels.

9. Le paragraphe 302.08(4) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) à l'égard du système de gestion de la sécurité exigé par l'article 107.02 :

- (i) une description des éléments du système de gestion de la sécurité qui figurent à l'article 302.502,
- (ii) une liste des titres, des dates et des emplacements des documents qui ne figurent pas dans le manuel d'exploitation d'aéroport et qui décrivent comment l'exploitant s'acquitte de ses obligations à l'égard du système de gestion de la sécurité.

10. Le même règlement est modifié par adjonction, après la mention « [302.309 à 302.400 réservés] », de ce qui suit :

SECTION IV — RÉSERVÉE

[302.401 à 302.499 réservés]

SECTION V — SYSTÈME DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

Application

302.500 (1) La présente section s'applique au demandeur ou au titulaire d'un certificat d'aéroport délivré en vertu de l'article 302.03 à l'égard des aéroports suivants :

- a) Calgary (aéroport international);
- b) Edmonton (aéroport international);
- c) Gander (aéroport international);
- d) Halifax (aéroport international);

- (e) Montréal — Pierre Elliott Trudeau International;
- (f) Ottawa Macdonald-Cartier International;
- (g) St. John's International;
- (h) Toronto / Lester B. Pearson International;
- (i) Vancouver International; and
- (j) Winnipeg James Armstrong Richardson International.

(2) On and after December 1, 2008, this Division applies to an applicant for, or a holder of, an airport certificate issued under section 302.03.

Requirements

302.501 The safety management system required under section 107.02 in respect of an applicant for, or a holder of, an airport certificate shall

- (a) meet the requirements of Subpart 7 of Part I and section 302.502; and
- (b) be under the control of the accountable executive appointed under paragraph 106.02(1)(a).

Components of the Safety Management System

302.502 The safety management system shall include, among others, the following components:

- (a) a safety management plan that includes
 - (i) a safety policy that the accountable executive has approved and communicated to all employees,
 - (ii) the roles and responsibilities of personnel assigned duties under the safety management system,
 - (iii) performance goals and a means of measuring attainment of those goals,
 - (iv) a policy for the internal reporting of hazards, incidents and accidents, including the conditions under which immunity from disciplinary action will be granted, and
 - (v) a process for reviewing the safety management system to determine its effectiveness;
- (b) procedures for reporting hazards, incidents and accidents to the appropriate manager;
- (c) procedures for the collection of data relating to hazards, incidents and accidents;
- (d) procedures for the exchange of information in respect of hazards, incidents and accidents among the airport operator, the operators of aircraft on the airside, the provider of air traffic services at the airport and the Minister;
- (e) procedures for analysing data obtained under paragraph (d) and during an audit conducted under a quality assurance program required under paragraph 107.03(g) and for taking corrective actions;
- (f) training requirements for the person managing the safety management system and for personnel assigned duties under the safety management system;
- (g) procedures for making progress reports to the accountable executive at intervals determined by the accountable executive and other reports as needed in urgent cases; and
- (h) procedures for involving employees in the implementation and on-going development of the safety management system.

- e) Montréal (aéroport international Pierre-Elliott-Trudeau de Montréal);
- f) Ottawa (aéroport international Macdonald-Cartier);
- g) St. John's (aéroport international);
- h) Toronto (aéroport international Lester B. Pearson);
- i) Vancouver (aéroport international);
- j) Winnipeg (aéroport international James Armstrong Richardson).

(2) À compter du 1^{er} décembre 2008, la présente section s'applique au demandeur ou au titulaire d'un certificat d'aéroport délivré en vertu de l'article 302.03.

Exigences

302.501 Le système de gestion de la sécurité qui est exigé par l'article 107.02 dans le cas du demandeur ou du titulaire d'un certificat d'aéroport doit :

- a) être conforme aux exigences de la sous-partie 7 de la partie I et de l'article 302.502;
- b) relever du gestionnaire supérieur responsable nommé en vertu de l'alinéa 106.02(1)a).

Éléments du système de gestion de la sécurité

302.502 Le système de gestion de la sécurité comprend, notamment, les éléments suivants :

- a) un plan de gestion de la sécurité qui comprend :
 - (i) une politique en matière de sécurité que le gestionnaire supérieur responsable a approuvée et communiquée à tous les employés,
 - (ii) les rôles et les responsabilités du personnel à qui des fonctions ont été assignées dans le cadre du système de gestion de la sécurité,
 - (iii) des objectifs de performance et des moyens pour évaluer dans quelle mesure les objectifs ont été atteints,
 - (iv) une politique qui permet de rendre compte à l'interne des dangers, des incidents et des accidents, laquelle prévoit les conditions selon lesquelles l'immunité à l'égard des mesures disciplinaires sera accordée,
 - (v) un processus d'examen du système de gestion de la sécurité pour en déterminer l'efficacité;
- b) une marche à suivre visant la communication au gestionnaire compétent des dangers, des incidents et des accidents;
- c) une marche à suivre visant la collecte de données concernant les dangers, les incidents et les accidents;
- d) une marche à suivre visant l'échange de renseignements liés aux dangers, aux incidents et aux accidents entre l'exploitant d'aéroport, les utilisateurs d'aéronefs sur le côté piste, le fournisseur de services de la circulation aérienne à l'aéroport et le ministre;
- e) une marche à suivre visant l'analyse des données recueillies en application de l'alinéa d) et durant une vérification effectuée en vertu du programme d'assurance de la qualité exigé en vertu de l'alinéa 107.03g) et la prise de mesures correctives;
- f) les exigences en matière de formation du gestionnaire du système de gestion de la sécurité et du personnel auquel des fonctions ont été attribuées dans le cadre du système de gestion de la sécurité;
- g) une marche à suivre visant la présentation de rapports d'étape au gestionnaire supérieur responsable à des intervalles déterminés par lui et, au besoin, d'autres rapports dans les cas urgents;
- h) une marche à suivre pour faire participer les employés au processus de mise en œuvre et de développement continu du système de gestion de la sécurité.

Quality Assurance Program

302.503 (1) The quality assurance program required under paragraph 107.03(g) in respect of an applicant for, or a holder of, an airport certificate shall include a process for quality assurance that includes periodic reviews or audits of the activities authorized under a certificate and reviews or audits for cause of those activities.

(2) The holder of an airport certificate shall ensure that records relating to the findings resulting from the quality assurance program are distributed to the appropriate manager for corrective action and follow-up in accordance with the policies and procedures specified in the airport operations manual.

(3) The holder of an airport certificate shall establish an audit system in respect of the quality assurance program that consists of the following:

- (a) an initial audit conducted within 12 months after,
 - (i) in the case of an airport specified in subsection 302.500(1), the later of December 1, 2007, and the date the airport certificate is issued,
 - (ii) in the case of any other airport, the later of December 1, 2008, and the date the airport certificate is issued;
- (b) an audit of the whole quality assurance program carried out every three years, calculated from the initial audit, in one of the following ways:
 - (i) a complete audit, or
 - (ii) a series of audits conducted at intervals set out in the airport operations manual;
- (c) checklists of all activities controlled by the airport operations manual;
- (d) a record of each occurrence of compliance or non-compliance with the airport operations manual found during an audit referred to in paragraph (a) or (b);
- (e) procedures for ensuring that each finding of an audit is communicated to the accountable executive;
- (f) follow-up procedures for ensuring that corrective actions are effective; and
- (g) a system for recording the findings of an audit referred to in paragraph (a) or (b), corrective actions and follow-ups.

(4) The records resulting from a system required under paragraph (3)(g) shall be retained for the greater of

- (a) two audit cycles, and
- (b) two years.

(5) The duties related to the quality assurance program that involve specific tasks or activities among the activities of an airport shall be fulfilled by persons who are not responsible for carrying out those tasks or activities, unless

- (a) the size, nature and complexity of the operations and activities authorized under the airport certificate justify the fulfilling of those duties by the person responsible for carrying out those tasks or activities;
- (b) the holder of the airport certificate demonstrates to the Minister, by means of a risk analysis, that the fulfilling of those duties by the person responsible for carrying out those tasks or activities will not result in an unacceptable risk to aviation safety; and
- (c) the holder of the airport certificate provides the Minister, in writing, with the information set out in paragraphs (a) and (b).

Programme d'assurance de la qualité

302.503 (1) Le programme d'assurance de la qualité exigé par l'alinéa 107.03g) dans le cas du demandeur ou du titulaire d'un certificat d'aéroport comprend un processus d'assurance de la qualité qui comprend des examens ou des vérifications périodiques des activités autorisées en vertu d'un certificat et des examens ou des vérifications pour un motif valable de ces activités.

(2) Le titulaire d'un certificat d'aéroport doit veiller à ce que les dossiers concernant les constatations qui découlent du programme d'assurance de la qualité soient distribués au gestionnaire compétent pour que des mesures correctives soient prises et que le suivi soit assuré conformément aux lignes de conduite et aux marches à suivre précisées dans le manuel d'exploitation d'aéroport.

(3) Le titulaire d'un certificat d'aéroport doit établir, pour le programme d'assurance de la qualité, un système de vérification qui comporte les éléments suivants :

- a) une vérification initiale effectuée dans les 12 mois qui suivent :
 - (i) dans le cas d'un aéroport précisé au paragraphe 302.500(1), le 1^{er} décembre 2007 ou, si elle est postérieure, la date de délivrance du certificat d'aéroport,
 - (ii) dans le cas de tout autre aéroport, le 1^{er} décembre 2008 ou, si elle est postérieure, la date de délivrance du certificat d'aéroport;
- b) une vérification de l'ensemble du programme d'assurance de la qualité qui est effectuée tous les trois ans, à compter de la vérification initiale, et de l'une des façons suivantes :
 - (i) une vérification globale,
 - (ii) une série de vérifications effectuées à des intervalles indiqués dans le manuel d'exploitation d'aéroport;
- c) des listes de contrôle de toutes les activités régies par le manuel d'exploitation d'aéroport;
- d) une inscription de chaque cas de conformité ou de non-conformité avec le manuel d'exploitation d'aéroport qui est relevé au cours d'une vérification visée aux alinéas a) ou b);
- e) une marche à suivre pour que chaque constatation qui découle d'une vérification soit communiquée au gestionnaire supérieur responsable;
- f) des modalités de suivi pour faire en sorte que les mesures correctives soient efficaces;
- g) un système pour consigner les constatations qui découlent des vérifications visées aux alinéas a) ou b), les mesures correctives et les mesures de suivi.

(4) Les dossiers découlant du système exigé par l'alinéa (3)g) sont conservés pendant la plus longue des périodes suivantes :

- a) deux cycles de vérification;
- b) deux ans.

(5) Les fonctions relatives au programme d'assurance de la qualité qui comportent des tâches ou des activités particulières dans le cadre des activités de l'aéroport doivent être accomplies par des personnes qui ne sont pas responsables de l'exécution de ces tâches ou de ces activités, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ampleur, la nature et la complexité des opérations et des activités autorisées en vertu du certificat d'aéroport justifient l'accomplissement de ces fonctions par la personne responsable de l'exécution de ces tâches ou de ces activités;
- b) le titulaire du certificat d'aéroport démontre au ministre, par une analyse de risques, que l'accomplissement de ces fonctions par la personne qui est responsable de l'exécution de ces tâches ou de ces activités n'entraînera pas de risques inacceptables pour la sécurité aérienne;

Duties of the Certificate Holder

302.504 The holder of an airport certificate shall

- (a) ensure that corrective actions are taken in respect of any findings resulting from the safety management system referred to in section 302.501;
- (b) appoint a person to manage the safety management system; and
- (c) ensure that the person managing the safety management system performs the duties set out in section 302.505.

Person Managing the Safety Management System

302.505 (1) The person managing the safety management system shall

- (a) establish and maintain a reporting system to ensure the timely collection of information related to hazards, incidents and accidents that may adversely affect safety;
- (b) identify hazards and carry out risk management analyses of those hazards;
- (c) investigate, analyze and identify the cause or probable cause of all hazards, incidents and accidents identified under the safety management system;
- (d) establish and maintain a safety data system, by either electronic or other means, to monitor and analyze trends in hazards, incidents and accidents;
- (e) monitor and evaluate the results of corrective actions with respect to hazards, incidents and accidents;
- (f) monitor the concerns of the civil aviation industry in respect of safety and their perceived effect on the holder of the airport certificate; and
- (g) determine the adequacy of the training required by paragraph 302.502(f).

(2) The person managing the safety management system shall, where a finding resulting from the safety management system referred to in section 302.501 is reported to them,

- (a) determine what, if any, corrective actions are required and carry out those actions;
- (b) keep a record of any determination made under paragraph (a) and the reason for it;
- (c) if management functions have been assigned to another person under subsection (3), communicate any determination regarding a corrective action to that person; and
- (d) notify the certificate holder of any systemic deficiency and of the corrective action taken.

(3) The person managing the safety management system may assign the management functions for the safety management system referred to in section 302.501 to another person if the assignment and its scope are described in the airport operations manual.

(4) The person to whom management functions have been assigned under subsection (3) shall notify the person managing the safety management system of any systemic deficiency and of the corrective action taken.

(5) The responsibility of the accountable executive is not affected by the appointment of a person to manage the safety management system under paragraph 302.504(b) or the assignment of management functions to another person under subsection (3).

c) le titulaire du certificat d'aéroport fournit au ministre, par écrit, les renseignements qui figurent aux alinéas a) et b).

Fonctions du titulaire d'un certificat

302.504 Le titulaire d'un certificat d'aéroport doit :

- a) veiller à ce que des mesures correctives soient prises concernant toute constatation qui découle du système de gestion de la sécurité visé à l'article 302.501;
- b) nommer un gestionnaire du système de gestion de la sécurité;
- c) veiller à ce que le gestionnaire du système de gestion de la sécurité exerce les fonctions prévues à l'article 302.505.

Gestionnaire du système de gestion de la sécurité

302.505 (1) Le gestionnaire du système de gestion de la sécurité doit :

- a) établir et maintenir un système de compte rendu pour assurer la collecte en temps opportun de renseignements liés aux dangers, aux incidents et aux accidents qui peuvent avoir un effet néfaste sur la sécurité;
- b) déceler les dangers et faire des analyses de la gestion des risques;
- c) examiner, analyser et cerner la cause réelle ou probable des dangers, des incidents et des accidents relevés dans le cadre du système de gestion de la sécurité;
- d) établir et maintenir un système de données sur la sécurité, par moyen électronique ou autre, pour surveiller et analyser les tendances concernant les dangers, les incidents et les accidents;
- e) surveiller et évaluer les résultats des mesures correctives concernant les dangers, les incidents et les accidents;
- f) surveiller les préoccupations de l'industrie de l'aviation civile en matière de sécurité et leur effet perçu sur le titulaire du certificat d'aéroport;
- g) déterminer le caractère adéquat de la formation exigée par l'alinéa 302.502(f).

(2) Le gestionnaire du système de gestion de la sécurité doit, lorsque lui est communiquée une constatation qui découle du système de gestion de la sécurité visé à l'article 302.501 :

- a) décider, le cas échéant, des mesures correctives requises et les appliquer;
- b) consigner toute décision prise en vertu de l'alinéa a) et la raison à l'appui de celle-ci;
- c) si les fonctions de gestion ont été attribuées à une autre personne en vertu du paragraphe (3), lui communiquer toute décision concernant une mesure corrective;
- d) aviser le titulaire du certificat de tout manquement d'ordre systémique et de la mesure corrective prise.

(3) Le gestionnaire du système de gestion de la sécurité peut attribuer à une autre personne les fonctions de gestion visant le système de gestion de la sécurité visé à l'article 302.501 si l'attribution des fonctions et ses limites sont prévues dans le manuel d'exploitation d'aéroport.

(4) La personne à qui des fonctions de gestion ont été attribuées en vertu du paragraphe (3) doit aviser le gestionnaire du système de gestion de la sécurité de tout manquement d'ordre systémique et de la mesure corrective prise.

(5) La nomination d'un gestionnaire du système de gestion de la sécurité en vertu de l'alinéa 302.504(b) ou l'attribution à une autre personne de fonctions de gestion en vertu du paragraphe (3) ne portent pas atteinte à la responsabilité du gestionnaire supérieur responsable.

11. The definition “ATS operations certificate” in subsection 800.01(1) of the Regulations is repealed.

12. Paragraph 801.09(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

- (a) has successfully completed
 - (i) training that has been accepted by the Minister in the performance of the functions of a flight service specialist, and
 - (ii) a safety-related initial training course on human and organizational factors; and

13. Subpart 5 of Part VIII of the Regulations is replaced by the following:

SUBPART 5 — SAFETY MANAGEMENT SYSTEM

Requirements

805.01 The safety management system required under section 107.02 in respect of an applicant for, or a holder of, an ATS operations certificate shall

- (a) meet the requirements of Subpart 7 of Part I and section 805.02; and
- (b) be under the control of the accountable executive appointed under paragraph 106.02(1)(a).

Components of the Safety Management System

805.02 (1) The safety management system shall include, among others, the following components:

- (a) a safety management plan that includes
 - (i) a safety policy that the accountable executive has approved and communicated to all employees,
 - (ii) the roles and responsibilities of personnel assigned duties under the safety management system,
 - (iii) performance goals and a means of measuring attainment of those goals,
 - (iv) a policy for the internal reporting of hazards, incidents and accidents, including the conditions under which immunity from disciplinary action will be granted, and
 - (v) a process for reviewing the safety management system to determine its effectiveness;
- (b) procedures for reporting hazards, incidents and accidents to the appropriate manager;
- (c) procedures for the collection of data relating to hazards, incidents and accidents;
- (d) procedures for the exchange of information in respect of hazards, incidents and accidents among the provider of air traffic services at an airport, the operators of aircraft on the airside, the airport operator and the Minister;
- (e) procedures for analysing data obtained under paragraph (d) and during an audit conducted under section 805.03 and for taking corrective actions;
- (f) training requirements for the person managing the safety management system and for personnel assigned duties under the safety management system;
- (g) procedures for making progress reports to the accountable executive at intervals determined by the accountable executive and other reports as needed in urgent cases; and
- (h) procedures for involving employees in the implementation and on-going development of the safety management system.

11. La définition de « certificat d'exploitation des ATS », au paragraphe 800.01(1) du même règlement, est abrogée.

12. L'alinéa 801.09(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- a) la personne a terminé avec succès :
 - (i) d'une part, la formation qui a été acceptée par le ministre et qui porte sur l'exercice des fonctions d'un spécialiste de l'information de vol,
 - (ii) d'autre part, un cours de formation initiale en matière de sécurité portant sur les facteurs humains et organisationnels;

13. La sous-partie 5 de la partie VIII du même règlement est remplacée par ce qui suit :

SOUS-PARTIE 5 — SYSTÈME DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

Exigences

805.01 Le système de gestion de la sécurité qui est exigé par l'article 107.02 dans le cas du demandeur ou du titulaire d'un certificat d'exploitation des ATS doit :

- a) être conforme aux exigences de la sous-partie 7 de la partie I et de l'article 805.02;
- b) relever du gestionnaire supérieur responsable nommé en vertu de l'alinéa 106.02(1)a).

Éléments du système de gestion de la sécurité

805.02 (1) Le système de gestion de la sécurité comprend, notamment, les éléments suivants :

- a) un plan de gestion de la sécurité qui comprend :
 - (i) une politique en matière de sécurité que le gestionnaire supérieur responsable a approuvée et communiquée à tous les employés,
 - (ii) les rôles et les responsabilités du personnel à qui des fonctions ont été assignées dans le cadre du système de gestion de la sécurité,
 - (iii) des objectifs de performance et des moyens pour évaluer dans quelle mesure les objectifs ont été atteints,
 - (iv) une politique qui permet de rendre compte à l'interne des dangers, des incidents et des accidents, laquelle prévoit les conditions selon lesquelles l'immunité à l'égard des mesures disciplinaires sera accordée,
 - (v) un processus d'examen du système de gestion de la sécurité pour en déterminer l'efficacité;
- b) une marche à suivre visant la communication au gestionnaire compétent des dangers, des incidents et des accidents;
- c) une marche à suivre visant la collecte de données concernant les dangers, les incidents et les accidents;
- d) une marche à suivre visant l'échange de renseignements liés aux dangers, aux incidents et aux accidents entre le fournisseur de services de la circulation aérienne à l'aéroport, les utilisateurs d'aéronefs sur le côté piste, l'exploitant d'aéroport et le ministre;
- e) une marche à suivre visant l'analyse des données recueillies en application de l'alinéa d) et durant une vérification effectuée en application de l'article 805.03 et la prise de mesures correctives;
- f) les exigences en matière de formation du gestionnaire du système de gestion de la sécurité et du personnel auquel des fonctions ont été attribuées dans le cadre du système de gestion de la sécurité;

(2) The components specified in subsection (1) shall be set out in a manual established by the holder of the ATS operations certificate.

Quality Assurance Program

805.03 (1) The quality assurance program required under paragraph 107.03(g) in respect of an applicant for, or a holder of, an ATS operations certificate shall include a process for quality assurance that includes periodic reviews or audits of the activities authorized under a certificate and reviews or audits for cause of those activities.

(2) The holder of an ATS operations certificate shall ensure that records relating to the findings resulting from the quality assurance program are distributed to the appropriate manager for corrective action and follow-up in accordance with the policies and procedures specified in the manual established under subsection 805.02(2).

(3) The holder of an ATS operations certificate shall establish an audit system in respect of the quality assurance program that consists of the following:

- (a) an initial audit conducted within 12 months after the date on which the ATS operations certificate is issued;
- (b) an audit of the whole quality assurance program carried out every three years, calculated
 - (i) in the case of an ATS operations certificate issued before December 1, 2007, from that date, and
 - (ii) in the case of an ATS operations certificate issued on or after December 1, 2007, from the date of the initial audit;
- (c) checklists of all activities carried out under the certificate;
- (d) a record of each occurrence of compliance or non-compliance with the checklists in respect of the activities carried out under the certificate that is found during an audit referred to in paragraph (a) or (b);
- (e) procedures for ensuring that each finding of an audit is communicated to the accountable executive;
- (f) follow-up procedures for ensuring that corrective actions are effective; and
- (g) a system for recording the findings of an audit referred to in paragraph (a) or (b), corrective actions and follow-ups.

(4) The audit of the whole quality assurance program referred to in paragraph (3)(b) shall be carried out in one of the following ways:

- (a) as a complete audit, or
- (b) as a series of audits conducted at intervals determined by the holder of the ATS operations certificate and set out in the manual established under subsection 805.02(2).

(5) The records resulting from a system required under paragraph (3)(g) shall be retained for the greater of

- g) une marche à suivre visant la présentation de rapports d'étape au gestionnaire supérieur responsable à des intervalles déterminés par lui et, au besoin, d'autres rapports dans les cas urgents;
- h) une marche à suivre pour faire participer les employés au processus de mise en œuvre et de développement continu du système de gestion de la sécurité.

(2) Les éléments précisés au paragraphe (1) doivent figurer dans un manuel établi par le titulaire du certificat d'exploitation des ATS.

Programme d'assurance de la qualité

805.03 (1) Le programme d'assurance de la qualité exigé par l'alinéa 107.03g) dans le cas du demandeur ou du titulaire d'un certificat d'exploitation des ATS comprend un processus d'assurance de la qualité qui comprend des examens ou des vérifications périodiques des activités autorisées en vertu d'un certificat et des examens ou des vérifications pour un motif valable de ces activités.

(2) Le titulaire du certificat d'exploitation des ATS doit veiller à ce que les dossiers concernant les constatations qui découlent du programme d'assurance de la qualité soient distribués au gestionnaire compétent pour que des mesures correctives soient prises et que le suivi soit assuré conformément aux lignes de conduite et aux marches à suivre précisées dans le manuel établi en vertu du paragraphe 805.02(2).

(3) Le titulaire du certificat d'exploitation des ATS doit établir un système de vérification pour le programme d'assurance de la qualité qui comporte les éléments suivants :

- a) une vérification initiale effectuée dans les 12 mois qui suivent la date de délivrance du certificat d'exploitation des ATS;
- b) une vérification de l'ensemble du programme d'assurance de la qualité effectuée tous les trois ans, laquelle période est calculée :
 - (i) dans le cas d'un certificat d'exploitation des ATS délivré avant le 1^{er} décembre 2007, à compter de cette date,
 - (ii) dans le cas d'un certificat d'exploitation des ATS délivré le 1^{er} décembre 2007 ou après cette date, à compter de la date de la vérification initiale;
- c) des listes de contrôle de toutes les activités régies par le certificat d'exploitation des ATS;
- d) une inscription de chaque cas de conformité ou de non-conformité avec les listes de contrôle à l'égard des activités régies par le certificat qui est relevé au cours d'une vérification visée aux alinéas a) ou b);
- e) une marche à suivre pour que chaque constatation qui découle d'une vérification soit communiquée au gestionnaire supérieur responsable;
- f) des modalités de suivi pour faire en sorte que les mesures correctives soient efficaces;
- g) un système pour consigner les constatations qui découlent des vérifications visées aux alinéas a) ou b), les mesures correctives et les mesures de suivi.

(4) La vérification de l'ensemble du programme d'assurance de la qualité qui est visée à l'alinéa (3)b) est effectuée de l'une des manières suivantes :

- a) une vérification globale;
- b) une série de vérifications effectuées à des intervalles indiqués par le titulaire du certificat d'exploitation des ATS dans le manuel établi en vertu du paragraphe 805.02(2).

(5) Les dossiers découlant du système exigé par l'alinéa (3)g) sont conservés pendant la plus longue des périodes suivantes :

- (a) two audit cycles, and
- (b) two years.

(6) The duties related to the quality assurance program that involve specific tasks or activities among the activities of an ATS operations certificate holder shall be fulfilled by persons who are not responsible for carrying out those tasks or activities, unless

- (a) the size, nature and complexity of the operations and activities authorized under the ATS operations certificate justify the fulfilling of those duties by the person responsible for carrying out those tasks or activities;
- (b) the holder of the ATS operations certificate demonstrates to the Minister by means of a risk analysis, that the fulfilling of those duties by the person responsible for carrying out those tasks or activities will not result in an unacceptable risk to aviation safety; and
- (c) the holder of the ATS operations certificate provides the Minister, in writing, with the information set out in paragraphs (a) and (b).

Duties of the Certificate Holder

805.04 The holder of an ATS operations certificate shall

- (a) ensure that corrective actions are taken in respect of any findings resulting from the safety management system referred to in section 805.01;
- (b) appoint a person to manage the safety management system; and
- (c) ensure that the person managing the safety management system performs the duties set out in section 805.05.

Person Managing the Safety Management System

805.05 (1) The person managing the safety management system shall

- (a) establish and maintain a reporting system to ensure the timely collection of information related to hazards, incidents and accidents that may adversely affect safety;
- (b) identify hazards and carry out risk management analyses of those hazards;
- (c) investigate, analyze and identify the cause or probable cause of all hazards, incidents and accidents identified under the safety management system;
- (d) establish and maintain a safety data system, by either electronic or other means, to monitor and analyze trends in hazards, incidents and accidents;
- (e) monitor and evaluate the results of corrective actions with respect to hazards, incidents and accidents;
- (f) monitor the concerns of the civil aviation industry in respect of safety and their perceived effect on the holder of the ATS operations certificate; and
- (g) determine the adequacy of the training required by paragraph 805.02(1)(f).

(2) The person managing the safety management system shall, where a finding resulting from a quality assurance program referred to in subsection 805.03(1) or a safety management system referred to in section 805.01 is reported to them,

- (a) determine what, if any, corrective actions are required and carry out those actions;
- (b) keep a record of any determination made under paragraph (a) and the reason for it;

- a) deux cycles de vérification;
- b) deux ans.

(6) Les fonctions relatives au programme d'assurance de la qualité qui comportent des tâches ou des activités particulières dans le cadre d'activités du titulaire du certificat d'exploitation des ATS doivent être accomplies par des personnes qui ne sont pas responsables de l'exécution de ces tâches ou de ces activités, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ampleur, la nature et la complexité des opérations et des activités autorisées en vertu du certificat d'exploitation des ATS justifient l'accomplissement de ces fonctions par la personne responsable de l'exécution de ces tâches ou de ces activités;
- b) le titulaire du certificat d'exploitation des ATS démontre au ministre, par une analyse de risques, que l'accomplissement de ces fonctions par la personne qui est responsable de l'exécution de ces tâches ou de ces activités n'entraînera pas de risques inacceptables pour la sécurité aérienne;
- c) le titulaire du certificat d'exploitation des ATS fournit au ministre, par écrit, les renseignements précisés aux alinéas a) et b).

Fonctions du titulaire d'un certificat

805.04 Le titulaire d'un certificat d'exploitation des ATS doit :

- a) veiller à ce que des mesures correctives soient prises concernant toute constatation qui découle du système de gestion de la sécurité visé à l'article 805.01;
- b) nommer un gestionnaire du système de gestion de la sécurité;
- c) veiller à ce que le gestionnaire du système de gestion de la sécurité exerce les fonctions prévues à l'article 805.05.

Gestionnaire du système de gestion de la sécurité

805.05 (1) Le gestionnaire du système de gestion de la sécurité doit :

- a) établir et maintenir un système de compte rendu pour assurer la collecte en temps opportun de renseignements liés aux dangers, aux incidents et aux accidents qui peuvent avoir un effet néfaste sur la sécurité;
- b) déceler les dangers et en faire une analyse de la gestion des risques;
- c) examiner, analyser et cerner la cause réelle ou probable des dangers, des incidents et des accidents relevés dans le cadre du système de gestion de la sécurité;
- d) établir et maintenir un système de données sur la sécurité, par moyen électronique ou autre, pour surveiller et analyser les tendances concernant les dangers, les incidents et les accidents;
- e) surveiller et évaluer les résultats des mesures correctives concernant les dangers, les incidents et les accidents;
- f) surveiller les préoccupations de l'industrie de l'aviation civile en matière de sécurité et leur effet perçu sur le titulaire du certificat d'exploitation des ATS;
- g) déterminer le caractère adéquat de la formation requise par l'alinéa 805.02(1)(f).

(2) Le gestionnaire du système de gestion de la sécurité doit, lorsque lui est communiquée une constatation qui découle du programme d'assurance de la qualité visé au paragraphe 805.03(1) ou du système de gestion de la sécurité visé à l'article 805.01 :

- a) décider, le cas échéant, des mesures correctives requises et les appliquer;
- b) consigner toute décision prise en vertu de l'alinéa a) et la raison à l'appui de celle-ci;

(c) if management functions have been assigned to another person under subsection (3), communicate any determination regarding a corrective action to that person; and

(d) notify the certificate holder of any systemic deficiency and of the corrective action taken.

(3) The person managing the safety management system may assign the management functions of the safety management system referred to in section 805.01 to another person if the assignment and its scope are described in the manual referred to in subsection 805.02(2).

(4) The person to whom management functions have been assigned under subsection (3) shall notify the person managing the safety management system of any systemic deficiency and of the corrective action taken.

(5) The responsibility of the accountable executive is not affected by the appointment of a person to manage the safety management system under paragraph 805.04(b) or the assignment of management functions to another person under subsection (3).

c) si les fonctions de gestion ont été attribuées à une autre personne en vertu du paragraphe (3), lui communiquer toute décision concernant une mesure corrective;

d) aviser le titulaire du certificat de tout manquement d'ordre systémique et de la mesure corrective prise.

(3) Le gestionnaire du système de gestion de la sécurité peut attribuer à une autre personne les fonctions de gestion visant le système de gestion de la sécurité visé à l'article 805.01 si l'attribution des fonctions et ses limites sont prévues dans le manuel visé au paragraphe 805.02(2).

(4) La personne à qui des fonctions de gestion ont été attribuées en vertu du paragraphe (3) doit aviser le gestionnaire du système de gestion de la sécurité de tout manquement d'ordre systémique et de la mesure corrective prise.

(5) La nomination d'un gestionnaire du système de gestion de la sécurité en vertu de l'alinéa 805.04b) ou l'attribution à une autre personne de fonctions de gestion en vertu du paragraphe (3) ne portent pas atteinte à la responsabilité du gestionnaire supérieur responsable.

COMING INTO FORCE

14. These Regulations come into force on December 1, 2007.

[27-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} décembre 2007.

[27-1-o]

INDEX

Vol. 141, No. 27 — July 7, 2007

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 1984

Canadian International Trade Tribunal

Educational and training services — Determination 1984

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions 1985

Decisions

2007-203 to 2007-208 1986

Public hearings

2007-8 1987

2007-9 1987

Public notices

2007-62-1 — Call for applications for a broadcasting licence to carry on an over-the-air digital/high definition (HD) television programming undertaking to serve locations across Canada 1988

2007-68 1988

2007-69 1988

Public Service Commission

Public Service Employment Act

Permission granted (Rowe, Philip W.) 1989

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2007-66-05-03 Amending the Non-domestic Substances List 1952

Permit No. 4543-2-03359, amended 1952

Permit No. 4543-2-03414, amended 1952

Waiver of information requirements for the manufacture or import of substances new to Canada 1954

Health, Dept. of

Food and Drugs Act

Notice of Intent — Food and Drug Regulations — Project No. 1541 — Schedule F 1955

Industry, Dept. of

Appointments 1958

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter 1964

Declaration of dissolution 1965

Letters patent 1965

Supplementary letters patent 1967

Supplementary letters patent — Name change 1968

Treasury Board Secretariat

Financial Administration Act

Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority — Letters patent 1969

MISCELLANEOUS NOTICES

American Railcar Leasing LLC, document deposited 1990

Blueberry River First Nation, bridge over the Blueberry River, B.C. 1990

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

British Columbia, Ministry of Transportation of, Simon

Fraser Bridges No. 1513 and No. 1513E over the Fraser River, B.C. 1995

Chandrakirti Kadampa Meditation Centre Canada,

relocation of head office 1990

Gatineau, Ville de, reconstruction of the Brady Bridge and

construction of a temporary bridge over the Rivière du Lièvre, Que. 1997

*Liberty Mutual Fire Insurance Company, release of

assets 1994

Manitoba Infrastructure and Transportation, bridge over the

Assiniboine River, Man. 1994

Nagagami Forest Management, North Lascelles Bridge

over Lascelles Creek, Ont. 1995

Ordre des Dominicains ou Frères Prêcheurs au Canada

(L'), new denomination and relocation of head office 1996

Ottawa Jewish Geriatric Fund, surrender of charter 1996

REVUE DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS,

relocation of head office 1996

Supreme Atlantics (2000) Ltd., new site for marine

aquaculture site MF-0504 in Passamaquoddy Bay, N.B. 1996

Transport, Department of, ferry terminal at

Digby Harbour, N.S. 1991

Transport, Department of, ferry terminal at

Wood Islands Harbour, P.E.I. 1991

Transport, Department of, ferry terminal at

Yarmouth Harbour, N.S. 1992

Transport, Department of, various works at

Georgetown Harbour and Souris Harbour, P.E.I. 1992

Transport, Department of, various works at

Saint John Harbour, N.B. 1993

Transport, Department of, various works at

Summerside Harbour, P.E.I. 1993

Trinity Industries Leasing Company, documents

deposited 1997

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (First Session, Thirty-Ninth Parliament) 1983

PROPOSED REGULATIONS**Health, Dept. of**

Controlled Drugs and Substances Act

Order Amending Schedule I to the Controlled Drugs and Substances Act 2000

Regulations Amending the Narcotic Control

Regulations 2007

Justice, Dept. of

Criminal Code

Order Amending the Approved Breath Analysis

Instruments Order 2008

Transport, Dept. of

Aeronautics Act

Regulations Amending the Canadian Aviation

Regulations (Parts I, III and VIII) 2010

INDEX

Vol. 141, n° 27 — Le 7 juillet 2007

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

American Railcar Leasing LLC, dépôt de document.....	1990
Blueberry River First Nation, pont au-dessus de la rivière Blueberry (C.-B.).....	1990
British Columbia, Ministry of Transportation of, ponts Simon Fraser n° 1513 et n° 1513E au-dessus du fleuve Fraser (C.-B.).....	1995
Chandrakirti Kadampa Meditation Centre Canada, changement de lieu du siège social.....	1990
*Compagnie d'Assurance Générale Liberté Mutuelle (La), libération d'actif.....	1994
Gatineau, Ville de, reconstruction du pont Brady et construction d'un pont temporaire au-dessus de la rivière du Lièvre (Qué.).....	1997
Infrastructure et Transports Manitoba, pont au-dessus de la rivière Assiniboine (Man.).....	1994
Nagagami Forest Management, pont North Lascelles au-dessus du ruisseau Lascelles (Ont.).....	1995
Ordre des Dominicains ou Frères Prêcheurs au Canada (L'), changement de nom et de lieu du siège social.....	1996
Ottawa Jewish Geriatric Fund, abandon de charte.....	1996
REVUE DE LA COMMON LAW EN FRANÇAIS, changement de lieu du siège social.....	1996
Supreme Atlantics (2000) Ltd., nouvel emplacement du site aquacole marin MF-0504 dans la baie Passamaquoddy (N.-B.).....	1996
Transports, ministère des, divers travaux dans le port de Georgetown et le port de Souris (Î.-P.-É.).....	1992
Transports, ministère des, divers travaux dans le port de Saint John (N.-B.).....	1993
Transports, ministère des, divers travaux dans le port de Summerside (Î.-P.-É.).....	1993
Transports, ministère des, gare maritime au port de Digby (N.-É.).....	1991
Transports, ministère des, gare maritime au port de Wood Islands (Î.-P.-É.).....	1991
Transports, ministère des, gare maritime au port de Yarmouth (N.-É.).....	1992
Trinity Industries Leasing Company, dépôt de documents...	1997

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Arrêté 2007-66-05-03 modifiant la Liste extérieure.....	1952
Dérogation à l'obligation de fournir des renseignements sur la fabrication ou l'importation de substances nouvelles au Canada.....	1954
Permis n° 4543-2-03359, modifié.....	1952
Permis n° 4543-2-03414, modifié.....	1952

Industrie, min. de l'

Nominations.....	1958
Loi sur les corporations canadiennes	
Déclaration de dissolution.....	1965
Demande d'abandon de charte.....	1964
Lettres patentes.....	1965

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Industrie, min. de l' (suite)**

Loi sur les corporations canadiennes (suite)	
Lettres patentes supplémentaires.....	1967
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom.....	1968

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Avis d'intention — Règlement sur les aliments et drogues — Projet n° 1541 — Annexe F.....	1955

Secrétariat du Conseil du Trésor

Loi sur la gestion des finances publiques	
Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale — Lettres patentes.....	1969

COMMISSIONS**Agence du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	1984

Commission de la fonction publique

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Rowe, Philip W.).....	1989

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1985
Audiences publiques	
2007-8.....	1987
2007-9.....	1987

Avis publics

2007-62-1 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation de télévision numérique/haute définition (HD) en direct pour desservir l'ensemble du Canada.....	1988
2007-68.....	1988
2007-69.....	1988

Décisions

2007-203 à 2007-208.....	1986
--------------------------	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Services pédagogiques et formation — Décision.....	1984
--	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (première session, trente-neuvième législature).....	1983
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Justice, min. de la**

Code criminel	
Arrêté modifiant l'Arrêté sur les alcootests approuvés.....	2008

Santé, min. de la

Loi réglementant certaines drogues et autres substances	
Décret modifiant l'annexe I de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances.....	2000
Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants.....	2007

Transports, min. des

Loi sur l'aéronautique	
Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I, III et VIII).....	2010



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5